

LES POLYCOPIÉS DU NOUVEAU CENTRE NEERLANDAIS

NÉERLANDAIS NIVEAU 1

DÉBUTANTS CECRL A1-

NÉERLANDAIS NIVEAU 1 DÉBUTANTS /CECRL A1-

ED HANSSEN ET JAN WILLEM NOLDUS
du Nouveau centre néerlandais

Nouveau centre néerlandais
121 rue de Lille
75007 PARIS
contact@ncnl.fr
01 44 74 93 10

INHOUD

Table des matières	5
--------------------------	---

LES 1

WIE BEN JIJ?

1. Dialoog 'Voorstellen'	10
2. Écouter et prononcer : les voyelles	11
3. La langue néerlandaise (1)	16
4. Werkblad 'Zich voorstellen'	15
5. Le pronom personnel sujet	16
6. Les verbes « zijn » et « hebben »	18

LES 2

JEZELF OF IEMAND ANDERS VOORSTELLEN

1. Écouter et prononcer : les consonnes	22
2. La langue néerlandaise (2)	24
3. Werkblad 'Iemand anders voorstellen'	25
4. La conjugaison au présent	26

LES 3

EEN ADRES VRAGEN EN GEVEN

1. Het alfabet en dialoog 'Geen krant'	30
2. Écouter et prononcer : l'accent tonique	31
3. Aspects de la culture : les Pays-Bas	32
4. Les règles d'orthographe 1 et 2	33
5. Werkbladen 'Een adres vragen en geven'	37
6. Les nombres	39
7. Le tréma	40

LES 4

GROETEN ALS JE KOMT, GROETEN ALS JE WEGGAAT

1. Saluer	42
2. L'article	43
3. La conjugaison / les règles d'orthographe / rappel	46

LES 5

EEN FORMULIER INVULLEN

1. Dialoog 'ik woon ook in Amsterdam'	50
2. Aspects de la culture : la Belgique	51
3. La troisième règle d'orthographe	52
4. Werkbladen 'Een formulier invullen'	53
5. Les pronoms interrogatifs'	55

TABLE DES MATIÈRES

LES 6

ZEGGEN WANNEER JE KUNT (1)

1. Dialogen ‘Met Maarten’ en ‘Met Eddy’	58
2. Écouter et prononcer : l’intonation	59
3. Aspects de la culture : De Noordzee	60
4. La syntaxe : le verbe conjugué est le deuxième élément	61
5. Werkblad ‘Zeggen wanneer je kunt’	63
6. Situer un événement dans la journée / dans la semaine	64

LES 7

ZEGGEN WANNEER JE KUNT (2)

1. Dialoog met dictée ‘Met Eddy’	68
2. Écouter et prononcer : l’assimilation de /n/ - l’accent de phrase	69
3. La langue néerlandaise (3)	70
4. Werkbladen ‘Zeggen wanneer je kunt’	71
5. Les verbes « kunnen » et « gaan »	73
6. Les mois	75

LES 8

VRAGEN EN ZEGGEN HOE LAAT HET IS

1. Dialoog ‘Hoe laat is het?’	78
2. Écouter et prononcer: « het » / « lf » / « t z » et « t v »	79
3. Aspects de la culture: les Néerlandais et l’organisation temporelle .	80
4. Demander et dire l’heure	81
5. Werkbladen	84

LES 9

ROOSTERS EN DIENSTREGELINGEN LEZEN

1. Dialogen ‘Hoe lang duurt de les?’ en ‘Hoe laat begint de les?’	88
2. L’adverbe « dan »	89
3. Demander à quantifier quelque chose	90
4. La syntaxe: l’ordre des compléments dans la zone 3	91

LES 10

IEMAND FELICITEREN MET ZIJN VERJAARDAG

1. Dialoog ‘Hartelijk gefeliciteerd!’	94
2. Écouter et prononcer : le /w/ intervocalique / le ’n’-palatalisé	95
3. Aspects de la culture : de verjaardag	96
4. Exprimer des vœux	97
5. Werkbladen	99

TABLE DES MATIÈRES

LES 11

ZEGGEN WAT JE LEKKER EN NIET LEKKER VINDT

1. Dialoog 'Ik hou niet van zoet' 102
2. Écouter et prononcer : le 'd' de 'houden' / la séquence 'tv' 103
3. Aspects de la culture : quelques aliments typiques 104
4. Werkblad 'Zeggen wat je lekker en niet lekker vindt' 105
5. Le verbe 'mogen' 106
6. Les adverbess 'graag' et 'liever' 107

LES 12

ETEN KOPEN

1. Dialoog 'Anders nog iets?' 110
2. Écouter et prononcer : des phénomènes phonologiques 111
3. Aspects de la culture : le pain aux Pays-Bas 112
4. Vocabulaire: les aliments 113
5. La négation 114
6. Les adverbess 'heel', 'erg', 'zeer' et 'veel' 116

LES 13

VRAGEN OF IEMAND IETS WIL DRINKEN

1. Dialoog 'Wil je wat drinken?' 118
2. Écouter et prononcer : le phonème / e / : particularité 119
3. Vocabulaire : les boissons 120
4. Le verbe 'willen' 121
5. L'expression verbale 'zin hebben' 122
6. La négation (exercices) 123

LES 14

TELEFONISCH ETEN BESTELLEN

1. Dialoog 'Pizza!' 126
2. Écouter et prononcer : 'uw', 'ieuw' et 'eeuw' 127
3. La négation (exercices) 128
4. Werkblad: Mini-enquête 129

LES 15

EINDTOETS

1. Quelques renseignements sur le test de fin de cycle 132

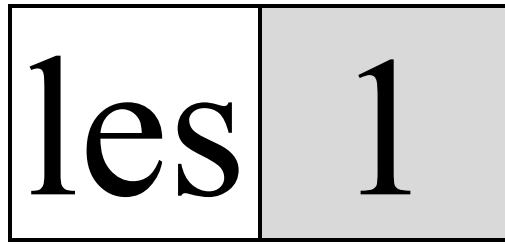
LES 16

BESPREKING VAN DE EINDTOETS

1. Dialoog 'Naar de markt' 134

ANNEXES

1. Annexe 1 : Vocabulaire du module 1 137



Wie ben jij?
Qui es-tu ?

1.1

DIALOOG

Fragment 1

docente Goedemiddag. We beginnen met hoofdstuk 1. (...)
 Ah, u bent de nieuwe cursist?
cursist Ja.
docente Goedemiddag.
cursist Goedemiddag.
docente Ik heet Clara Verwey.
cursist Ik ben Simboedi Bakambo.
docente En waar komt u vandaan?
cursist Ik kom uit Kongo.
docente Welkom. Gaat u zitten.
cursist Bedankt.
docente We beginnen dus met hoofdstuk 1.

Fragment 2

Jan Goedemiddag.
Marja Goedemiddag.
Jan Marja Willemse?
Marja Ja.
Jan Jan Tervoort. (...)
 Dit is Marja Willemse.
John Dag, John Hendriks.
Marja Marja Willemse.
Anja Hallo, ik ben Anja Verbruggen.
Marja Marja Willemse.
Kees Hallo, ik ben Kees Barends.
Marja Marja Willemse.
Jan Zo. (...)

Fragment 3

Maarten Hoi Joost.
Joost Hoi Maarten. Dit is mijn vader.
vader Hallo. Bart Veldman.
Maarten Dag meneer.
 Mijn naam is Maarten van Putten.
vader Doe je mee?

Fragment 4

vrouw Hallo?
Tineke Hé, hallo!
vrouw Dit is Tineke. Tineke, dit is mijn man Ger.
Ger Hallo.
Tineke Hallo.
Ger Woon je ook in Heemskerk?
Tineke Nee, ik woon in Alkmaar.

Fragment 5

man Dag schat.
vrouw Dag schat, tot vanavond.
man Dag (...) Morgen!
buurman Morgen!

Fragment 6

dochter Hallo!
moeder Dag schat. En wie ben jij?
Hanna Dag mevrouw, ik heet Hanna.
moeder Hallo Hanna,
 komen jullie binnen?
dochter Ja.
Hanna Nee sorry, ik moet gaan.
moeder Oh, oké. Dag!
dochter Dag Hanna!
Hanna Ja dag!

Fragment 7

Jan Nou, bedankt.
Marja Ja, tot ziens.
Kees Tot ziens, dag.
Anja Dag, tot ziens.
Marja Tot ziens.
John Dag.
Marja Tot ziens.
Jan Dag, tot ziens.
Marja Tot ziens.

ECOUTER ET PRONONCER : LES VOYELLES

1.2

LES VOYELLES

Il y a deux différences (majeures) entre le néerlandais et le français en ce qui concerne la prononciation des voyelles :

- (1) En néerlandais, les voyelles sont articulées plus en arrière dans la bouche qu'en français.
- (2) En néerlandais, la tension musculaire de la bouche et des lèvres est moindre qu'en français.

LES VOYELLES COUVERTES

Le néerlandais connaît cinq voyelles dites 'couvertes', c'est-à-dire des sons qui se trouvent toujours en syllabe fermée :

/ ɑ /	comme dans 'sac', mais plus en arrière dans la bouche	man, mat, zak, nar
/ ɛ /	comme dans 'dette', mais plus en arrière dans la bouche	pen, met, lek, ver
/ ɔ /	comme dans 'botte', mais plus en arrière dans la bouche	ton, kop, rok, dor
/ ʌ /	comme dans 'boeuf', mais plus en arrière dans la bouche	tulp, bus, put, jurk
/ ɪ /	entre le 'i' et le 'è'	tin, pit, dip, Dirk

LES VOYELLES LIBRES

Le néerlandais connaît sept voyelles 'libres', c'est-à-dire des sons qui peuvent se trouver aussi bien en syllabe fermée qu'en syllabe ouverte. Remarquez que la position de la langue est un peu plus élevée qu'en français, d'où un passage d'air plus fermé.

/ a /	comme dans 'la', mais la langue plus élevée	maan, maat, zaak, naar, tafel
/ e /	comme dans 'blé', mais la langue plus élevée	peen, meet, leek, veer, lepel
/ o /	comme dans 'beau', mais la langue plus élevée	toon, koop, rook, door, lopen
/ y /	comme dans "sûr", mais la langue plus élevée	tube, Truus, minuut, uur
/ i /	comme dans 'pire'	tien, Piet, diep, mier, liter

Attention à l'orthographe de deux voyelles libres suivantes :

/ u /	comme dans 'soupe'	doen, zoet, soep, boer
/ ɐ /	comme dans 'vœu' mais la langue plus élevée	deun, neus, deur, zeuren

1.2**ECOUTER ET PRONONCER : LES VOYELLES****OEFENING 1**

Prononcez.

- | | | |
|---------------|-----------------|------------------|
| 1. maan / man | 8. kaas / kas | 15. bak / baak |
| 2. pap / pop | 9. tak / taak | 16. stok / stook |
| 3. pot / poot | 10. toon / ton | 17. bot / boot |
| 4. kok / kook | 11. vies / vis | 18. zit / ziet |
| 5. kip / piek | 12. tin / tien | 19. teen / ten |
| 6. pen / peen | 13. met / zet | 20. zet / zit |
| 7. pit / pet | 14. bruut / nut | 21. muur / put |

LE E-ATONE

Le e-atone est du point de vue du lieu et du mode d'articulation la voyelle la plus centrale du néerlandais, donc le plus facile à réaliser. On le retrouve très souvent en néerlandais, notamment dans des syllabes non accentuées contenant le graphème 'e' :

/ ə /	<i>comme dans 'le'</i>	de, me, wonen, hebben
-------	------------------------	------------------------------

LES DIPHTONGUES

Le néerlandais connaît trois véritables diphtongues, c'est-à-dire des voyelles composées où l'on glisse d'une voyelle à une autre. Faisons attention à l'orthographe de ces diphtongues.

/ ʌy /	<i>comme dans 'oeil'</i>	s'écrit toujours "ui"	tuin, uit, buik, suiker
/ ɛi /	<i>comme dans 'soleil'</i>	s'écrit "ei" ou "ij"	klein, pijn, reis, rijst, IJmuiden
/ au /	<i>comme dans 'Mao'</i>	s'écrit "ou" ou "au"	vrouw, blauw, zout, saus, koud

OEFENING 2

Prononcez.

- | | | |
|----------------|-----------------|-----------------|
| 1. nu / nou | 7. bijt / beet | 13. eik / dijk |
| 2. mijn / meen | 8. pijn / poen | 14. poes / poos |
| 3. muur / put | 9. bruut / nut | 15. nu / nou |
| 4. zout / zoet | 10. saus / soes | 16. suis / tuin |
| 5. buik / beuk | 11. baak / boek | 17. beek / bek |
| 6. bij / bui | 12. Bo / boe | 18. bah / beu |

ECOUTER ET PRONONCER : LES VOYELLES

1.2

QUELQUES REMARQUES PARTICULIÈRES

- (1) **ə** Le e central à la fin des mots doit être prononcé.
Exemple : tante, lente, discipline
- (2) **-en** La terminaison **-en** des substantifs au pluriel et de certaines formes verbales a la valeur d'une vraie syllabe.
Le **-e** (prononcez /ə/, comme dans le 'le' français) est toujours clairement prononcé ;
le **-n** est à peine prononcé par les uns et pas prononcé du tout par les autres.
Exemples : kopen**en**, blijven**en**, vissen**en**, buiten**en**, buitenland
- (3) **-lijk** Le 'ij' dans le suffixe **-lijk** se prononce comme le e-atone /ə/.
Exemples : natuur**lijk**, moeil**ijk**, leli**jke**, vroli**jke**
- (4) **-ig** Le 'i' dans le suffixe **-ig** se prononce comme le i-bref de 'ik' par les uns et comme le e-atone par les autres.
Exemples : derti**g**, veerti**g**, gelukk**ig**, lasti**ge**
- (5) **Ø** Contrairement au français, il n'y a pas de voyelles nasales en néerlandais
Exemples : Nederland, lamp, inkt, komkommer

OEFENING 1

Prononcez.

- | | | |
|-------------|----------------|------------------|
| 1. lastig | 9. mythe | 17. lelijk |
| 2. wonen | 10. werken | 18. komen |
| 3. dertig | 11. natuurlijk | 19. lente |
| 4. non | 12. bom | 20. remmen |
| 5. tante | 13. rustig | 21. makkelijk |
| 6. moeilijk | 14. hartelijk | 22. éénentwintig |
| 7. binnen | 15. zitten | 23. Maarten |
| 8. amper | 16. imker | 24. Frans |

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

OEFENING 2

Prononcez.

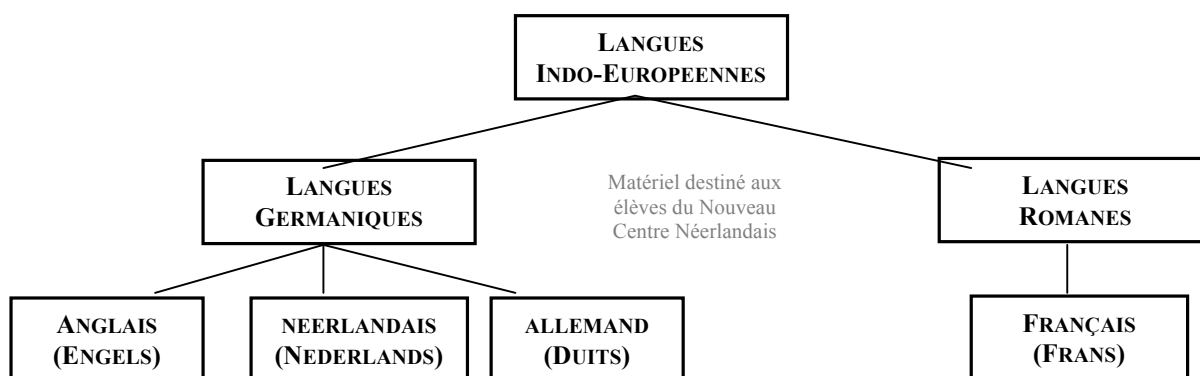
- | | | | | |
|-----------|-----|---------|--------|-----|
| 1. maat | mat | maten | matten | la |
| 2. meet | met | meten | zetten | zee |
| 3. boot | bot | boten | botten | do |
| 4. kies | mis | kiezen | liter | mi |
| 5. minuut | put | minuten | uur | nu |

QU'EST-CE QUE C'EST LE NÉERLANDAIS ?

Le néerlandais (**het Nederlands**) est la langue officielle des Pays-Bas (**Nederland**), de la partie septentrionale de la Belgique (**België**), et une des langues du Surinam (**Suriname**).

La Belgique est pour ainsi dire scindée en deux par la frontière linguistique qui sépare le néerlandais du français. La ville de Bruxelles (**Brussel**) a un statut bien particulier : elle est officiellement bilingue français/néerlandais.

Le néerlandais fait partie des langues germaniques qui, tout comme les langues romanes, appartiennent à la famille des langues Indo-Européennes. Dans les siècles avant notre ère, les langues germaniques et romanes ont acquis des caractéristiques propres qui permettent de bien les distinguer. Puis se sont développées les langues telles que nous les connaissons aujourd'hui :



L'anglais, le néerlandais et l'allemand sont toutes les trois des langues germaniques, d'où les nombreuses correspondances entre elles, surtout au niveau du vocabulaire, mais aussi - entre le néerlandais et l'allemand - au niveau syntaxique. La langue néerlandaise se situe pour ainsi dire à mi-chemin entre l'anglais et l'allemand, et un peu plus proche de cette dernière. Comparez par exemple:

ENGELS	NEDERLANDS	DUITS
apple	appel	Apfel
sleep	slapen	schlafen
the winter	de winter	der Winter

Ou encore le système des articles définis :

ENGELS	NEDERLANDS	DUITS
the	het	das
	de	die
		der

WERKBLAD

1.4

- (1) HOE HEET JE?
 (2) WAAR WOON JE?
 (3) WAAR KOM JE VANDAAN?

cursist 1	(1)
	(2)
	(3)

(1)	cursist 7
(2)	
(3)	

cursist 2	(1)
	(2)
	(3)

(1)	cursist 8
(2)	
(3)	

cursist 3	(1)
	(2)
	(3)

(1)	cursist 9
(2)	
(3)	

cursist 4	(1)
	(2)
	(3)

(1)	cursist 10
(2)	
(3)	

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

cursist 5	(1)
	(2)
	(3)

(1)	cursist 11
(2)	
(3)	

cursist 6	(1)
	(2)
	(3)

(1)	docent(e)
(2)	
(3)	

1.5

LE PRONOM PERSONNEL SUJET

LE PRONOM PERSONNEL SUJET (1) : FORMES ECRITES

Vous trouverez ci-dessous un aperçu de tous les pronoms personnels sujets :

		sans accent	avec accent
1 ^e personne		ik	ik
2 ^e personne	tutoiement	je	jij
	vouvoiement	u	u
3 ^e personne	masculin	hij	hij
	féminin	ze	zij
	impersonnel	het	dat
1 ^e personne		we	wij
2 ^e personne	tutoiement	jullie	jullie
	vouvoiement	u	u
3 ^e personne	masc+fém	ze	zij
	impersonnel	het	dat

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

A l'écrit, certains pronoms prennent une forme différente selon leur importance dans l'énoncé. Quand le pronom – ou la personne désignée par le pronom – joue un rôle important, on emploiera la forme accentuée du pronom. Cette forme accentuée est rarement employée sans raison précise. En conséquence, la forme non accentuée est la plus fréquente. Le pronom prendra par exemple sa forme accentuée lorsqu'on exprime un contraste entre deux personnes.

Comparez :

Hoe heet **je**?

Tu t'appelles comment ?

Ik heet Wim, et **jij**?

Je m'appelle Guillaume, et toi ?

Ze gaat naar Brussel.

Elle va à Bruxelles.

Gaat **zij** ook naar Brussel?

Elle, va-t-elle aussi à Bruxelles ?

OEFENING 1

Complétez par un pronom personnel.

- Ik heet Marieke. En hoe heet
- Waar woont , meneer ?
- Wij wonen hier. En waar wonen ?
- Hij woont in Parijs. En waar woont ?
- Kim komt thuis. is niet moe.
- Zeg Jan en Bas, komen ook?
- Bent mevrouw De Haas?
- ben Kees.
- Ben dat op die foto?
- Hoe spel dat?
- Ik woon in Alkmaar. En ?
- De kinderen zijn buiten (*dehors*). spelen.

LES FORMES D'ADRESSE : PARTICULARITÉS

1.5

TUTOYER OU VOUYOYER ?

Le tutoiement (« Hoe heet je? ») est, surtout aux Pays-Bas, plus généralisé qu'en France.

On emploie le tutoiement entre amis ou quand on s'adresse à un enfant, mais également lors d'échanges professionnels, comme dans les magasins, quand on veut minimiser les différences de statut et/ou quand on veut se montrer solidaire.

Contrairement au français, l'emploi du prénom entraîne le tutoiement en néerlandais.

Dire : « Zeg maar Anne » est une invitation à tutoyer.

Le vouvoiement (« Hoe heet u? ») est employé lorsqu'on s'adresse à un adulte inconnu ou nettement plus âgé que l'on appelle par le nom de famille : « meneer Jansen », « mevrouw Kraft ».

FORMES D'ADRESSE DANS LE NEERLANDAIS DE LA BELGIQUE

Les Flamands utilisent aujourd'hui encore souvent les formes plus anciennes « **ge** » et « **gij** » comme pronoms de la deuxième personne tutoiement et vouvoiement, pour le singulier et le pluriel ! Des différences de statut et de solidarité ne jouent donc aucun rôle ici. Le verbe prendra la même forme qu'avec 'je'.

ge / gij	=	je /jij
	=	u
	=	jullie

Dans le langage religieux, **ge** est utilisé pour désigner l'être suprême. En dehors de cette utilisation, l'emploi de la forme **ge** est considéré comme archaïque aux Pays-Bas, sauf dans la province du Brabant. (« goade gai? »).

Il arrive en Flandre qu'on mélange les formes des Pays-Bas avec les formes flamandes. Exemple : « Kunt **ge** me bellen als **u** meer weet ? »

LE JE-GÉNÉRAL

Notons d'ailleurs le phénomène assez curieux que l'on emploie parfois la deuxième personne tutoiement non pas pour s'adresser à autrui mais pour parler des situations générales ou même de soi-même, comme on entend souvent parmi les sportifs par exemple.

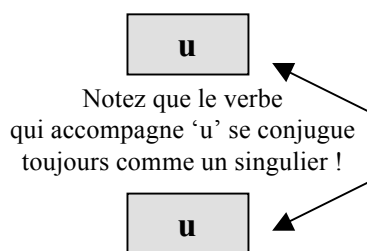
Exemple :

« En dan komt die bal en dan denk je : nu ga je scoren »

COMMENT TRADUIRE 'VOUS' ?

On s'adresse à une seule personne qu'on vouvoie.

Exemple : **Waar woont u, mevrouw?**



vous

jullie

On s'adresse à plus d'une personne qu'on tutoie:
Exemple :
Kinderen, komen jullie?

On s'adresse à plus d'une personne qu'on vouvoie.

Exemple : **Dames en heren, komt u maar!**

HEBBEN ET ZIJN: CONJUGAISONS

A apprendre par cœur : la conjugaison des verbes **zijn** (être) et **hebben** (avoir) :

	zijn		hebben	
ik	ben		heb	
je (jij)	bent		hebt	
	ben	je (jij)	heb	je (jij)
u	bent		hebt/heeft	
hij	is		heeft	
ze (zij)	is		heeft	
het	is		heeft	
we (wij)	zijn		hebben	
jullie	zijn		hebben	
ze (zij)	zijn		hebben	

OEFENING 1 Conjuguez **hebben**.

- Ik honger (faim).
- Je honger.
- We honger.
- Jullie honger.
- Anneke honger.
- Kees en Bas honger.

Conjuguez **zijn**.

- U thuis (à la maison).
- Je thuis.
- We thuis.
- Jaap thuis.
- Jullie thuis.
- Tim en Lisa thuis.

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

OEFENING 2 Conjuguez **hebben**.

- U een kat.
- Ik kinderen.
- Hij een auto.
- Ik een motor.
- We een hond (chien).
- Birgit een nieuwe fiets (vélo).
- De man een radio.

- je koffie?
- Sem een pen (stylo)?
- ik een brief (lettre)?
- je een vraag (question)?
- jullie een huis?
- hij een wekker (réveil)?
- Brigit een vriend?

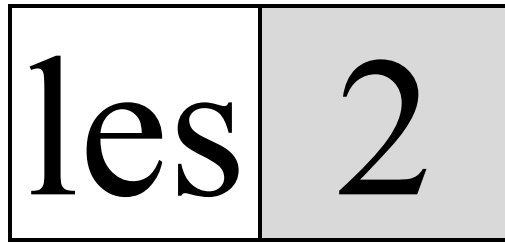
OEFENING 1Conjuguez **zijn**.

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1. Hij dokter. | 11. je moe? |
| 2. Je op school. | 12. Daar hij. |
| 3. De man ziek (malade). | 13. je blij (heureux)? |
| 4. We niet moe (fatigué). | 14. Waar we? |
| 5. Je op vakantie. | 15. Waar je? |
| 6. Ik in de winkel (magasin). | 16. jullie gek (fous)? |
| 7. Valerie Vlaamse. | 17. Daar ik ook. |
| 8. Kees en Jaap hier. | 18. Simon thuis? |
| 9. Daar is de bakker (boulangier). | 19. u de directeur? |
| 10. De slager op de hoek (l'angle). | 20. Eefje Nederlandse? |

OEFENING 2Choisissez et conjuguez : **hebben** ou **zijn**.

- | | |
|---|--|
| 1. We thuis. | 19. je een wasmachine? |
| 2. je een fiets? | 20. Wie dat? |
| 3. Hij geen student. | 21. Je een hond (chien). |
| 4. Er niemand (ne personne). | 22. Ik geen pijn (douleur). |
| 5. Je een boek. | 23. U op tijd (à l'heure). |
| 6. Ik op school. | 24. jullie een auto? |
| 7. Jullie aardig (gentils). | 25. U op vakantie. |
| 8. We niet doof (sourds). | 26. Jullie een radio. |
| 9. Er vier appels. | 27. Irene twee meisjes (filles). |
| 10. Ik een computer. | 28. We drie kinderen. |
| 11. Carolien in Spanje. | 29. Mijn vrouw lief. |
| 12. De bakker beroemd (célèbre). | 30. Morgen u beter (guéri). |
| 13. De mensen (les gens) geld (argent). | 31. We geen probleem. |
| 14. De man (l'homme) een huis. | 32. Waar de dvd's? |
| 15. Hij veertien euro. | 33. Dit weekend ik vrij (libre). |
| 16. Kees en Jaap ingenieur. | 34. Jan geen televisie. |
| 17. De kinderen speelgoed (jouets). | 35. Anna een tuin (jardin). |
| 18. Mijn buurman (voisin) in Spanje. | 36. Nu je klaar! |

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais



Jezelf of iemand anders voorstellen

Préserver soi-même ou quelqu'un d'autre

2.1

ECOUTER ET PRONONCER : LES CONSONNES

LES CONSONNES NEERLANDAISES QUI SE PRONONCENT GÉNÉRALEMENT COMME EN FRANÇAIS

Les consonnes suivantes se prononcent en général comme en français :

b	d	f	k	m	n	p	s	t	v	z
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------

Faisons attention toutefois à la prononciation de certaines de ces consonnes dans certains environnements phonétiques :

b=p	En fin de mot, la consonne sonore 'b' s'assourdit et se prononce / p / web club krab heb Rob
d=t	En fin de mot, la consonne sonore 'd' s'assourdit et se prononce / t / rood goed maand goud Ed
v=f	La consonne 'v' est prononcée / v / par les uns et / f / par les autres, notamment en début de mot veel vier vijf vaak
z=s	La consonne 'z' est prononcée / z / par les uns et / s / par les autres, notamment en début de mot zee zes zaak zout

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

CONSONNES NEERLANDAISES QUI SE PRONONCENT LÉGEREMENT DIFFÉREMMENT DU FRANÇAIS

l	La consonne 'l' est prononcée avec la langue plus en arrière dans la bouche qu'en français, le dos de la langue beaucoup moins courbé et les lèvres plus arrondies qu'en français. Il convient d'y porter une attention particulière, d'autant plus que la prononciation 'à la française' peut affecter la prononciation de la voyelle qui précède, surtout quand celle-ci est couverte. mol bal tel pil beul
----------	--

r	Le 'r' peut avoir plusieurs réalisations phonétiques que l'on retrouve dans certaines régions françaises : roulée, grasseyée ou produite avec la partie postérieure de la langue. La réalisation grasseyée est relativement récente et semble s'étendre dans certaines régions des Pays-Bas. Notez toutefois qu'on ne réalise jamais ce r grasseyé en début de mot, mais à la fin du mot, voire après une voyelle : rijst raam broek drop varken heerlijk vader moeder naar koor groenteboer
----------	--

w	La lettre 'w' se prononce en plaçant les incisives supérieures contre le bord de la lèvre inférieure repliée en arrière : water wonen wijn gewoon bouwen pauw Toutefois, devant un 'r', la lettre 'w' se prononce comme un 'v'
----------	--

wr=vr	wreed wrak wrijven
--------------	--------------------

ECOUTER ET PRONONCER : LES CONSONNES

2.1

CONSONNES QUI SE PRONONCENT DIFFEREMMENT DE LEUR EQUIVALENT GRAPHIQUE FRANÇAIS, ET QUI CORRESPONDENT A DES SONS EXISTANTS EN FRANÇAIS

j

La consonne 'j' est prononcée /j/, comme la graphie 'y' dans le mot français 'payer'
jaar juni pyjama adjectief Jos

sj

La séquence 'sj' est prononcée /ʃ/, comme la graphie 'ch' dans le mot français 'cheval'
sjaal sjouwen meisje jasje

CONSONNES QUI SE PRONONCENT DIFFEREMMENT DE LEUR EQUIVALENT GRAPHIQUE EN FRANÇAIS, ET QUI NE CORRESPONDENT PAS A DES SONS CONNUS EN FRANÇAIS.

g

Le 'g' tout comme le 'ch' néerlandais est un son guttural qui n'existe pas en français. Ce son ressemble parfois au 'r parisien'.

gaan geld geel goed mager tegen buigen leeg

ch

chaos chloor school lachen techniek pech toch

Notons que la combinaison 'sch' du suffixe 'isch' se prononce toutefois /s/
electrisch logisch historisch technisch

h

La lettre 'h' est toujours fortement expirée.

hoog hand hebben behalve beha verhaal

ng

La combinaison 'ng' ne représente qu'un seul son : /ŋ/. En français, on le retrouve dans le mot 'pingpong'

ding bang engel honger jongen regering

OEFENING 1

Prononcez.

- | | | | | |
|------------|--------|-----------|---------|----------|
| 1. rood | goed | club | krab | goud |
| 2. vier | wier | waak | ween | veel |
| 3. hallo | hoog | ook | hand | heb |
| 4. ja | jij | hij | leeg | huisje |
| 5. hit | honger | Engeland | hengel | chloor |
| 6. pech | muis | muisje | schip | logisch |
| 7. boel | bel | boer | bed | lachen |
| 8. liegen | liggen | jacht | eerlijk | heerlijk |
| 9. weet | wreed | technisch | volk | jochie |
| 10. lang | hang | gang | jong | genoeg |
| 11. streng | dicht | prachtig | rustig | jongetje |

2.2

LA LANGUE NÉERLANDAISE (2)

Dans la langue néerlandaise (**de Nederlandse taal**), on distingue un grand nombre de dialectes néerlandais (**Nederlandse dialecten**), qu'on regroupe - en vertu de caractéristiques communes - en quelques grandes familles.

Bien qu'il puisse y avoir des différences considérables - aussi bien sur le plan de la prononciation que du vocabulaire entre "le hollandais" (**het Hollands**) et "le flamand" (**het Vlaams**), il s'agit toujours de la même langue.

Le 9 septembre 1980, le Royaume de la Belgique et le Royaume des Pays-Bas ont créé **de Nederlandse Taalunie** (l'Union de la langue néerlandaise), un organisme intergouvernemental dans lequel les deux pays coopèrent dans le domaine de la langue néerlandaise, l'enseignement de celle-ci et les belles lettres.

Depuis le 12 décembre 2003, la République du Surinam fait officiellement partie de cet organisme comme membre associé.



> :
e/

L'afrikaans (**het Afrikaans**) - qui est parlé en Afrique du Sud - est une langue dérivée du néerlandais qui ressemble toujours fortement au néerlandais. Le néerlandophone lit sans aucun problème l'afrikaans. En voici un exemple:

- AFRIKAANS :** Die Afrikaanse leksikon is vir seker goed 95% Nederlands, en dit maak nie van Afrikaans 'n vermengde taal nie.*
- NEDERLANDS :** Het Afrikaanse lexicon is voor zeker bijna 95% Nederlands, en dit maakt van het Afrikaans geen vermengde taal.

* source : <http://www.afrikaans.nu/pag2.htm>

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

Citons pour conclure encore le frison (**het Fries**), langue officielle qui est parlé dans le nord-est des Pays-Bas. Le frison est proche du néerlandais, mais il y a aussi des correspondances marquantes avec l'anglais, surtout au niveau de vocabulaire. Comparez :

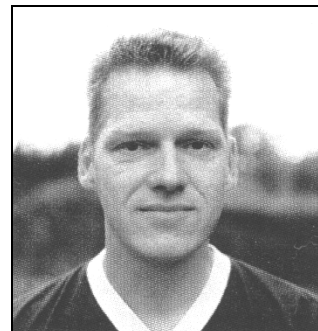
NEDERLANDS	FRIES	ENGELS
kaas	tsiis	cheese
twee schapen	twá skiep	two sheep
nat	wiet	wet

WERKBLAD CURSIST A EN B**2.3****ROLLENSPEL 1****1. Cursist A stelt de volgende drie personen voor aan cursist B:**

Anne van der Meer
Woonplaats: Weesp
Geboorteplaats: Utrecht

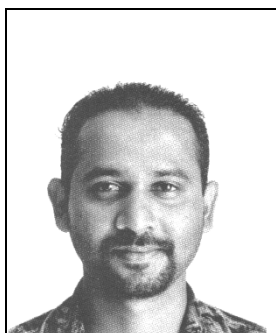


Dewy en Eddy Chen
Woonplaats: Arnhem
Geboorteplaats: Paramaribo

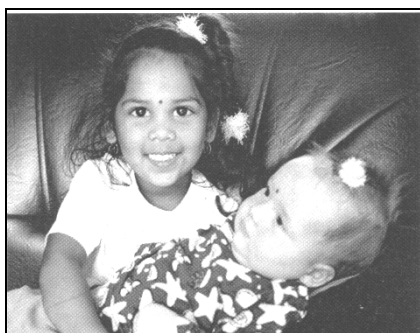


Pieter van der Meer
Woonplaats: Weesp
Geboorteplaats: Groningen

----- *Maintenant vous changez de rôle* -----

ROLLENSPEL 2**1. Cursist B stelt de volgende drie personen voor aan cursist A:**

Dewi Chen
Woonplaats: Arnhem
Geboorteplaats:
Paramaribo



Laura en Jessica Chen
Woonplaats: Arnhem
Geboorteplaats: Houten



Yvonne van der Meer
Woonplaats: Weesp
Geboorteplaats: Nijmegen

2.4

LA CONJUGAISON AU PRÉSENT

LA CONJUGAISON AU PRÉSENT

Pour conjuguer le verbe, nous devons d'abord dégager le **radical** du verbe. Pour ce faire, nous supprimons la terminaison **-en** de l'infinitif.

infinitif	werken
↓	↓
radical	werk

Pour former le singulier du présent, nous employons

le radical

avec le pronom 'ik' et quand le verbe précède le pronom sujet '**je**' ('**jij**') :

ik	radical	werk	
	radical	werk	je (jij)

le radical + t

dans tous les autres cas du singulier :

je	radical + t	werkt
u	radical + t	werkt
hij	radical + t	werkt
ze (zij)	radical + t	werkt
het	radical + t	werkt

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

l'infinitif

pour tous les pluriels :

we	infinitif	werken
jullie	infinitif	werken
ze (zij)	infinitif	werken

OEFENING 1

Conjuguez.

werken

- Ik in Brussel.
- We in Luik.
- Ruth in Diest.
- u in Grimbergen?
- Waar je?
- Morgen (demain) ik niet.

drinken

- Je een glaasje (un verre) bier.
- We 's morgens (le matin) koffie.
- Wat u, meneer?
- Anne vruchtensap (jus de fruits).
- jullie een glaasje wijn met ons?
- Vanavond (ce soir) je water, oké?

LA CONJUGAISON AU PRÉSENT

2.4

OEFENING 1

Conjuguez.

luisteren (écouter)

1. Ik naar de radio.
2. jij ook naar de radio?
3. En u, u naar de radio?
4. We naar de vogels (oiseaux).
5. Françoise naar Brahms.

kijken (regarder)

1. Ik naar de televisie.
2. Jan veel (beaucoup) naar de televisie?
3. je naar voetbal?
4. Danielle naar de vogels.
5. Marcel naar het "Gezicht op Delft".



OEFENING 2

Conjuguez.

zingen

1. Ik onder (sous) de douche.
2. jij ook onder de douche?
3. En u, u onder de douche?
4. Waar jullie?
5. André Rieu niet.

lachen (rire)

1. Ik om die mop (blague).
2. Je een beetje (un peu) hard (fort)!
3. jullie veel in de les (le cours)?
4. Waarom (pourquoi) je?
5. Ze naar haar man (son mari).

OEFENING 3

Conjuguez. Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais**zoeken** (chercher)

1. Ik het station.
2. Eddy en Dewi een nieuw huis.
3. Wat (que) je?
4. u een nieuwe plasma?
5. Hij een parkeerplaats.
(place de stationnement)

ruilen (échanger)

1. Ik het T-shirt.
2. u de broek (le pantalon)?
3. Anne de jurk (la robe)?
4. je de stropdas (la cravate)?
5. We de jassen (manteaux).

OEFENING 4

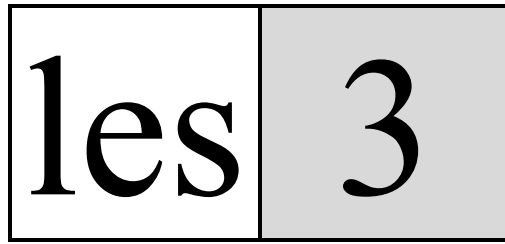
Conjuguez.

zijn

1. Waar je?
2. Hij in Amsterdam.
3. Het stewardessen (hôtesses).
4. Ik beschikbaar (disponible).
5. u dichter (poète)?

hebben

1. u nog (encore) vragen (questions) ?
2. Wat (que) je gegeten (mangé)?
3. jullie zin om te komen (envie de venir)?
4. Ik nog wat (un peu de) tijd.
5. Hij wat (quelque chose) gezegd (dit).



Een adres
vragen en geven
Demander et donner une adresse

3.1

HET ALFABET EN DIALOOG

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

is het alfabet

DIALOOG

Volkskrant

De Volkskrant, goedemorgen.

Joke

Ja, goedemorgen, mijn naam is Joke Hermans. Mijn krant is er niet vandaag.

Volkskrant

Wat is uw postcode, mevrouw Haarmans?

Joke

Nee, nee, mijn achternaam is Hermans. H...e...r...m...a...n...s. Mijn postcode is 3812 HL.

Volkskrant

En wat is uw huisnummer, mevrouw Hermans?

Joke

12.

Volkskrant

Hermans. Waalstraat nummer 12 in Amersfoort. Klopt dat?

Joke

Ja, dat klopt.

Volkskrant

Goed mevrouw, de krant komt vandaag nog.

Joke

Dat is fijn. Dank u wel, meneer. Tot ziens.

Volkskrant

Dag mevrouw Hermans.



*Les Pays-Bas divisés
en zones de codes postaux*

ECOUTER ET PRONONCER : L'ACCENT TONIQUE

3.2

En néerlandais, l'accent tonique ne tombe pas toujours sur la même syllabe, mais on peut généralement considérer que la première syllabe est accentuée. Souvenez-vous qu'en français, c'est quasiment toujours la dernière syllabe qui porte l'accent tonique. Comparez les exemples.

néerlandais	français
cola	coca
<u>mod</u> em	mod <u>e</u> m
<u>dans</u> en	dans <u>e</u> r
<u>haring</u>	hare <u>ng</u>
<u>e</u> -mail	e- <u>ma</u> il
<u>internet</u>	intern <u>e</u> t

Ainsi, la première syllabe des substantifs composés portera également l'accent: postkantoor, keukendeur, grootmoeder, werkstudent, rekenmachine

OEFENING 1

Prononcez les mots suivants, la syllabe portant l'accent tonique est soulignée.

- | | | | |
|-----------------------|---------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| 1. <u>N</u> ederland | <u>prin</u> ter | com <u>pu</u> ter | tele <u>foon</u> |
| 2. het be <u>el</u> d | het be <u>el</u> dscherm | de <u>cam</u> era | de <u>cam</u> eraman |
| 3. de <u>ta</u> fel | de <u>ta</u> felpoot | de <u>w</u> erk <u>ta</u> fel | het <u>ta</u> fellaken |
| 4. de <u>e</u> -mail | het ad <u>re</u> s | het <u>e</u> -mailadres | het <u>a</u> penstaartje |
| 5. de <u>v</u> ader | de <u>g</u> root <u>v</u> ader | de <u>z</u> oon | de <u>k</u> lein <u>z</u> oon |
| 6. het <u>n</u> ummer | het <u>h</u> uis <u>n</u> ummer | de <u>n</u> aam | de <u>a</u> ch <u>t</u> ernaam |
| 7. de <u>s</u> chaats | de <u>r</u> olschaats | het <u>s</u> pel | het <u>s</u> chaak <u>s</u> pel |
| 8. de <u>c</u> ode | de <u>p</u> ostcode | de <u>p</u> incode | de <u>d</u> eurcode |

OEFENING 2

Prononcez les noms des villes, l'accent tonique est souligné.

- | | | |
|------------------------|-----------------------|------------------------|
| 1. Den <u>H</u> aag | 9. <u>G</u> roningen | 17. Oost <u>e</u> nde |
| 2. <u>U</u> trecht | 10. <u>H</u> aarlem | 18. <u>K</u> nokke |
| 3. Amster <u>d</u> am | 11. <u>B</u> reukelen | 19. <u>K</u> ortrijk |
| 4. <u>A</u> lkmaar | 12. <u>B</u> russel | 20. <u>N</u> amen |
| 5. <u>G</u> ouda | 13. <u>A</u> ntwerpen | 21. <u>B</u> astenaken |
| 6. <u>L</u> eeuwarden | 14. <u>M</u> echelen | 22. <u>D</u> uinkerken |
| 7. <u>N</u> ijmegen | 15. <u>B</u> rugge | 23. <u>R</u> obeke |
| 8. Maastr <u>i</u> cht | 16. <u>T</u> ongeren | 24. <u>R</u> ijsel |

3.3

LES PAYS-BAS

Les Pays-Bas sont une **constitutionele monarchie** dont **Koning Willem-Alexander** est le chef d'état.



Il y a 12 provinces
(**de provincie**)
aux Pays-Bas.

Amsterdam est la capitale
officielle du pays :
de hoofdstad.

Den Haag est la capitale
politique du pays :
le parlement y siège ainsi
que les ambassades et
la reine / le roi
(d'où **de hofstad**).

Le point culminant
– dans le Limbourg –
est à 323 mètres.

Le point le plus bas
– à côté de Rotterdam –
se situe à -6,7 mètres.

26% des terres sont situés
sous le niveau de la mer.

En novembre 2014, les
Pays-Bas comptaient
16.877.351 d'habitants.

La densité géographique est très élevée :

BEVOLKINGSDICHTHEID

NEDERLAND

483 inwoners / km²

FRANKRIJK

97 habitants / km²



Le drapeau néerlandais se compose de trois bandes horizontales :
rouge, blanc, bleu (**rood, wit, blauw**).

Autrefois, la bande supérieure était orange (**oranje**) au lieu de rouge.

A l'occasion de certains jours de fête (le mariage d'un membre de la
famille royale, par exemple) on accroche au drapeau national une banderole
orange, pour rendre hommage à la maison d'Orange-Nassau.

La fête nationale est **Koningsdag**, la fête du Roi, célébrée le 27 avril.

Ce jour-là, le pays en fête et entièrement vêtu en orange organise de nombreux événements festifs
tels que des cortèges, des marchés aux puces, des concerts dans les rues et de manifestations
sportives.

LES RÈGLES D'ORTHOGRAPHE 1 ET 2

3.4

En néerlandais, l'oral prime devant l'écrit. D'abord nous parlons, ensuite nous écrivons. Considérons l'écriture comme une manière de rendre visible sur le papier ce que l'on entend.

Dans une langue idéale, un seul son (phonème) serait toujours rendu à l'écrit par un seul symbole (graphème) lui correspondant. Dans ce cas idéal, celui qui entend ce son est toujours sûr de l'orthographe, puisqu'il n'existe qu'une manière de l'écrire.

Notons que la langue française s'éloigne considérablement de ce cas idéal pour certains sons. Prenons par exemple le son /o/, qui connaît une multitude de manières d'être rendu à l'écrit, un véritable casse-tête pour l'apprenant de français langue étrangère :

Le son / o /	s'écrit « o »	dans <i>mot</i>
	s'écrit « ô »	dans <i>prévôt</i>
	s'écrit « au »	dans <i>Aude</i>
	s'écrit « eau »	dans <i>bateau</i>
sans même parler de	« ot »	dans <i>matelot</i>
	« os »	dans <i>héros</i>
	« aux »	dans <i>journaux</i>
	« eaux »	dans <i>niveaux</i>
	« ault »	dans <i>Renault</i>
	« aud »	dans <i>Renaud</i>
	« aut »	dans <i>héraut</i>
		etcetera.

Matériel destiné aux élèves
du Nouveau Centre Néerlandais

Ce phénomène, la langue néerlandaise ne le connaît que dans une mesure bien moindre que la langue française.

En revanche et contrairement au français, le néerlandais écrit obéit à des règles systématiques qui dictent la notation des voyelles : les « règles d'orthographe ». Il est indispensable pour chaque apprenant de les maîtriser et de les appliquer. Ces règles d'orthographe rendent compte par exemple du fait que l'infinitif **wonen** comporte une seule fois la voyelle 'o', tandis que le mot **woon** dans **ik woon** en comporte deux.

Pour aborder ces règles, il faut d'abord nous pencher quelques instants sur (1) la notion de 'syllabe'. Cela nous permettra de (2) distinguer les syllabes fermées des syllabes ouvertes. Après quoi, nous verrons comment on (3) écrit les voyelles en fonction de la nature de la syllabe.

Enfin, nous serons à même de revenir à la question initiale (pensez à **wonen** versus **woon**) : (4) les conséquences de l'interaction entre la nature de la syllabe et l'orthographe des voyelles.

(1) LE DECOUPAGE D'UN MOT EN SYLLABES

Il faut savoir distinguer les syllabes dites « fermées » des syllabes dites « ouvertes ».

Pour cela, il faut savoir découper un mot en syllabes. Ce découpage se fait de la façon suivante:

Lorsque, dans un mot, on a une séquence **voyelle + consonne + voyelle**, la coupure se place entre la première voyelle et la consonne: **wo - nen** / **e - ten** / **stu - de - ren**

Lorsque, dans un mot, une consonne est doublée, la coupure se place entre les deux consonnes: **heb - ben** / **wil - len** / **num - mer**

D'une manière générale, la coupure se place entre deux consonnes successives, quelles qu'elles soient: **frag - ment** / **van - daag** / **huis - num - mer**

3.4

LES RÈGLES D'ORTHOGRAPHE 1 ET 2

(2) SYLLABES FERMÉES ET SYLLABES OUVERTES

Après, nous définissons les deux sortes de syllabes que l'on distingue:

LA SYLLABE FERMÉE
SE TERMINE PAR UNE CONSONNE

LA SYLLABE OUVERTE
SE TERMINE PAR UNE VOYELLE

(3) ORTHOGRAPHER VOYELLES « COUVERTES » ET VOYELLES « LIBRES » :

COMMENT LES RENDRE À L'ÉCRIT ?

La **voyelle couverte** est toujours et uniquement orthographiée sous la forme d'une **lettre simple** dans une **syllabe fermée** :

man / mannen / zon / zonnen

La **voyelle libre** quant à elle est orthographiée en fonction de la nature de la syllabe dans laquelle elle se trouve :

Quand la **voyelle libre** se trouve dans une **syllabe fermée**, elle est orthographiée sous la forme d'une **lettre double**, pour la distinguer de la voyelle couverte :

maan / poot / zoon

Quand la **voyelle libre** se trouve dans une **syllabe ouverte**, elle sera orthographiée sous la forme d'une **lettre simple**, puisqu'elle n'est jamais en concurrence, dans ce type de syllabe, avec la voyelle couverte :

manen / poten / zonen

En schéma :

	syllabe fermée	syllabe ouverte
voyelle couverte	V	Ø
voyelle libre	V V	V

(4) DEUX EXEMPLES DE CE QUI SE PASSE QUAND ON CHANGE LA MORPHOLOGIE D'UN MOT
PREMIER EXEMPLE

Revenons à l'exemple de **wonen** et ik **woon**.

Dans « **wonen** », la première syllabe « **wo – nen** » est ouverte.

Par conséquent, le « **o** » est libre.

Si j'enlève la terminaison **–en** sans faire plus, j'aurais le mot suivant « **won** ».

Dans ce mot, le « **o** » se trouve dans une syllabe fermée et il est donc couvert.

Du fait qu'on a enlevé la terminaison, la nature de la première syllabe a changé : elle était ouverte, mais elle est devenue fermée par la consonne, en l'occurrence le 'n'. Par conséquent, le « **o** » qui était libre est devenu couvert. Il faut protéger ce « **o** » pour qu'il reste toujours libre. Et cela, je le fais en le doublant : « **woon** ».

LES RÈGLES D'ORTHOGRAPHE 1 ET 2

3.4

DEUXIEME EXEMPLE

Prenons un autre exemple : la forme « **heb** » de « **ik heb** ».

La syllabe est fermée, en l'occurrence par la lettre « **b** ».

Par conséquent, le « **e** » est couvert.

Si je passe au pluriel et j'ajoute la terminaison **-en** sans faire plus, j'aurais le mot « ***heben** »

Dans ce mot, qui n'existe pas en néerlandais, le « **e** » se trouve dans une syllabe ouverte et il est donc libre.

Du fait qu'on a ajouté la terminaison, la nature de la première syllabe a changé : elle était fermée, mais elle est devenue ouverte parce que la consonne, en l'occurrence le « **b** », s'est placée en deuxième syllabe. Par conséquent, le « **e** » qui était couvert est devenu libre. Il faut protéger ce « **e** » pour qu'il reste toujours couvert. Et cela, je le fais en doublant la consonne, en l'occurrence donc le « **b** » : « **hebben** ».

LES REGLES D'ORTHOGRAPHE

Il y a des règles d'orthographe en néerlandais, qui rentrent en jeu quand nous avons affaire aux voyelles **a, e, i, o** et **u** et quand la syllabe - dans laquelle une de ces voyelles se trouve - a changé de nature à cause d'un changement dans la morphologie.

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

1. PREMIERE REGLE D'ORTHOGRAPHE : LA PROTECTION DE LA VOYELLE

PROTECTION DE LA VOYELLE COUVERTE :

JE DOUBLE LA CONSONNE

Quand je suis amené à ajouter la terminaison **-en** à un mot se terminant par une voyelle couverte dans une syllabe fermée, je redouble la consonne pour que la syllabe reste fermée et pour que la voyelle reste couverte.

heb + **en** → **hebben** (heb-ben)
stop + **en** → **stoppen** (stop-pen)
wil + **en** → **willen** (wil-len)

PROTECTION DE LA VOYELLE LIBRE :

JE DOUBLE LA VOYELLE

Quand je suis amené à enlever la terminaison **-en** après une voyelle libre dans une syllabe ouverte, je redouble la voyelle pour préserver le caractère libre de la voyelle.

wonen (wo-nen) ✕ **en** → **woon**
spelen (spe-len) ✕ **en** → **speel**
vragen (vra-gen) ✕ **en** → **vraag**

2. DEUXIEME REGLE D'ORTHOGRAPHE : LE PRINCIPE DE L'ECONOMIE

SUPPRESSION DE CONSONNE

Quand je suis amené à enlever la terminaison **-en** après une voyelle couverte dans une syllabe fermée par une consonne doublée, le doublement de la consonne devient inutile. La voyelle sera couverte, aussi avec une seule consonne. Je supprime donc l'une des deux consonnes.

zeggen (zeg-gen) ✕ **en** → **zeg**
vallen (val-len) ✕ **en** → **val**
zitten (zit-ten) ✕ **en** → **zit**

SUPPRESSION DE VOYELLE

Quand je suis amené à ajouter la terminaison **-en** à un mot se terminant par une double voyelle dans une syllabe fermée par une seule consonne, le doublement de la voyelle devient inutile. La voyelle restera libre dans une syllabe qui deviendra ouverte, mais n'étant plus en concurrence dans ce type de syllabe avec la voyelle couverte, je supprime une voyelle.

slaap + **en** → **slapen** (sla-pen)
loop + **en** → **lopen** (lo-pen)
huur + **en** → **huren** (hu-ren)

⚡ On ne trouve jamais deux consonnes identiques à la fin d'un mot d'origine néerlandaise.

⚡ On ne trouve jamais deux voyelles identiques à la fin d'un mot d'origine néerlandaise.

3.4**LES RÈGLES D'ORTHOGRAPHE 1 ET 2****DEUX REMARQUES**

(1) Exceptionnellement, la graphie 'ee' représentant le son e-libre à la fin des mots est maintenue pour éviter la confusion avec des mots qui se terminent par un e-atone.

Ex	zee	thee	abonnee	dictee	theehuis
	ze	te	zone	lente	tehuis

(2) Les voyelles 'ie', 'oe', 'eu' et les diphtongues conservent la même orthographe en syllabe fermée ou ouverte.

Ex	dier	koud	ruil
	dieren	koude	ruilen

OEFENING 1

Dégagez le radical des verbes suivants.

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1. maken (faire) → ik | 11. zeggen (dire) → ik |
| 2. spelen (jouer) → ik | 12. tikken (taper) → ik |
| 3. bellen (appeler) → ik | 13. weten (savoir) → ik |
| 4. heten (s'appeler) → ik | 14. volgen (suivre) → ik |
| 5. kijken (regarder) → ik | 15. spellen (épeler) → ik |
| 6. leren (apprendre) → ik | 16. wonen (habiter) → ik |
| 7. krijgen (recevoir) → ik | 17. zitten (être assis) → ik |
| 8. bedanken (remercier) → ik | 18. studeren (étudier) → ik |
| 9. beginnen (commencer) → ik | 19. werken (travailler) → ik |
| 10. controleren (contrôler) → ik | 20. vragen (demander) → ik |

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

OEFENING 2

Mettez les verbes suivants à l'infinitif.

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| 1. ik zit → | 11. ik tik → |
| 2. u leert → | 12. u belt → |
| 3. ik vraag → | 13. ik kijk → |
| 4. hij krijgt → | 14. je zegt → |
| 5. ze woont → | 15. hij heet → |
| 6. hij werkt → | 16. ik weet → |
| 7. ze begint → | 17. hij spelt → |
| 8. studeer je → | 18. ze volgt → |
| 9. ik bedank → | 19. ik speel → |
| 10. ik controleer → | 20. ze maakt → |

WERKBLAD CURSIST A**3.5****ROLLENSPEL 1****1. Demandez le nom etcetera de votre voisin/voisine et complétez la fiche :**

Naam		
Adres		
Postcode	Woonplaats	
Telefoon		
E-mail		

ROLLENSPEL 2**1. Posez les questions et complétez l'enveloppe :**

1. Wat is de achternaam van Maarten?
2. In welke straat woont hij?
3. Wat is de postcode?

A	
	Maarten
	 223
	 Amstelveen

2. Imaginez maintenant vous-mêmes les questions à poser et complétez les enveloppes :

B	
	Eddy
	Sonneveldtstraat
	1382 XH

C	
	van der Meer
	 29
	 Weesp

ROLLENSPEL 1

1. Demandez le nom etcetera de votre voisin/voisine et complétez la fiche :

Naam		
Adres		
Postcode		Woonplaats
Telefoon		
E-mail		

ROLLENSPEL 2

1. Posez les questions et complétez l'enveloppe :

Wat is de voornaam van Van Putten ?
Op welk nummer woont hij?
In welke plaats woont hij?

A	
	 van Putten
	Uilenstede
	1283 AD

2. Imaginez maintenant vous-mêmes les questions à poser et complétez les enveloppes :

B	
	 Chen
	 101
	 Weesp

C	
	Yvonne
	Nieuwe Gracht
	1381 AC

LES NOMBRES**3.6****LES NOMBRES**

0	nul				
1	één	11	elf	21	éénentwintig
2	twee	12	twalf	22	tweëntwintig
3	drie	13	dertien	23	drieëntwintig
4	vier	14	veertien	30	dertig
5	vijf	15	vijftien	40	veertig
6	zes	16	zestien	50	vijftig
7	zeven	17	zeventien	60	zestig
8	acht	18	achttien	70	zeventig
9	negen	19	negentien	80	tachtig
10	tien	20	twintig	90	negentig
				100	honderd

OEFENING 1

Prononcez les numéros de téléphone suivants.

- 00-32-2-5488711
(Ambassade van Frankrijk in België)
- 00-31-70-3125800
(Franse Ambassade in Nederland)
- 01.40.62.33.00
(Nederlandse Ambassade in Parijs)
- 01.44.09.39.39
(Belgische Ambassade in Parijs)

OEFENING 2

Demandez le prénom et le numéro de téléphone des autres étudiants de votre groupe puis complétez.

- naam:
telefoonnummer:
- naam:
telefoonnummer:
- naam:
telefoonnummer:
- naam:
telefoonnummer:
- naam:
telefoonnummer:
- naam:
telefoonnummer:
- naam:
telefoonnummer:
- naam:
telefoonnummer:
- naam:
telefoonnummer:
- naam:
telefoonnummer:
- naam:
telefoonnummer:
- naam:
telefoonnummer:

3.7

LE TRÉMA

LE TRÉMA

En néerlandais, le tréma indique le début d'une nouvelle syllabe.

Comparez et prononcez les mots suivants :

avec tréma

sans tréma

België

de regie

de Galliër

de lier

Azië

ik zie

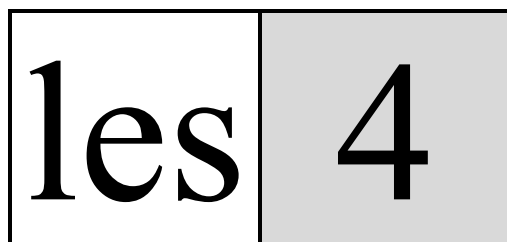
coördineren

het accoord

OEFENING 1

Prononcez.

- | | |
|------------------|----------------------------|
| 1. tweeënhalf | 4. drieënveertig |
| 2. drieënhalf | 5. De zeven zeeën |
| 3. tweeëntachtig | 6. Is dat bier uit België? |



Groeten als je komt,
groeten als je weggaat

*Saluer quand on arrive,
saluer quand on s'en va*

4.1	SALUER
------------	---------------

A L'ARRIVÉE ...

A l'oral, nous disposons d'une multitude de structures et de mots pour saluer quelqu'un à l'arrivée :

KOMEN EN GROETEN	FORMEL	INFORMEL	
GOEDEMORGEN	√	√	se dit jusqu'à 12.00 heures.
MORGEN	-----	√	se dit jusqu'à 12.00 heures.
GOEDEMIDDAG	√	√	se dit entre 12.00 et 18.00 heures.
GOEDENAVOND	√	√	se dit après 18.00 heures.
DAG	√	√	
HALLO	-----	√	
HOI	-----	√	

ET AU DÉPART ...

Idem pour les structures et les mots afin de saluer quelqu'un à son ou à notre départ.

Notons qu'au niveau de la prononciation, les voyelles sont considérablement rallongées !

WEGGAAN EN GROETEN	FORMEL	INFORMEL
TOT ZIENS	√	-----
DAG	√	√
DOEI	-----	√
DOEG	-----	√
HOI	-----	√

© Nouveau Centre Néerlandais 2014

ET BONNE NUIT !

Notons finalement les quelques structures employées avant d'aller dormir :

VOOR HET SLAPEN GAAN	FORMEL	INFORMEL
WELTERUSTEN	-----	√
SLAAP LEKKER	-----	√
GOEDENACHT	√	√

L'ARTICLE**4.2****L'ARTICLE**

Le néerlandais oppose comme le français l'article indéfini à l'article défini.

L'article indéfini est « **een** » : een jongen, een vrouw, een kind, een boek.

Notez que l'on prononce cet article / n / ou / ən /, pour le différencier du nombre één, prononcé /en/.

Cet article indéfini disparaît devant des noms pluriels: Heeft u kinderen?

Les articles définis sont au singulier « **de** » et « **het** » : de jongen, het kind, het boek.

Au pluriel ne subsiste que la forme **de** qui s'emploie dans tous les cas : de jongens, de kinderen, de boeken

Tableau récapitulatif

		singulier ↓	pluriel ↓
indéfini	→	een	Ø
défini	→	de / het	de

Notons que :

- 70 à 75 % des substantifs néerlandais sont des mots ayant au singulier l'article défini 'de' (de-woord).
- 25 à 30 % des substantifs néerlandais sont des mots ayant au singulier l'article défini 'het' (het-woord).

Comme il n'y a, en règle générale, pas de lien logique entre le substantif et l'article qui lui correspond et comme il n'y a aucune correspondance entre le français et le néerlandais en la matière,

il convient de toujours apprendre le substantif avec son article.

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

LES SUBSTANTIFS QUI SONT DES « DE-WOORDEN »

Sont toujours des « de-woorden » les substantifs indiquant

- les personnes : de man, de vrouw (mais : het meisje, het kind)
- les fruits, arbres, légumes et plantes : de appel, de eik, de sla, de tulp
- les fleuves et les montagnes : de Rijn, de Maas, de Schelde, de Vaalserberg
- les lettres et les chiffres : de a, de z, de twee, de negen
- les quatre saisons : de zomer, de herfst, de winter, de lente

Puis également

- les substantifs qui se terminent en **-heid**, en **-ing** ou en **-ie** : de waarheid, de vrijheid
de vergadering, de korting (mais : het ding)
de situatie, de politie (mais : het ministerie)
- les pluriels des substantifs : de mannen, de jongens, de kopjes, de auto's

4.2

L'ARTICLE

LES SUBSTANTIFS QUI SONT DES « HET-WOORDEN »

Sont toujours des « **het-woorden** »

1. les diminutifs : het huisje, het meisje, het briefje, het mannetje
2. les verbes substantivés : het werken, het komen en gaan, het dragen van een helm
3. les noms des langues : het Nederlands, het Frans, het Spaans, het Engels
4. les noms des métaux : het zilver, het ijzer, het goud, het koper
5. les points cardinaux : het noorden, het oosten, het zuiden, het westen

Puis également

6. les substantifs qui se terminent en **-isme**, en **-sel** ou en **-ment** :
het racisme, het socialisme, het voedsel,
het mengsel, het parlement, het moment

OEFENING 1

Complétez par l'article. Employez **de** ou **het**.

- | | | |
|--------------------------------|------------------------|----------------------------|
| 1. huisje (petite maison) | huis | huizen |
| 2. mond (bouche) | oor (oreille) | oog (oeil) |
| 3. Engels | Duits | Frans |
| 4. boek | boekje | boeken |
| 5. tomaat | roos | boom (arbre) |
| 6. bakker (boulangier) | slager (boucher) | voedsel (nourriture) |
| 7. vrouw | man | kind |
| 8. jongen (garçon) | meisje (fille) | kinderen |
| 9. zilver | goud | ijzer (fer) |
| 10. liberalisme | eten | westen |

OEFENING 2

Complétez par l'article. Employez **de** ou **het**.

1. buschauffeur zit in bus.
2. Waar liggen boeken?
3. koffie is klaar (prêt).
4. appel is groen.
5. ontbijt (petit déjeuner) is heerlijk.
6. Maas is een rivier.
7. leraar komt uit noorden.
8. kopje staat op schoteltje.
9. bakker bakt brood om vijf uur.
10. meisje en jongen spelen in tuin.
11. Wat vind jij van nieuwe parlement?
12. directeur en secretaresse eten samen in restaurant naast (à côté de) café.

L'ARTICLE

4.2

OEFENING 1

Complétez par l'article. Employez **de** ou **het**.

- | | | | |
|--------------------|-------------------|-------------------|-----------------|
| 1. adres | antwoord | autorijles | baby |
| 2. boekwinkel | computer | cursist | docente |
| 3. dochter | familie | fragment | hoofdstuk |
| 4. huisarts | illustratie | introductie | jaar |
| 5. kind | letter | mama | man |
| 6. naam | nummer | opdracht | regel |
| 7. routine | schat | schrift | student |
| 8. vriendin | vrouw | winkel | zoon |

LA PRONOMINALISATION

Vous souvenez-vous des pronoms personnels ? Tout comme en français, en néerlandais on emploie très fréquemment un pronom personnel pour se référer à un nom qu'on vient de citer, afin de ne pas le répéter sans cesse. Et, tout comme en français, le choix du pronom est déterminé par le genre et le nombre du substantif :

Quand le nom en question est un **de-woord au singulier** je remplace par **hij**
De agenda is blauw → **Hij** is blauw.

Quand le nom en question est un **het-woord au singulier** je remplace par **het**
Het boek is blauw. → **Het** is blauw.

Quand le nom en question est un **pluriel** je remplace par **ze**
De agenda's zijn blauw. → **Ze** zijn blauw.
De boeken zijn blauw. → **Ze** zijn blauw.

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

OEFENING 2

Remplacez les mots soulignés par un pronom.

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. <u>De auto</u> is rood. | 6. Waar staat <u>de auto</u> ? |
| 2. <u>De boeken</u> kosten tien euro. | 7. Waar staat <u>het huis</u> ? |
| 3. <u>Jan</u> gaat naar huis. | 8. Waar staan <u>de telefoons</u> ? |
| 4. <u>De jongens</u> voetballen. | 9. Waar staat <u>het adres</u> ? |
| 5. <u>Het boek</u> ligt op tafel. | 10. Waar liggen <u>de sleutels</u> ? |

4.3

LA CONJUGAISON / LES REGLES D'ORTHOGRAPHE / RAPPEL

LA CONJUGAISON AU PRESENT

Souvenez-vous de ce que nous avons vu auparavant : pour conjuguer le verbe au présent, nous employons

- le **radical** avec le pronom 'ik' et devant le pronom 'je' ou 'jij' ;
- le **radical + t** pour les autres personnes du singulier ;
- l'**infinitif** pour tous les pluriels.

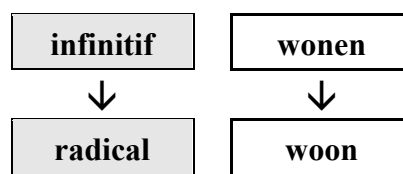
Mais attention désormais : quand nous dégageons le radical, il se peut que la nature de la syllabe qui précède la terminaison **-en** change ! Et dans ce cas, il faut bien sûr observer les règles d'orthographe.

Il en est de même, naturellement, quand nous passons d'un radical donné à l'infinitif : là aussi, le fait d'ajouter **-en** peut entraîner un changement de la nature de la syllabe précédente !

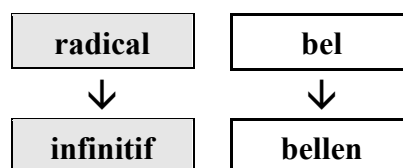
Etudiez bien les exemples :

EXEMPLES DE LA PROTECTION DE LA VOYELLE (PREMIERE REGLE D'ORTHOGRAPHE), APPLIQUES A LA CONJUGAISON :

Remarquez la protection du son « o-libre » : il s'écrit dans une syllabe fermée deux fois la même voyelle :



Remarquez la protection du son « e-couvert » : je double le « l » pour garder la première syllabe fermée



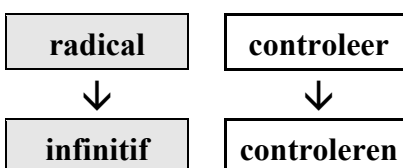
Ce matériel est destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

EXEMPLES DU PRINCIPE DE L'ECONOMIE (DEUXIEME REGLE D'ORTHOGRAPHE), APPLIQUES A LA CONJUGAISON :

Remarquez qu'un seul « n » suffit pour que la dernière syllabe du radical soit fermée :



Remarquez qu'un seul « e » suffit pour rendre à l'écrit le son « e-libre » dans une syllabe ouverte :



LA CONJUGAISON

4.3

LA CONJUGAISON DES VERBES SE TERMINANT EN –TEN

Prenons comme exemple le verbe **wachten** (attendre).

Le radical de ce verbe est « **wacht** » : « **ik wacht** »

Pour la deuxième et la troisième personne du singulier,
la règle de grammaire dit : radical + t

mais

la règle d'orthographe dit : jamais deux fois la même consonne à la fin d'une syllabe. Il y a donc un conflit entre ces deux règles.

Et c'est la règle d'orthographe qui l'emporte : « **je wacht** », « **u wacht** » etc.

Remarquez également la présence du 't' dans : **Wacht** je?

wachten



ik wacht

je wacht

u wacht

etc

LA CONJUGAISON DE « GAAN » (aller)

Parmi les infinitifs qui ne se terminent pas par –en, nous avons le verbe **gaan** (aller)
et ses composés comme **weggaan** (s'en aller).

La conjugaison de ce verbe est régulière, mais on applique les règles
d'orthographe. Pour dégager le radical, on enlève le '-n' (au défaut de –'en') puis
on enlève le deuxième 'a' (règle d'orthographe !) : « **ik ga** ».

Pour les formes avec le 't' de la conjugaison, on double le 'a' afin d'avoir une
voyelle libre en syllabe fermée : « **je gaat** », « **u gaat** » etcetera.

gaan



ik ga

je gaat

u gaat

etc

LA CONJUGAISON DE « ZIEN » (voir)

Parmi les infinitifs qui ne se terminent pas par –en, nous avons aussi le verbe **zien**
(voir). Attention : il y a trois phonèmes : / z /, / i / et / n / : du point de vue
phonétique, ce verbe ne se termine pas en –'en'.

Pour dégager le radical, on enlève le '-n' (au défaut de –'en') : « **ik zie** ».

Pour les autres formes du singulier avec le 't' de la conjugaison, on aura
« **je ziet** », « **u ziet** » etcetera.

zien



ik zie

je ziet

u ziet

etc

LA CONJUGAISON DE « DOEN » (faire)

Parmi les infinitifs qui ne se terminent pas par –en, nous avons encore le verbe
doen (faire) et ses composés comme par exemple **uitdoen** (enlever). Attention : du
point de vue phonétique, ce verbe ne se termine pas en –'en', mais en / un /

Pour dégager le radical, on enlève le '-n' (au défaut de –'en') : « **ik doe** ».

Pour les autres formes du singulier avec le 't' de la conjugaison, on aura
« **je doet** », « **u doet** » etcetera.

doen



ik doe

je doet

u doet

etc

4.3

CONJUGUER

OEFENING 1

Conjuguez.

eten (manger)

1. Ik een broodje kaas.
2. We een koekje.
3. Marie een gebakje.
4. Wat jullie?
5. je om twaalf uur?

kennen (connaître)

1. u de nieuwe Woody Allen?
2. je de buren (voisins)?
3. Ik haar al (depuis) 20 jaar.
4. Je de buren, zeg je?
5. jullie Paulus al?

internetten

1. Ik één uur per week.
2. Nederlanders 16 uur per week.
3. Waarom (pourquoi) je zo veel?
4. jullie ook op school?
5. We elke dag (tous les jours).

doen (faire)

1. Wat je?
2. Waarom u dat?
3. De kinderen (enfants) een spelletje (petit jeu).
4. Waarom u dat?
5. Anna een wens (vœu).

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

OEFENING 2

Mettez le verbe à la bonne forme **ou bien** complétez par le pronom personnel qui convient.

leren (apprendre)

1. Waarom je Nederlands?
2. u met plezier, mevrouw?
3. leer Nederlands in Parijs.
4. Volgende week we de dagen.
5. leert heel snel, die Frank!

denken (penser)

1. je aan de zomer?
2. u dat?
3. denkt dat ze komt (qu'elle vient).
4. Ik dus ik ben.
5. Lisa aan de vakantie.

antwoorden (répondre)

1. antwoord op de vraag.
2. jij op zo'n (une telle) vraag?
3. Je beleefd (poliment), oké?!
4. Tim altijd heel snel (très vite).
5. Wat u op zo'n vraag?

wachten (attendre)

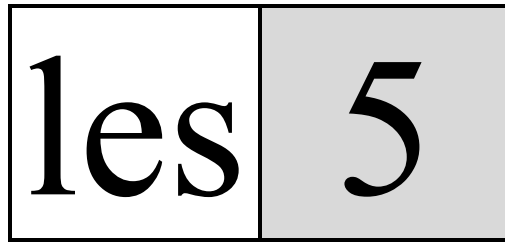
1. je op de trein?
2. Nee, ik op een taxi.
3. Wacht op de bus, meneer?
4. We tot (jusqu'à) twaalf uur.
5. wacht op de collega's.

gaan (aller)

1. Ik naar de film.
2. Ga ook naar de film?
3. Lisa op vakantie.
4. Morgen gaan naar de zee.
5. Wanneer (Quand) jullie naar huis?

vertellen (raconter)

1. Anna een mop.
2. jij weleens (parfois) moppen?
3. vertel het aan je moeder!
4. Yvonne en Ruud over de vakantie.
5. Morgen ik het vervolg (suite).



Een formulier invullen

Remplir un formulaire

5.1	DIALOOG
------------	----------------

Ik woon ook in Amsterdam

Maarten ziet Ivo. Ivo werkt in een restaurant.

- Ivo* Hé Maarten, hoe kom jij hier in Amsterdam?
- Maarten* Nou, Ivo! Dat is leuk! Ik woon hier. Ik studeer economie. En jij?
- Ivo* Ja, ik woon ook hier in Amsterdam. Ik werk. In een restaurant.
- Maarten* O ja? Waar dan?
- Ivo* Bij “Jimbani”. Ken je dat?
- Maarten* Nee, hoe zeg je?
- Ivo* “Jimbani”. J... i... m... b... a... n.... i. In de Lindestraat. Héél leuk!
- Maarten* Oh, en waar woon je?
- Ivo* In de Tuinstraat, op nummer 81. Wacht, ik geef je mijn telefoonnummer.
En waar woon jij dan?
- Maarten* Ik woon op Uilenstede, in een studentenflat. Het nummer is 223. Mijn
telefoonnummer daar is: 638 87 56.
- Ivo* 63 88 ...?
- Maarten* 756 ... 63 88 756. Maar je kunt me ook op mijn mobiel bellen,
en dat is 06 4435 09 83.
- Ivo* 06 44 35 09 83. Oké, ik bel je snel!
- Maarten* Leuk. Ik kan ook wel eens naar Jimbani komen.
- Ivo* O ja, dat is ook leuk! Hé, sorry, ik moet gaan. Ik moet werken. Tot ziens.
- Maarten* Ja, dag!

ASPECTS DE LA CULTURE

5.2

La Belgique est un état fédéral composé de trois régions (het **Vlaams Gewest**, het **Waals Gewest** en het **Brussels Hoofdstedelijk gewest**) et de trois communautés (de **Nederlandstalige gemeenschap**, de **Franstalige gemeenschap** en de **Duitstalige gemeenschap**).

Le chef d'état est **Albert de Tweede**, de **koning der Belgen**.



Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

Il y a 10 provinces en Belgique, cinq dans la région flamande et cinq dans la région wallonne.

Brussel est 4 (!) fois capitale : capitale du pays entier, capitale de la communauté néerlandophone, capitale de la communauté francophone et capitale de la région flamande !

On parle trois langues en Belgique : **Nederlands**, **Frans** et **Duits**.

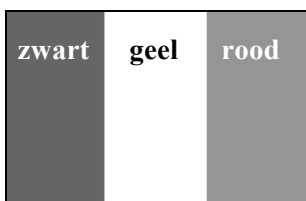
Le point culminant - dans les Hautes Fagnes – se situe à 694 m.

CHIFFRES 01/01/2012

	NOMBRE D'HABITANTS	% PAR REGION	DENSITE GEOGRAPHIQUE
KONINKRIJK BELGIË	11.036.000	100%	349 hab / km ²
GEWEST VLAANDEREN	6.351.000	57.9%	456 hab / km ²
GEWEST WALLONIË	3.546.000	32.5%	205 hab / km ²
HOOFDSTEDELIJK GEWEST BRUSSEL	1.139.000	9.6%	6147 hab / km ²

Comparez ce dernier chiffre avec

Parijs : 22 000 hab / km²
Amsterdam : 4484 hab / km²



Le drapeau belge se compose de trois bandes verticales : noir, jaune, rouge (**zwart, geel, rood**).

La fête nationale est le 21 juillet, le jour où Léopold 1er - le premier roi des Belges - a prêté serment en 1831.

5.3**LA TROISIÈME RÈGLE D'ORTHOGRAPHE****LA TROISIÈME RÈGLE D'ORTHOGRAPHE : L'ALTERNANCE S/Z ET F/V****EN FIN DE MOT, LE « V » DEVIENT « F »**

Quand nous sommes amenés
à enlever la terminaison **–en** après un 'v'
le « v » devient « f ».

schrijven (schrij-ven) ✂ en → ik schrij**f**
geven (ge-ven) ✂ en → ik geef

🔑 On ne trouve jamais un 'v' ni un 'z' à la fin d'un mot d'origine néerlandaise, ni à l'écrit, ni à l'oral !

EN FIN DE MOT, LE « Z » DEVIENT « S »

Quand nous sommes amenés
à enlever la terminaison **–en** après un 'z',
le « z » devient « s ».

lezen (le-zen) ✂ en → ik lees
reizen (rei-zen) ✂ en → ik reis

LE « F » S'ECRIT « V »

Quand nous sommes amenés
à ajouter la terminaison **–en**
à un mot se terminant par un 'f'
après une voyelle libre ou une diphtongue,
le « f » s'écrit « v ».

leef + en → leven
blijf + en → blijven

LE « S » S'ECRIT « Z »

Quand nous sommes amenés
à ajouter la terminaison **–en**
à un mot se terminant par un 's'
après une voyelle libre ou une diphtongue,
le « s » s'écrit « z ».

blaas + en → blazen
verhuis + en → verhuizen

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

DEUX REMARQUES

Quand nous sommes amenés
à ajouter la terminaison **–en**
à un mot se terminant par un 'f'
après une voyelle brève,
le « f » ne changera pas en « v ».

bof + en → boffen
blaf + en → blaffen

Quand nous sommes amenés
à ajouter la terminaison **–en**
à un mot se terminant par un 's'
après une voyelle brève,
le « s » ne changera pas en « z ».

was + en → wassen
blus + en → blussen

OEFENING 1

Dégagez le radical des verbes suivants.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. lezen (lire) → ik | 4. wassen (laver) → ik |
| 2. geven (donner) → ik | 5. schrijven (écrire) → ik |
| 3. verhuizen (déménager) → ik | 6. boffen (avoir de la veine) → ik |

OEFENING 2

Mettez les verbes à l'infinitif.

- | | |
|---------------------------|---|
| 1. Mis je me? → | 4. Blijf bij mij! → |
| 2. Fietst u veel? → | 5. Reist hij veel? → |
| 3. Ik dans graag. → | 6. Ik pas (essaie) het T-shirt. → |

WERKBLAD CURSIST A

5.4

Par groupes de deux,
posez les questions
qui vous permettent
de compléter les
trois fiches.
N'oubliez pas de
changer de rôle.

Voornamen	Peter		
Achternaam			
Straat			
Huisnummer	19	Postcode	
Plaats	Amsterdam		
Telefoonnummer	020-6254319		
Geboortedatum			
Geboorteplaats			
Geslacht m / v*		Nationaliteit	Nederlandse
*(doorhalen wat niet van toepassing is)			

Voornamen			
Achternaam	Nersesjan		
Straat	Singel		
Huisnummer		Postcode	3835 AL
Plaats			
Telefoonnummer	033-1678902		
Geboortedatum			
Geboorteplaats			
Geslacht m / v*		Nationaliteit	
*(doorhalen wat niet van toepassing is)			

Voornamen	Maria, Lucia		
Achternaam			
Straat			
Huisnummer	10	Postcode	9744 DK
Plaats			
Telefoonnummer			
Geboortedatum	23-12-1975		
Geboorteplaats			
Geslacht m / v*		Nationaliteit	Italiaanse
*(doorhalen wat niet van toepassing is)			

5.4

WERKBLAD CURSIST B

Voornamen			
Achternaam	Van Elst		
Straat	Nieuwstraat		
Huisnummer		Postcode	1012 XP
Plaats			
Telefoonnummer			
Geboortedatum	20-05-1962		
Geboorteplaats			
Geslacht m / v*		Nationaliteit	

*(doorhalen wat niet van toepassing is)

Par groupes de deux, posez les questions qui vous permettent de compléter les trois fiches. N'oubliez pas de changer de rôle.

Voornamen	Leila		
Achternaam			
Straat			
Huisnummer	83	Postcode	
Plaats	Amersfoort		
Telefoonnummer			
Geboortedatum	05-03-1982		
Geboorteplaats			
Geslacht m / v*		Nationaliteit	Iraanse

*(doorhalen wat niet van toepassing is)

Voornamen			
Achternaam	Bertolli		
Straat	Zijlstraat		
Huisnummer		Postcode	
Plaats	Groningen		
Telefoonnummer	050-3133282		
Geboortedatum			
Geboorteplaats			
Geslacht m / v*		Nationaliteit	

*(doorhalen wat niet van toepassing is)

LES PRONOMS INTERROGATIFS

5.5

LES PRONOMS INTERROGATIFS

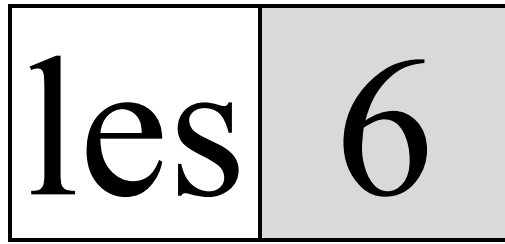
wie	qui	En wie ben jij?
wat	que, quoi	Wat zeg je?
hoe	comment	Hoe heet je?
waar	où	Waar woon je?
wanneer	quand	Wanneer ben je vrij?
waarom	pourquoi	Waarom werk je niet?
hoeveel	combien (de)	Hoeveel boeken heb je?
welk(e)	quel(le)(s)	Uit welk land kom je? (het land) En uit welke stad kom je? (de stad)

OEFENING 1

Complétez par un interrogatif. Les réponses appellent les questions.

- | | | |
|----------------|---------------------------------|--------------------------------|
| Ex. ► | heet de directrice? | ◄ Carolien. |
| ► Hoe | heet de directrice? | ◄ Carolien. |
| 1. ► | boek koop je? | ◄ Het boek van Jan Klaassen. |
| 2. ► | woont u in België? | ◄ In Antwerpen. |
| 3. ► | leer je Nederlands? | ◄ Mijn man komt uit Nederland. |
| 4. ► | ga je naar Brussel? | ◄ Met de trein. |
| 5. ► | komt u vandaan? | ◄ Uit Duitsland. |
| 6. ► | eten we vanavond? | ◄ Zuurkool. |
| 7. ► | ligt daar (là-bas) op de tafel? | ◄ Boeken en een pen. |
| 8. ► | begint de vakantie? | ◄ Op 12 juli. |
| 9. ► Met | gaan jullie op vakantie? | ◄ Met de kinderen. |
| 10. ► | kinderen hebben jullie? | ◄ Vier. |
| 11. ► | heet het buurmeisje van Jip? | ◄ Janneke. |
| 12. ► In | restaurant werkt hij? | ◄ In restaurant "Jimbani". |
| 13. ► | is dat? | ◄ Dat is meneer Veldman. |
| 14. ► | is je voornaam? | ◄ Mijn voornaam is Jan. |

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais



Zeggen wanneer je kunt
Dire quand est-ce que l'on peut

(1)

6.1

DIALOOG

Maarten Met Maarten.
André Met André.
Maarten Hé André!
André Waar ben je?
Maarten Ik ben thuis.
André Thuis? We hadden om negen uur een afspraak.
Maarten Om negen uur? Nee hoor, om tien uur.
André Nee, om negen uur.
Maarten Oh ja, sorry. Je hebt gelijk. We hebben om tien uur een afspraak!
Nou eh, ik ben net wakker. Over twintig minuten ben ik bij je, oké?
André Oké, doe.
Maarten Sarah, ben je klaar?
Sarah Ja, ik ben bijna klaar.
Maarten Sarah, schiet nou op! Ik kom te laat! Ik heb een afspraak!
Sarah Ja, nog vijf minuten!
Maarten Vijf minuten? Oh nee, dat kan niet! Dan kom ik veel te laat!

Eddy Chen geeft autorijles. Els Bak, Roel Steens en Maurice Kroon leren van Eddy autorijden.

Fragment 1 *Els Bak belt met Eddy.*
Eddy Met Eddy.
Els Dag Eddy, met Els Bak. Zeg Eddy, ik heb morgenmiddag een afspraak bij je, maar ik kan niet. Kan ik morgenochtend rijden?
Eddy Maandagochtend? Nee, dan werk ik niet.

Fragment 2 *Roel Steens belt met Eddy.*
Eddy Met Eddy.
Roel Ja, dag Eddy, met Roel Steens. Kan ik maandagochtend autorijden?
Eddy Nee, ik werk niet op maandagochtend. Kun je maandagavond?
Roel Wat zeg je?
Eddy Nou, ik werk niet op maandagochtend, mmm, wel op maandagavond.
Kun je maandagavond?
Roel Nee, ik werk op maandagavond. En dinsdagavond, kan dat ook?
Eddy Ja, dat is goed.

Fragment 3 *Maurice belt met Eddy*
Eddy Met Eddy.
Maurice Goedemorgen, met Maurice. Eddy, ik eh kan vanmiddag niet.
Kan ik misschien dinsdagavond rijden?
Eddy Nee, sorry, dan heb ik al een afspraak.
Maurice En dinsdagochtend?
Eddy Ehm, het kan om 11 uur. Is dat goed, 11 uur?
Maurice Ja hoor, bedankt!

ÉCOUTER ET PRONONCER : L'INTONATION

6.2

L'INTONATION : AFFIRMATION ET INTERROGATION

L'énoncé affirmatif se termine généralement par une mélodie descendante. Cette descente peut être précédée d'une montée de voix :



Ik ben **thuis**.

L'énoncé interrogatif se termine généralement par une mélodie ascendante :



Ben je **thuis**?

Les enregistrements de cette section nous fournissent quelques exemples où ces intonations s'entendent très clairement:

- We hadden om negen uur een afspraak.
- ◄ Om negen uur?
- Kan ik morgenochtend autorijden?
- ◄ Maandagochtend?

Cette répétition au début de la phrase d'un élément exprimé juste avant est très marquée par la voix ascendante.

OEFENING 1

Réalisez une répétition au début de phrase avec voix montante.

- | | |
|--|--|
| ex. ► Ik ben thuis. ◄ Thuis ? | 7. ► Kun je maandag? ◄ Maandag ? |
| 1. ► Ik heb pijn. ◄ Pijn ? | 8. ► Kan je dinsdag? ◄ Dinsdag ? |
| 2. ► Ik ben ziek. ◄ Ziek ? | 9. ► Kun je woensdag? ◄ Woensdag ? |
| 3. ► Ik heet Fred. ◄ Fred ? | 10. ► Kan je donderdag? ◄ Donderdag ? |
| 4. ► Ik ben dertig. ◄ Dertig ? | 11. ► Kun je vrijdag? ◄ Vrijdag ? |
| 5. ► Ik kom morgen. ◄ Morgen ? | 12. ► Kan je zaterdag? ◄ Zaterdag ? |
| 6. ► Ik heb vijf kinderen. ◄ Vijf ? | 13. ► Kun je zondag? ◄ Zondag ? |

Matériel destiné aux élèves du

OEFENING 2

Réalisez une répétition au début de phrase avec voix montante.

Attention : n'oubliez pas de répéter également la préposition.

- | | |
|---|---|
| ex. ► Ik woon in Parijs . ◄ In Parijs ? | |
| 1. ► Ik woon in Brussel . ◄ ? | 7. ► Hij woont op nummer veertien . ◄ ? |
| 2. ► Ik kom uit Utrecht . ◄ ? | 8. ► Ze woont op nummer dertien . ◄ ? |
| 3. ► Ik kom uit Antwerpen . ◄ ? | 9. ► Hij komt om tien uur. ◄ ? |
| 4. ► Ik ga naar huis . ◄ ? | 10. ► Ze staat onder de douche . ◄ ? |
| 5. ► Ik hou van ijs . ◄ ? | 11. ► Ik wacht op de bus . ◄ ? |
| 6. ► Ik kijk naar de dvd . ◄ ? | 12. ► De pauze is om vier uur. ◄ ? |

Nouveau Centre Néerlandais

DE NOORDZEE



La mer du Nord (**De Noordzee**), située au nord-est de l'Europe, s'étend sur une superficie d'environ 575000 km².

Elle possède peu de zones profondes de plus de 100 mètres. Les profondeurs dans sa partie méridionale sont de l'ordre de 40 mètres, formant ainsi des régions très poissonneuses.

Les sols de la mer du Nord sont riches en pétrole et en gaz, qui sont extraits à grande échelle.

Nombreux sont les ports de renommée mondiale sur la mer du Nord :

Bergen in **Noorwegen**, **Hamburg** in **Duitsland**, **Rotterdam** in **Nederland**, **Antwerpen** in **België**, **Hull** in **Engeland** en **Edinburgh** in **Schotland**

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

Citons parmi les fleuves qui débouchent dans la mer du Nord : **de Elbe**, **de Weser** et **de Eems** en Allemagne, **de Rijn**, **de Maas** en **de Schelde** aux Pays-Bas et **de Theems** et **de Humber** en Angleterre.

LA PLAGE / HET STRAND

Aux Pays-Bas et en Belgique, les côtes (**de kust**) sont principalement plates et sablonneuses (**het zandstrand**).

Nombreuses sont les stations balnéaires qui accueillent chaque été des milliers de vacanciers, en provenance des Pays-Bas, de la Belgique et de l'Allemagne.

Parmi les stations les plus connues figurent **Knokke-Zoute** en Belgique, **Zandvoort** et **Scheveningen** aux Pays-Bas.

LA SYNTAXE : LE VERBE CONJUGUE EST LE DEUXIEME ELEMENT**6.4****LA PROPOSITION AFFIRMATIVE : 5 ZONES**

Par syntaxe nous entendons l'organisation de la phrase, c'est-à-dire l'ordre des différents constituants. Dans la proposition affirmative néerlandaise, nous pouvons distinguer cinq zones. La phrase minimale aura toujours un seul élément dans la zone 1 et un seul élément dans la zone 2.

Exemple :

1	2	3	4	5
zone de tête	verbe conjugué	zone médiane	autres verbes	zone finale
Ik	werk.			

S'il y a d'autres éléments, ils se placeront dans les zones 3, 4 ou 5. Nous verrons plus tard selon quelles modalités. Exemple :

Ik werk op maandag.

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

LA PROPOSITION AFFIRMATIVE : LE VERBE CONJUGUE SE TROUVE TOUJOURS DANS LA ZONE 2

Pour ce qui concerne la syntaxe, la première chose à retenir est le fait que, dans la proposition principale affirmative,

LE VERBE CONJUGUE SE TROUVE TOUJOURS DANS LA ZONE 2

Quand un autre élément que le sujet est placé dans la zone de tête – ce qui arrive souvent –, le sujet ne peut être placé qu'après le verbe conjugué, tout à gauche dans la zone 3.

Exemple :

1	2	3	4	5
zone de tête	verbe conjugué	zone médiane	autres verbes	zone finale
Ik	werk	op maandag.		
Op maandag	werk	ik.		

<i>Monsieur Jourdain</i>	Non, non, non, je ne veux point tout cela; je ne veux que ce que je vous ai dit: Belle Marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.
<i>Maître de philosophie</i>	Il faut bien étendre un peu la chose.
<i>Monsieur Jourdain</i>	Non, vous dis-je, je ne veux que ces seules paroles-là dans le billet; mais tournées à la mode; bien arrangées comme il faut. Je vous prie de me dire un peu, pour voir, les diverses manières dont on les peut mettre.
<i>Maître de philosophie</i>	On les peut mettre premièrement comme vous avez dit: Belle Marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour. Ou bien: D'amour mourir me font, belle Marquise, vos beaux yeux. Ou bien: Vos yeux beaux d'amour me font, belle Marquise, mourir. Ou bien: Mourir vos beaux yeux, belle Marquise, d'amour me font. Ou bien: Me font vos yeux beaux mourir, belle Marquise, d'amour.
<i>Monsieur Jourdain</i>	Mais de toutes ces façons-là, laquelle est la meilleure?
<i>Maître de philosophie</i>	Celle que vous avez dite: Belle Marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.
<i>Monsieur Jourdain</i>	Cependant je n'ai point étudié, et j'ai fait cela tout du premier coup! Je vous remercie de tout mon cœur, et vous prie de venir demain de bonne heure.

Molière - *Le Bourgeois Gentilhomme* - II,4

6.4

LA SYNTAXE

OEFENING 1

Réécrivez les phrases, en mettant l'élément souligné dans la zone de tête.

1. Ik kan dan niet. →
2. We eten om zeven uur. →
3. Ze heeft woensdag een afspraak. →
4. Ik werk niet op maandagochtend. →
5. Gerrit gaat morgen naar Scheveningen. →
6. Ik ben over twintig minuten bij je, okè? →
7. We zijn nu klaar. →

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

LA PROPOSITION INTERROGATIVE :

LE VERBE CONJUGUE SE TROUVE DANS LA ZONE 2 ET LE SUJET A GAUCHE DANS LA ZONE 3

Dans la question sans mot interrogatif, la zone de tête reste vide.

Exemple :

1	2	3	4	5
zone de tête	verbe conjugué	zone médiane	autres verbes	zone finale
Ø	Woon	je in Brussel?		

Dans la question introduite par un mot interrogatif ou par un groupe de mots interrogatifs, ces derniers se trouvent dans la zone de tête.

Exemple :

1	2	3	4	5
zone de tête	verbe conjugué	zone médiane	autres verbes	zone finale
Waar	woon	je?		
Op welk nummer	woon	je?		

OEFENING 2

Posez la question qui correspond à l'énoncé. Commencez par le verbe. Employez le pronom indiqué entre parenthèses.

Ex. Ik woon in Gent. (je) → Woon je in Gent?

1. Ik doe dat niet. (u) →
2. Ik ben niet bang. (je) →
3. Ik ga naar het strand. (u) →
4. Ik kom uit Nederland. (je) →
5. Ik heb een wasmachine. (u) →

WERKBLADEN CURSIST A, B EN C

6.5

N'oubliez pas :



zone de tête	verbe conjugué	zone médiane	autres verbes	zone finale
--------------	----------------	--------------	---------------	-------------

Le verbe conjugué est le deuxième élément !

Cursist A	donderdag: universiteit vrijdag: naar Johan zaterdag: ... zondag: werken maandag: naar huisarts dinsdag: ... woensdag: werken
------------------	---



Cursist C	maandag: ... dinsdag: universiteit woensdag: werken donderdag: ... vrijdag: universiteit zaterdag: ... zondag: werken
------------------	---

Cursist B

dinsdag: werken	maandag: werken
donderdag: werken	woensdag : ...
zaterdag: ...	vrijdag: werken
	zondag: naar Anja

6.6

SITUER UN EVENEMENT DANS LA JOURNEE

SITUER UN EVENEMENT DANS LA JOURNEE

Les adverbes de la colonne du milieu désignent les parties du jour même au moment où la personne parle. Exemple : **vanmorgen** = ce-matin.

Dans la colonne de gauche, vous trouvez les noms des quatre parties de la journée que nous pouvons distinguer.

de ochtend	vanochtend	's ochtends
de morgen	vanmorgen	's morgens
de middag	vanmiddag	's middags
de avond	vanavond	's avonds
de nacht	vannacht	's nachts

Remarquez également :

de dag	vandaag	overdag
--------	----------------	----------------

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

Les adverbes de la colonne de droite peuvent désigner :

(a) la partie où se passe un événement isolé ou unique à une date proche du jour où la personne parle. Exemples

's Middags ga ik naar de tandarts.

L'après-midi (de telle journée), je vais chez le dentiste.

(b) les parties de la journée où se passe un événement récurrent. Exemple :

We drinken **'s morgens** koffie.

Le matin (en général), on boit du café.

OEFENING 1

Expression libre. Terminez les phrases.

- 's Morgens
- 's Middags
- 's Avonds
- 's Ochtends
- Vanavond
- Vandaag
- Overdag
- 's Nachts

SITUER UN EVENEMENT DANS LA SEMAINE

6.6

LES JOURS DE LA SEMAINE

Les mots de la deuxième et la troisième colonne servent à exprimer la régularité d'un événement / à dater des événements récurrents

le même jour de la semaine. Exemples :

Niet **op zondag** werken!

Ne pas travailler le dimanche!

Zaterdags hebben we vrij.

Le samedi, nous sommes libres.

Dans la colonne de gauche, vous trouvez les noms des sept jours de la semaine.

maandag	op maandag	's maandags
dinsdag	op dinsdag	dinsdags
woensdag	op woensdag	's woensdags
donderdag	op donderdag	donderdags
vrijdag	op vrijdag	vrijdags
zaterdag	op zaterdag	zaterdags
zondag	op zondag	zondags

Nous pouvons combiner les jours de la semaine avec les parties de la journée :

maandag	+	ochtend	→	maandagochtend
dinsdag	+	middag	→	dinsdagmiddag
woensdag	+	avond	→	woensdagavond
<i>enzovoort</i>		<i>enzovoort</i>		<i>enzovoort</i>

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

Vocabulaire supplémentaire :

morgen	overmorgen	gisteren	eergisteren
tussen de middag	in het weekend	door de week	
tot morgen!	tot morgenmiddag!	tot volgende week!	
elke dag	elk weekend	elke week	

SITUER UN ÉVÉNEMENT

6.6

OEFENING 1

Expression libre. Terminez les phrases.

1. Morgen
2. Zondag
3. Overmorgen
4. Morgenavond
5. Door de week
6. In het weekend
7. Tussen de middag

LES PRÉPOSITIONS DE TEMPS (1)

om	+	heure	om vier uur
op	+	jour / date précise	op woensdag / op drie juli
in	+	mois / période	in juni / in de lente

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

OEFENING 2

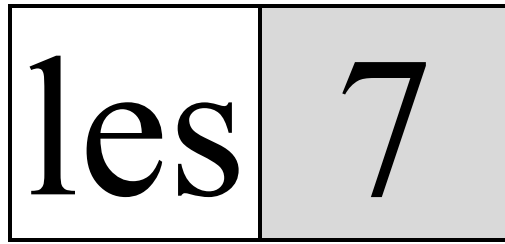
Complétez par la préposition qui convient.

1. We komen woensdag half drie.
2. december kan het koud zijn.
3. zaterdag en zondag werken we niet.
4. Kom je ook vijf uur?
5. het weekend gaan we naar de zee.

OEFENING 3

Thème : traduisez en néerlandais.

1. Je ne peux pas jeudi matin.
..... •
2. Ce soir, nous allons au cinéma.
.....
3. Eddy, je peux conduire demain après-midi ?
.....



Zeggen wanneer je kunt

Dire quand on est disponible

(2)

7.1	DIALOOG MET DICTEE
------------	---------------------------

Els Bak, Roel Steens en Maurice Kroon leren van Eddy autorijden.

Fragment 1 Els Bak belt met Eddy.

Eddy Met Eddy.

Els Dag Eddy, met Els Bak.

Zeg Eddy, ik heb (1) een afspraak bij je, maar ik kan niet. Kan ik morgenochtend rijden?

Eddy (2)? Nee, dan werk ik niet.

Fragment 2 Roel Steens belt met Eddy.

Eddy Met Eddy.

Roel Ja, dag Eddy, met Roel Steens. Kan ik (3) autorijden?

Eddy Nee, ik werk niet op maandagochtend. Kun je (4)?

Roel Wat zeg je?

Eddy Nou, ik werk niet op maandagochtend, mmm, wel op maandagavond.

Kun je maandagavond?

Roel Nee, ik werk op maandagavond. En (5), kan dat ook?

Eddy Ja, dat is goed.

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

Fragment 3 Maurice belt met Eddy

Eddy Met Eddy.

Maurice Goedemorgen, met Maurice.

Eddy, ik eh kan (6) niet.

Kan ik misschien dinsdagavond rijden?

Eddy Nee, sorry, dan heb ik al een afspraak.

Maurice En (7)?

Eddy Ehm, het kan om 11 uur. Is dat goed, 11 uur?

Maurice Ja hoor, bedankt!

ÉCOUTER ET PRONONCER

7.2

1. L'ASSIMILATION ANTICIPATRICE DE /v/ DEVANT /μ/

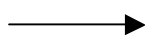
Dans la conversation courante à débit de parole rapide, le /v/ se labialise et se prononce /μ/ devant le phonème /μ/. Résultat de cette assimilation : la combinaison 'nm' se prononce /μ/ !

Plus le débit de parole est rapide, plus on aura tendance à assimiler.

La combinaison

se prononce

'nm'



/m/

Exemple :

vanmiddag se prononce /vamɪdax/

OEFENING 1

Prononcez.

1. Wat doe je vanmiddag?
2. Doe de groeten van me aan je schoonmoeder!
3. Wanneer gaan we op vakantie, in maart of in mei ?
4. We hebben een pauze van tien minuten.
5. Ik kan misschien morgenmiddag.

OEFENING 2

Répondez par une négative, tout en employant « geen ».

1. Heb je melk? → Nee,
2. Heb je muziek? → Nee,
3. Heb je een man? → Nee,
4. Heeft u een mixer? → Nee,
5. Heeft u een magnetron? → Nee,

2. L'ACCENT DE PHRASE DANS DES PHRASES COURTES CONTENANT « NIET »

Dans des phrases courtes sans nom ni adjectif et contenant la négation « niet », l'accent de phrase tombe généralement sur le verbe principal. Exemple : Ik kan niet.

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

OEFENING 3

Prononcez.

1. Kun je morgen niet?
2. Oh nee, dat kan niet!
3. Vanavond kan ik niet.
4. Ik kan vanmiddag niet.
5. Donderdag kan ze niet.
6. We wachten niet zo lang.
7. Ik wil nog niet naar huis gaan!
8. Ik werk niet op maandagochtend.
9. Woensdag kunnen we helaas niet.

7.3

LA LANGUE NÉERLANDAISE (3)

Dans la langue néerlandaise, il existe des formes doubles : parfois on peut exprimer la même chose par deux mots ou deux structures différentes.

Les deux formes sont correctes et généralement, il n'y a pas ou très peu de différence de signification, mais plutôt une différence de registre.

La grammaire de référence, le ANS (qui peut être consultée en ligne à l'adresse suivante : <http://ans.ruhosting.nl/e-ans/index.html>) n'est pas normative mais descriptive.

Généralement, la coexistence de deux formes témoigne du fait que la langue est en évolution : la langue est en train de changer et il se peut qu'à un certain moment, quand une forme est pratiquée par la (très grande) majorité des locuteurs, elle deviendra la norme et sera fixée comme la seule variante correcte. Ce processus peut prendre des siècles.

Nous avons déjà rencontré les formes

u hebt / u heeft

Le verbe **kunnen** (voir p. 73) connaît aussi deux formes pour la deuxième personne du singulier, et ceci pour le tutoiement et pour le vouvoiement :

je kunt / je kan

u kunt / u kan

Selon la grammaire de référence citée plus haut, les formes « **u heeft** », « **je kan** » et « **u kan** » relèvent plutôt du langage parlé ou de l'écrit informel.

Il existe quand même une toute petite différence dans l'emploi de ces deux formes, différence que la majorité des néerlandophones ignore d'ailleurs ! Si l'on emploie le pronom « **je** » dans un sens général, c'est-à-dire comme le « on » en français, on aurait une préférence pour « **je kan** », qui est considéré comme moins orienté vers un interlocuteur concret.

Exemple :

Je kan met de trein van Parijs naar Amsterdam. (On peut faire le trajet de Paris à Amsterdam par train)
a plus un sens général et absolu que

Je kunt met de trein van Parijs naar Amsterdam. (Tu peux faire le trajet de Paris à Amsterdam par train)
qui est plus orienté vers un interlocuteur réellement présent.

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

Une toute petite étude sur le moteur de recherche Google montre que dans un cas sur trois environ, on trouve la forme **kan** :

	« je kan »	« kan je »	« je kunt »	« kun je »
OCCURRENCES*	1 890 000	2 960 000	3 060 000	4 650 000
	total « je kan » / « kan je »		total « je kunt » / « kun je »	
	4 850 000		7 710 000	
	38.6 %		61.4 %	

*Corpus constitué à partir des pages en néerlandais, trouvées le 31/01/2006

ROLLENSPEL 1

Vous êtes en train de repeindre votre maison. Vous parlez avec un ami / une amie (= personne B) qui viendra vous aider. Il / Elle veut bien venir, mais n'est pas disponible tous les jours de la semaine. Comme aide-mémoire, vous voulez faire une petite fiche des disponibilités. Posez les bonnes questions afin de remplir la fiche.

KUN / KAN JE [NOM DU JOUR] ?

BESCHIKBARE DAGEN		ja	nee
Naam:	maandag	☐	☐
.....	dinsdag	☐	☐
E-mail:	woensdag	☐	☐
.....@.....	donderdag	☐	☐
	vrijdag	☐	☐
	zaterdag	☐	☐
	zondag	☐	☐

----- *Maintenant vous changez de rôle. Vous ne changez pas de page !* -----

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

ROLLENSPEL 2

Avec votre partenaire, vous aller boire un café chez un ami / une amie (=personne B). Attention, vous n'êtes pas toujours disponible. Voici votre agenda de cette semaine. Vous allez dire pour chaque jour si vous pouvez venir. Si vous ne pouvez pas, vous dites ce que vous faites ce jour-là.

JA, [NOM DU JOUR] KUNNEN WE.

NEE, WE KUNNEN [NOM DU JOUR] NIET.

[NOM DU JOUR] GAAN WE

maandag		vrijdag	
dinsdag	Antwerpen	zaterdag	naar de dierentuin!
woensdag		zondag	opa en oma
donderdag	Daan en Hans komen		

ROLLENSPEL 1

Vous aidez un ami (= personne A) à repeindre sa maison. Attention, vous n'êtes pas toujours disponible. Voici votre agenda de cette semaine. Vous allez dire pour chaque jour si vous pouvez venir. Si vous ne pouvez pas, vous dites ce que vous allez faire ce jour-là.

JA, [NOM DU JOUR] **KAN IK**.

NEE, IK KAN [NOM DU JOUR] **NIET**.

[NOM DU JOUR] **GA IK**

maandag	naar Brussel!	vrijdag	werken
dinsdag		zaterdag	
woensdag	museum met Jaap	zondag	werken
donderdag			

----- *Maintenant vous changez de rôle. Vous ne changez pas de page !* -----

ROLLENSPEL 2

Vous invitez un couple d'amis (= personne A) à venir prendre un café avec vous. Ils ne sont pas disponibles tous les jours de la semaine. Comme aide-mémoire, vous faites une petite fiche des disponibilités. Posez les bonnes questions afin de remplir la fiche.

KUNNEN JULLIE [NOM DU JOUR] ?

BESCHIKBARE DAGEN		ja	nee
Naam:	maandag	☐	☐
.....	dinsdag	☐	☐
E-mail:	woensdag	☐	☐
.....@.....	donderdag	☐	☐
	vrijdag	☐	☐
	zaterdag	☐	☐
	zondag	☐	☐

LES VERBES « KUNNEN » ET « GAAN »

7.5

HET WERKWOORD « KUNNEN »

Le verbe « kunnen » se traduit selon le contexte par *pouvoir, savoir (faire)* ou bien *être possible*.

Exemples :

Kan ik morgenochtend rijden?

Puis-je conduire demain matin?

Kun je zwemmen?

Sais-tu nager?

Dat kan niet.

Ce n'est pas possible.

Woensdag kan ik niet.

Mercredi, je ne peux pas.

La conjugaison de « kunnen » n'est pas tout à fait régulière.
A apprendre!

	kunnen	
ik	kan	
je (jij)	kan / kunt	
	kan / kun	je (jij)
u	kan / kunt	
hij	kan	
ze (zij)	kan	
het	kan	

LA SYNTAXE: LA PLACE DU DEUXIEME VERBE

Le verbe « kunnen » est souvent employé comme verbe auxiliaire de mode. Dans ce cas, « kunnen » est suivi d'(au moins) un autre verbe. Attention alors à la syntaxe :

LE(S) VERBE(S) AUTRE(S) QUE LE VERBE CONJUGUE SE TROUVE(NT) DANS LA ZONE 4

Exemple :

zone de tête	verbe conjugué	zone médiane	autres verbes	zone finale
--------------	----------------	--------------	---------------	-------------

Ik kan maandag om drie uur autorijden.

Notons finalement que dans une phrase contenant l'auxiliaire **kunnen** et un complément de direction introduit par **naar**, on n'exprime généralement pas le deuxième verbe gaan.

Exemples : Ik kan morgen op vakantie! doit être comprise comme

Ik kan morgen op vakantie gaan! Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

OEFENING 1

Mettez dans l'ordre.

1. Dat / niet / je / kan / doen / !

Dat

2. autorijden / ik / morgen / kan / ?

.....

3. ook / kopen / we / een boek / kunnen / .

.....

4. dinsdagavond / misschien / rijden / ik / kan / ?

.....

5. bellen (appeler) / tot en met vrijdag (jusqu'à vendredi inclus) / jullie / kunnen / van maandag / .

.....

7.5

LES VERBES « KUNNEN » ET « GAAN »

	gaan	
ik	ga	
je (jij)	gaat	
	ga	je (jij)
u	gaat	
hij	gaat	
ze (zij)	gaat	
het	gaat	
we	gaan	
jullie	gaan	
ze (zij)	gaan	

HET WERKWOORD « GAAN »

Le verbe « gaan » se traduit par *aller* / *s'en aller*.

Exemples :

Ik ga naar Amsterdam.

Je vais à Amsterdam.

Ik ga, doe!

Je m'en vais, salut !

Bien qu'il ne s'agisse pas d'un infinitif se terminant par « -en », la conjugaison de « gaan » est tout à fait régulière.

S'il y a un complément de direction qui accompagne le verbe « gaan », ce complément sera quasi toujours introduit par « **naar** » !

Le verbe « gaan » est très souvent employé comme verbe auxiliaire de mode. Dans ce cas, « gaan » est suivi d'un ou de plusieurs infinitifs. Attention donc à la syntaxe !

Ik ga bij Lisa eten.

Je vais manger chez Lisa.

Ik ga een nieuwe fiets kopen.

Je vais acheter un nouveau vélo.

OEFENING 1

Mettez de l'ordre.

1. doen / je / ga / wat / morgen / ?

.....

2. koffie drinken / maandag / gaan / we / bij Els / .

Maandag

3. naar Scheveningen / vrijdag / gaan / we / kunnen / ?

.....

OEFENING 2

Thème : traduisez en néerlandais.

1. Est-ce tu peux venir à dix heures? Non, ce n'est pas possible.

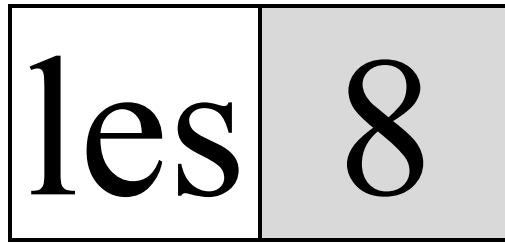
.....

2. Dimanche, nous allons à la plage.

.....

3. Qu'est-ce que vous allez faire ce soir, monsieur ?

.....



Vragen en zeggen hoe laat het is

Demander et dire l'heure

8.1

DIALOOG

Hoe laat is het?

Fragment 1

Anne Hoe laat is het?

Pieter Het is kwart voor acht.

Fragment 2

Anne Hoe laat is het nu?

Pieter Het is alweer vier uur.

Fragment 3

Anne Hoe laat heb je woensdag les?

Pieter Om elf uur.

Fragment 4

Anne Hoe laat komt Mirjam?

Pieter Om half één.

Fragment 5

Anne Hoe laat ga je naar je zus?

Pieter Wat zeg je?

Anne Hoe laat ga je naar je zus?

Pieter Om kwart over zeven.

Fragment 6

Anne Hoe laat is de les afgelopen?

Pieter Om twaalf uur.

ÉCOUTER ET PRONONCER

8.2

1. LA PRONONCIATION DU PRONOM INDEFINI « HET »

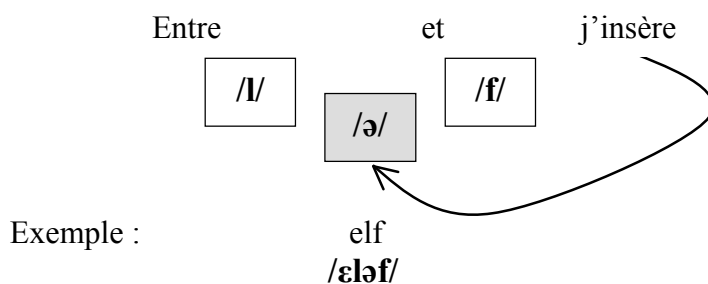
Il convient de porter une oreille attentive à la manière dont les néerlandophones prononcent le mot « **het** » dans la conversation courante. Bonne nouvelle pour les francophones : le 'h' n'est généralement pas prononcé. Puis la lettre 'e' est prononcée e-muet /ə/ ou même, en début de phrase, pas du tout ! Adoptons dès maintenant cette manière de prononcer « het » !

het en début de phrase se prononce **/t/** Exemple : Het is tien uur. → **/tɪstinyr/**

het après une consonne se prononce **/ət/** Exemple : Hoe laat is het? → **/hulatisət/**

2. COMMENT PRONONCER LA SEQUENCE 'LF' DANS DES MOTS COMME « ELF » ?

Dans la conversation courante à débit normale ou rapide, beaucoup de néerlandophones insèrent un petit e-muet /ə/ entre les deux consonnes 'lf'.



Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

3. COMMENT PRONONCER LE 'Z' ET LE 'V' APRES LE 'T'

Beaucoup de néerlandophones assourdissent le 'z' et le 'v' après une consonne sourde.

La séquence **'t z'** dans « wat zeg je? » est prononcée **/ts/**

La séquence **'t v'** dans « kwart voor » est prononcée **/tf/**

OEFENING 1

Prononcez.

- | | | |
|---------------------|-----------------------|-------------------------------|
| 1. Het is acht uur. | 8. elf | 15. Wat zeg je? |
| 2. Het is goed. | 9. twaalf | 16. Wat zegt u? |
| 3. Het is laat. | 10. half | 17. Wat zeg ik? |
| 4. Is het acht uur? | 11. half elf | 18. Wat zegt ze? |
| 5. Is het goed? | 12. half twaalf | 19. Het is kwart voor elf. |
| 6. Is het laat? | 13. kwart voor elf | 20. Is het kwart voor elf? |
| 7. Hoe laat is het? | 14. kwart voor twaalf | 21. Het is kwart voor twaalf. |

8.3

LES NEERLANDAIS ET L'ORGANISATION TEMPORELLE

DE DAG VAN LISA DE BOER

- ▶ **Hoe laat staat ze op?**
- ▶ **Hoe laat is ze op haar werk?**
- ▶ **Hoe laat gaat ze lunchen?**
- ▶ **Hoe lang luncht ze?**
- ▶ **Hoe laat gaat ze weer naar huis?**
- ▶ **Hoe laat eet ze 's avonds?**

06.3



07.0

07.30

08.00

08.30

09.00

09.30

10.00

11.00

12.00

12.30

13.00

14.00

15.00

16.00

17.00

17.30

18.00

18.30

19.00

19.30

20.00

21.00

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

22.00

23.00

DEMANDER ET DIRE L'HEURE

8.4

Pour demander l'heure, on a toujours recours à la formule : **Hoe laat ... ?** Exemples :

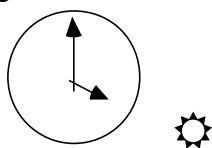
Hoe laat is het? Het is tien uur.

Quelle heure est-il? Il est dix heures.

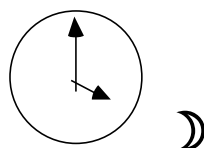
Hoe laat moet je morgen opstaan? Om half zes!

A quelle heure dois-tu te lever demain ? A cinq heures et demie !

(1) Pour désigner l'heure entière, nous exprimons le nombre suivi de « **uur** », nom qui restera toujours au singulier :



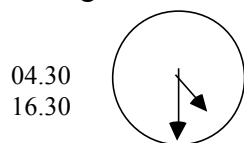
Het is **vier uur**.



Het is **vier uur**.

Le chiffre de l'heure que l'on exprime à l'oral ne dépasse jamais le nombre de douze. Ainsi 16:00 et 04:00 sont exprimés par « vier uur ».

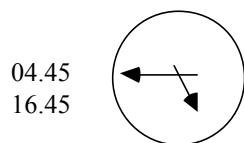
(2) Pour désigner la demie, nous nous référons à l'heure qui suit en exprimant « **half** » :



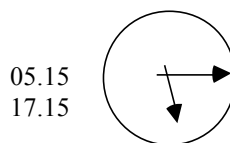
Het is **half vijf**.

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

(3) Pour exprimer 'moins le quart', nous disons « **kwart voor** » suivi du nombre de l'heure qui suivra, sans dire « uur ». Pour exprimer 'et quart', nous disons « **kwart over** » suivi du nombre de l'heure qui vient de passer, sans dire « uur » :

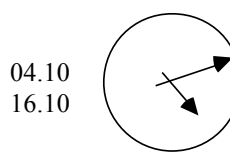
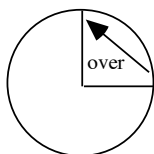


Het is **kwart voor vijf**.



Het is **kwart over vijf**.

(4) Dans le premier quart d'heure, on se réfère à l'heure qui vient de passer et on exprime le nombre de minutes écoulées depuis, en employant « **over** » :

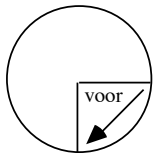


Het is **tien over vier**.

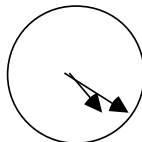
8.4

DEMANDER ET DIRE L'HEURE

(5) Dans le deuxième quart d'heure, on se réfère à la demi-heure qui suivra - qui elle-même se réfère à l'heure suivante -, tout en exprimant le nombre de minutes qui nous en séparent encore, en employant « **voor** » :

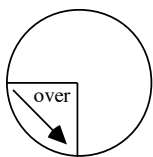


04.20
16.20

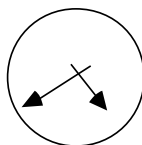


Het is **tien voor half vijf**.

(6) Dans le troisième quart d'heure, on se réfère à la demi-heure qui vient de passer tout en exprimant le nombre de minutes qui se sont écoulées depuis, en employant « **over** » :



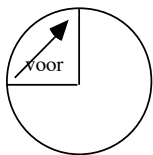
04.40
16.40



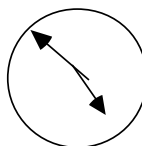
Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

Het is **tien over half vijf**.

(7) Dans le quatrième et dernier quart d'heure, on se réfère à l'heure entière qui va suivre en exprimant le nombre de minutes qui nous en séparent, en utilisant « **voor** » :



04.50
16.50



Het is **tien voor vijf**.

OEFENING 1

Votre professeur vous lira dix phrases dans lesquelles l'heure d'un événement est indiquée. Écoutez bien les phrases et reportez les heures en toutes chiffres dans les blancs.

1. Begint de film na ?
2. Ik wil voor in bed liggen.
3. Om is er overal vuurwerk.
4. We eten tussen en
5. Tot hoe laat is de bakker open, tot ?
6. De koningin is tegen in Amsterdam.
7. Van tot is er een pauze.
8. Hij heeft over een afspraak met de dokter.
9. De trein vertrekt vanmiddag om uit Parijs.
10. Hij komt tegen in Amsterdam aan.

DEMANDER ET DIRE L'HEURE

8.4

OEFENING 1

Hoe laat is het?

Ex. 16.25 Het is vijf voor half vijf.

1. 18.35 Het is

2. 03.20 Het is

3. 01.25 Het is

4. 23.45 Het is

5. 19.30 Het is

6. 05.05 Het is

7. 07.10 Het is

8. 08.50 Het is

9. 04.50 Het is

10. 06.35 Het is

11. 08.10 Het is

12. 13.55 Het is

13. 11.15 Het is

14. 22.40 Het is

15. 21.00 Het is

16. 23.58 Het is

17. 19.32 Het is

18. 14.13 Het is

Ce matériel est destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

VOCABULAIRE

één minuut is zestig seconden

een kwartier is vijftien minuten

een half uur is dertig minuten

drie kwartier* is vijfenveertig minuten

een uur is zestig minuten

anderhalf uur* is één uur en dertig minuten.

tweeënhalf** uur is twee uur en dertig minuten

*Remarquez que « uur » et « kwartier », même précédés d'un nombre supérieur à 1, restent au singulier !

** également tweeëneenhalf.

Het is tijd!

Il est l'heure !

Hij komt op tijd.

Il arrive à l'heure

Ze is te laat.

Elle est en retard.

Het horloge van mijn broer loopt voor.

La montre de mon frère est en avance.

Mijn wekker loopt vijf minuten achter.

Mon reveil retarde de cinq minutes.

De klok op het station staat stil.

L'horloge à la gare ne marche pas.

QUELQUES PREPOSITIONS DE TEMPS (2)

na*après***tegen***vers***tot***jusqu'à***tussen***entre***van***de***over***dans***voor***avant*

OEFENING 2

1. Hoe laat is de les begonnen? Om ...

2. Tot hoe laat duurt de les? Tot ...

3. Wanneer eindigt de les? Over ...

4. Hoe laat gaat u naar huis? Om ...

5. Hoe laat bent u dan thuis? Tegen ...

8.5

WERKBLAD CURSIST B

Voici l'agenda de Maarten. Mettez-vous en groupes de deux et complétez l'agenda.

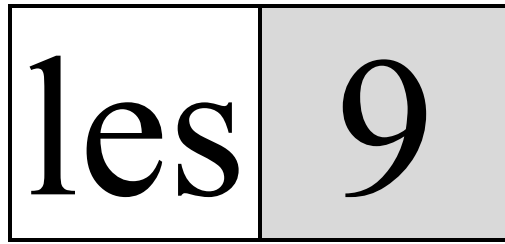
Maandag 4 april 08.00 9.45 - 14.30 uur: les 13.00 15.00 - 16.00 uur: rijles 24.00	Dinsdag 5 april 08.00 13.00 24.00
Woensdag 6 april 08.00 13.00 19.00 - 21.00 uur: werken 24.00	Donderdag 7 april 08.00 13.00 24.00
Vrijdag 8 april 08.00 13.00 24.00	Zaterdag 9 april 16.00 - 23.00 uur: werken Zondag 10

WERKBLAD CURSIST A

8.5

Voici l'agenda de Maarten. Mettez-vous en groupes de deux et complétez l'agenda.

Maandag 4 april 08.00 _____ _____ _____ 13.00 _____ _____ _____ 24.00 _____	Dinsdag 5 april 08.00 _____ _____ 11.45 - 15.30 uur: les 13.00 _____ _____ _____ 24.00 _____
Woensdag 6 april 08.00 _____ _____ _____ 13.00 _____ _____ _____ 24.00 _____	Donderdag 7 april 08.00 _____ _____ _____ 13.00 _____ 16.00 - 23.00 uur: werken 24.00 _____
Vrijdag 8 april 08.00 _____ _____ 11.45 - 16.30 uur: les 13.00 _____ 20.00 uur: naar het café met Ronald 24.00 _____	Zaterdag 9 april _____ _____ _____ _____ Zondag 10 _____ _____ _____



Roosters en dienstregelingen lezen

*Lire des emplois de temps et
des horaires*

9.1

DIALOGEN

illustratie de lestijden - t/m = tot en met - de daglessen - de avondlessen

Hoe lang duurt de les?

Fragment 1

Manuela Hoi Rafi ! Hoe laat is het?
Rafi Het is één uur.
Manuela Oké, dan begint de les over een half uur.
Rafi Ja, op donderdag begint de les om half twee.

Fragment 2

Manuela Welke datum is het vandaag?
Rafi Het is 24 november.
Manuela Nou, dan hebben we volgende week vakantie.

Fragment 3

Rafi Manuela, hoe vaak heb je les?
Manuela Twee keer per week, op maandag en donderdag.

Fragment 4

Manuela Hoi Rafi, hoe lang duurt de les vandaag?
Rafi De les duurt van half twee tot drie uur. De les duurt dus anderhalf uur.
Manuela Oké, dank je wel.

Hoe laat begint de les ?

Fragment 1

Manuela Hoi Rafi, hoe laat is het?
Rafi Het is kwart over tien.
Manuela En hoe laat begint de les?
Rafi Op vrijdag om half elf, dus over een kwartier.
Manuela Dank je.

Fragment 2

Manuela Is het vandaag 23 juni?
Rafi Ja.
Manuela Dan hebben we volgende maand vakantie. Dan is het juli!

Fragment 3

Rafi Hé Manuela, hoe vaak heb jij les?
Manuela Eén keer per week, op dinsdagavond. En jij?
Rafi Ik heb ook één keer per week les, op donderdagavond.

Fragment 4

Rafi Hoe lang duurt de les op woensdag?
Manuela Van half twee tot vier uur. De les duurt dus tweeënhalf uur.
Rafi Dank je.

L'ADVERBE « DAN »

9.2

L'ADVERBE « DAN »

Quelques remarques sur l'adverbe « **dan** » que nous avons rencontré plusieurs fois dans les enregistrements de cette section (ex : Oké, **dan** begint de les over een half uur.).

Au niveau de la signification, « **dan** » comporte deux aspects :

- (1) **dan** introduit la phrase qui exprime une conséquence ;
- (2) **dan** se réfère à un moment dans le temps / à une période qui vient d'être évoqué.

Selon le contexte, « dan » peut être traduit par :

alors / à ce moment-là / à cette période-là / dans ce cas-là

OEFENING 1

Transformez les phrases selon l'exemple.

Ex. Ik kan morgen uitslapen (faire la grasse matinée). → Morgen? **Dan** kan ik uitslapen!

1. Ik ben dit weekend vrij. →
2. Ik heb maandag een afspraak. →
3. Je kunt in juli naar Brussel gaan. →
4. U gaat in augustus naar Brussel. →
5. Ik kan morgen tot tien uur slapen. →
6. We gaan volgende week op vakantie. →
7. Je kunt woensdag koffie bij me komen drinken. →

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

OEFENING 2

Transformez les phrases selon l'exemple.

Ex. Het is negen uur. We kunnen stoppen. →

Is het negen uur? **Dan** kunnen we stoppen.

1. Je bent moe. Je kunt gaan slapen. →
.....
2. Je hebt vragen. Je kunt me altijd bellen. →
.....
3. Het is 1 juli. De vakantie begint volgende week. →
.....
4. Hij heeft een grote auto. We kunnen eventueel meerijden. →
.....
5. De deur is open. We kunnen naar binnen gaan (aller à l'intérieur = entrer) →
.....

9.3

DEMANDER A QUANTIFIER QUELQUE CHOSE

Dans les textes des enregistrements de cette section, nous avons entendu différentes questions qui cherchaient à obtenir des renseignements sur quelque chose de quantifiable, quelque chose qui peut être exprimé en chiffres :

Hoe laat is het?

Hoe vaak heb je les?

Hoe lang duurt de les?

Il s'agit ici en fait de la structure

hoe

+

[adjectif / adverbe]

C'est cette structure qui est employée le plus souvent dans les questions qui demandent la quantification de quelque chose. Remarquons que généralement, l'adjectif ou l'adverbe qui est employé est la forme positive, forte, intense d'un couple d'adjectifs antonymes.

En guise d'illustration, voici les couples des adjectifs / adverbes antonymiques, cités ci-dessus :

laat tard	↔	vroeg tôt
vaak souvent	↔	zelden rarement
lang long, de longue durée	↔	kort court, de courte durée

Exemples :

1. ► Hoe laat neem je de trein? ◀ Om half zes 's morgens.
2. ► Hoe vaak koop je een huis? ◀ Eén keer in mijn leven.
3. ► Hoe lang duurt de test van vandaag? ◀ Twee minuten.

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

OEFENING 2

Voici encore trois couples d'adjectifs antonymiques. Formez, avec l'adjectif de chaque paire qui convient, une question qui demande à être quantifiée ?

jong jeune	↔	oud vieux, âgé
groot grand	↔	klein petit
licht léger	↔	zwaar lourd

1. ?
2. ?
3. ?

LA SYNTAXE : L'ORDRE DES COMPLEMENTES DANS LA ZONE 3
9.4
1. LA PLACE DU COMPLEMENT D'OBJET DIRECT

Tout d'abord, nous plaçons le complément d'objet direct, toujours dans la zone 3.

Mais attention, sa place exacte varie selon la nature du complément, c'est-à-dire selon le fait qu'il soit **grammaticalement défini** ou bien **grammaticalement indéfini**.

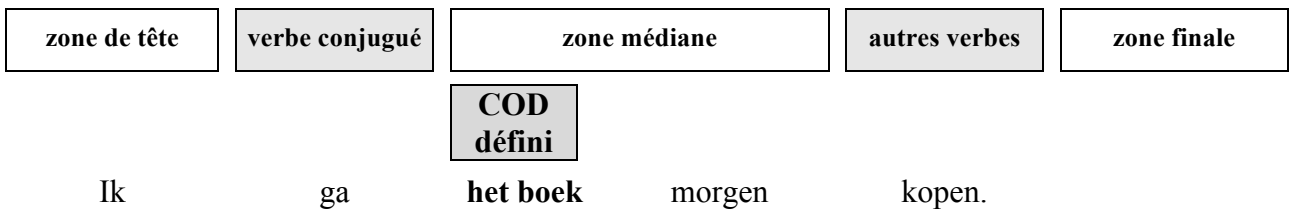
Le c.o.d. est **grammaticalement défini** quand le nom du complément est précédé par :

- (1) soit l'**article défini** (ex. **de** computer, **het** huis) ;
- (2) soit un **adjectif possessif** (voir débutant 2) (ex. **mijn** computer) ;
- (3) soit un **adjectif démonstratif** (voir débutant 2) (ex. **dit** huis).

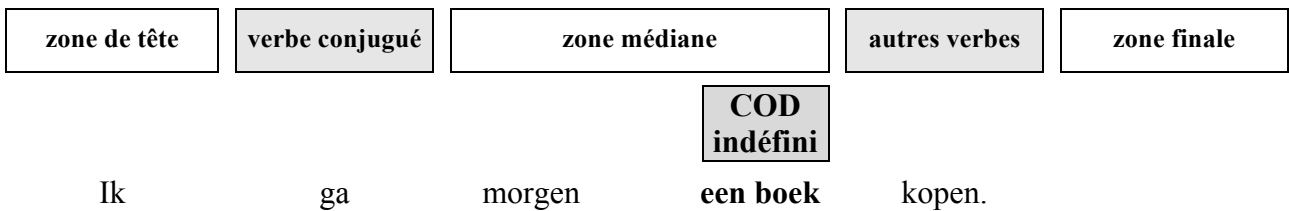
Matériel destiné aux élèves du
Nouveau Centre Néerlandais

Le c.o.d. est **grammaticalement indéfini** dans les autres cas (ex : **een** computer, **drie** computers).

Au niveau de la syntaxe, le complément d'objet direct **défini** se trouve généralement à **gauche** dans la zone 3 :



Au niveau de la syntaxe, le complément d'objet direct **indéfini** se trouve toujours à **droite** dans la zone 3 :



Les compléments circonstanciels se placent en fonction de la nature du complément d'objet direct.

OEFENING 1

Mettez de l'ordre.

1. Dan / nieuwe computers / we / volgende maand / kunnen / kopen / .

Dan

2. Wilt / dat boek / u / kopiëren / vanavond / ?

Wilt

3. Morgen / drinken / koffie / we / op een terrasje / gaan / .

Morgen

4. Vanavond / zonder melk / mijn koffie / ik / drinken / wil / .

Vanavond

5. Ze / een tijdschrift / altijd / op woensdag / koopt / .

Ze

9.4

LA SYNTAXE : L'ORDRE DES COMPLEMENTES DANS LA ZONE 3

2. LA PLACE DES COMPLEMENTES CIRCONSTANCIELS QUI SE TROUVENT DANS LA ZONE 3

L'ordre des compléments circonstanciels entre eux, quand ils se trouvent dans la zone 3, obéit à la règle suivante :

COMPLÉMENT DE
TEMPSCOMPLÉMENT DE
MANIERECOMPLÉMENT DE
LIEU / DIRECTIONMatériel destiné aux
élèves du Nouveau
Centre Néerlandais

Exemples :

zone de tête	verbe conjugué	zone médiane	autres verbes	zone finale
Ik	ga	morgen / met de trein / naar Gent.	Ø	Ø
Ik	ga	vrijdag / met Daan / koffie	drinken.	Ø
We	kunnen	de boeken / dit weekend / even	kopen.	Ø

2. DEUX COMPLEMENTES CIRCONSTANCIELS DE MEME NATURE DANS LA ZONE 3

Si nous avons deux compléments de temps dans la zone 3, le moins précis précède le plus précis :

zone de tête	verbe conjugué	zone médiane	autres verbes	zone finale
De les	begint	op donderdag / om half twee	Ø	Ø

OEFENING 1

Mettez de l'ordre.

1. Morgen / naar de stad / ik / ga / met Brigitte / om drie uur / .

Morgen

2. Ik / twee uur / les / vanavond / heb / .

Ik

3. Hoe laat / bij ons / zijn / jullie / morgen / kunnen / ?

Hoe laat

4. We / om tien uur / een afspraak / hebben / .

We

5. Al / eten / om half zeven / kunnen / we / morgenavond / .

Morgenavond.....

6. We / ook met de trein / gaan / naar Spanje / in de zomer / kunnen / .

We

7. Ik / een douche / 's morgens / neem / om half acht / .

Ik

8. Ik / met melk en suiker / altijd / drink / mijn koffie / .

Ik

les	10
-----	----

Iemand feliciteren
met zijn verjaardag
*Souhaiter un bon anniversaire
à quelqu'un*

10.1

DIALOOG

Hartelijk gefeliciteerd!

Fragment 1

Jos André, hartelijk gefeliciteerd met je verjaardag.
André Dank je wel.

Fragment 2

Nico Hé Heleen, ben je jarig?
Heleen Ja ja
Nico Nou, hartelijk gefeliciteerd, hè!
Heleen Ja, dank je wel.
Nico Hoe oud ben je geworden?
Heleen 25.
Nico Ben je pas 25 jaar? Wat jong! Ik ben al 30.
Heleen Nou, dat is toch ook niet oud!

Fragment 3

Corien Wanneer ben je geboren?
Erica Op 10 juli 1982. En jij, wanneer ben jij geboren?
Corien Op 27 november 1981.

Fragment 4

Erica Ik ben vandaag jarig. Ik ben 30 geworden!
Corien Gefeliciteerd! Vier je je verjaardag?
Erica Ja, vanavond!

L'INSERTION DE /w/ INTERVOCALIQUE / LE n-PALATALISE**10.2****1. LA STRUCTURE IDEALE ET LE « HIATUS »**

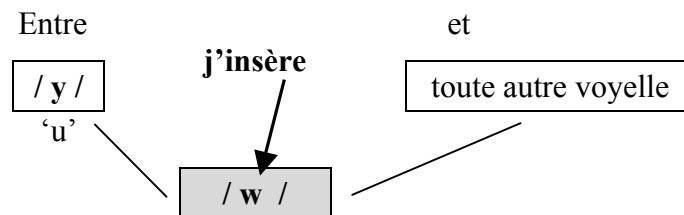
La structure idéale de la langue, du point de vue de l'articulation, se caractérise par une alternance parfaite de consonne, voyelle, consonne, voyelle etcetera :

C - V - C - V

Quand cette chaîne idéale est rompue, par exemple quand deux voyelles distinctes se suivent immédiatement, nous parlons de 'hiatus'. Et c'est là que des processus phonologiques tels que l'insertion peuvent entrer en jeu.

2. L'INSERTION DE /w/ INTERVOCALIQUE

Si dans un mot, la voyelle / y / est suivie d'une autre voyelle, nous insérons à l'oral un petit / w / bilabial entre les deux voyelles en question, afin d'effacer le hiatus.



Exemple : januari se prononce / ja ny wa ri /

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

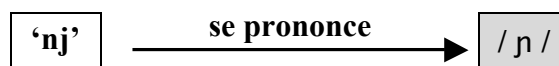
OEFENING 1

Prononcez.

- | | | |
|-------------|--------------|-------------|
| 1. januari | 3. eventueel | 5. situatie |
| 2. februari | 4. actueel | 6. virtuoos |

3. LA PALATALISATION DE / n /

La séquence 'nj' se prononce / ɲ /, comme la dernière consonne du mot français Espagne.



Ce phénomène phonologique se produit non seulement quand la séquence 'nj' se trouve à l'intérieur d'un même mot, mais aussi quand il s'agit de deux mots distincts que l'on enchaîne dans la conversation courante.

Exemple : Wanneer ben **je** jarig ?

OEFENING 2

Prononcez.

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. Ben je jarig? | 6. Wanneer ben je geboren? |
| 2. Wanneer ben je jarig? | 7. Kun je maandag? |
| 3. Hoe oud ben je ? | 8. Kun je morgen komen? |
| 4. Hoe oud ben je geworden? | 9. Het T-shirt van Joan is oranje. |
| 5. Ben je pas 25 jaar? | 10. Dat is het huis van Jan in Spanje |

10.3

ASPECTS DE LA CULTURE : DE VERJAARDAG

DE VERJAARDAGSKALENDER

Aux Pays-Bas, oublier l'anniversaire d'un proche, c'est impossible.

C'est que chaque ménage - ou presque - a un **verjaardagskalender** : un calendrier perpétuel, généralement de douze pages, chaque page correspondant à un seul mois. En haut de la page, on trouve une image.

Et chaque page comportera, sur 2 colonnes, 30, 31 ou bien 29 lignes précédées des nombres pour désigner les jours du mois en question. Et sur les lignes, on inscrit les noms des personnes qui ont leur anniversaire ce jour-là, souvent suivi – entre parenthèses – de l'année de naissance.

Impossible de rater l'anniversaire d'un proche, car **de verjaardagskalender** est en règle générale accroché ... à la porte à l'intérieur des toilettes.



Matériel destiné aux
élèves du Nouveau
Centre Néerlandais

Le succès du **verjaardagskalender** est énorme.

Sur le plan de l'illustration, chaque calendrier a son propre thème qui est choisi en fonction des goûts ou des hobbies de la personne qui l'achète ou de la personne à laquelle on veut offrir le calendrier.

Pour le choix des thèmes, on trouve de tout : des animaux, des reproductions d'oeuvres d'art, des paysages en rapport avec le mois concerné, des voitures, des clubs de football, des héros de bande dessinée, des fleurs etcetera.

Etre inscrit sur le **verjaardagskalender** de sa future belle famille - ou des parents de son petit ami / de sa petite amie – est un signe qu'on fait désormais bel et bien partie de la famille !

TRAKTEREN

A l'école primaire, il est d'usage que l'enfant dont c'est l'anniversaire régale (**trakteren**) les autres élèves et l'enseignant. Chacun reçoit une gourmandise ou un fruit, pour marquer l'événement. Au travail, il arrive également que l'on amène ce jour-là une tarte ou des pâtisseries pour les collègues du bureau.

HET VERJAARDAGSLIED

La chanson la plus répandue connaît trois variantes : l'une pour les femmes, l'autre pour les hommes et même une troisième dans le cas où plusieurs personnes auraient leur anniversaire en même temps. Chantez-les avec votre professeur !

une femme

Lang zal ze leven
Lang zal ze leven
Lang zal ze leven in de gloria
In de gloria
In de gloria

Hiep hiep hiep
Hoera!

un homme

Lang zal hij* leven
Lang zal hij* leven
Lang zal hij* leven in de gloria
In de gloria
In de gloria

Hiep hiep hiep
Hoera!

plusieurs personnes

Lang zullen ze leven
Lang zullen ze leven
Lang zullen ze leven in de gloria
In de gloria
In de gloria

Hiep hiep hiep
Hoera!

* prononcez / i /

EXPRIMER DES VŒUX

10.4

de verjaardag
(l'anniversaire)

*Gefeliciteerd!
Hartelijk gefeliciteerd!
Proficiat!
Van harte proficiat!
Gelukkige verjaardag!*

de geboorte
(la naissance)

*Gefeliciteerd!
Gefeliciteerd met de
geboorte van jullie
zoon/dochter!*

het huwelijk
(le mariage)

*Gefeliciteerd!
Veel geluk met uw huwelijk!
Proficiat!
De beste wensen!*

het overlijden
(le décès)

*Gecondoleerd
Gecondoleerd met het
overlijden van ...
Innige deelneming*

Nieuwjaar
(le nouvel an)

*Gelukkig nieuwjaar!
Zalig nieuwjaar!
De beste wensen!
Voorspoedig nieuwjaar!*

Kerstmis
(Noël)

*Prettige kerstdagen!
Zalig Kerstmis!*

**Kerstmis en
Nieuwjaar**

Prettige feestdagen!

Matériel destiné aux
élèves du Nouveau
Centre Néerlandais

eten
(manger)

*Smakelijk!
Eet smakelijk!*

drinken
(boire)

*Proost!
Gezondheid!*

de ziekte
(la maladie)

Beterschap!

de reis
(le voyage)

*Goede reis!
Prettige reis!*

het examen
(l'examen)

*Sterkte!
Veel succes!*

niezen
(éternuer)

Gezondheid!

de vakantie
(les vacances)

*Prettige
vakantie!*

het weekend
(le week-end)

*Prettig
weekend!*

**alle leuke
dingen**

Veel plezier!

10.4

EXPRIMER DES VŒUX

OEFENING 1

Répondez par une formule de la page précédente.

1. ► Tot maandag ! ◀
2. ► Ha... ha ... tsjie! ◀
3. ► We gaan nu aan tafel! ◀
4. ► We hebben een baby! ◀
5. ► Ik ben al drie dagen ziek. ◀
6. ► Morgen beginnen de examens. ◀
7. ► Mijn opa is gisteren overleden. ◀
8. ► Ik ga volgende maand trouwen. ◀
9. ► Vanmiddag moet ik naar de tandarts. ◀
10. ► We gaan drie weken naar Zwitserland. ◀

OEFENING 2

Version.

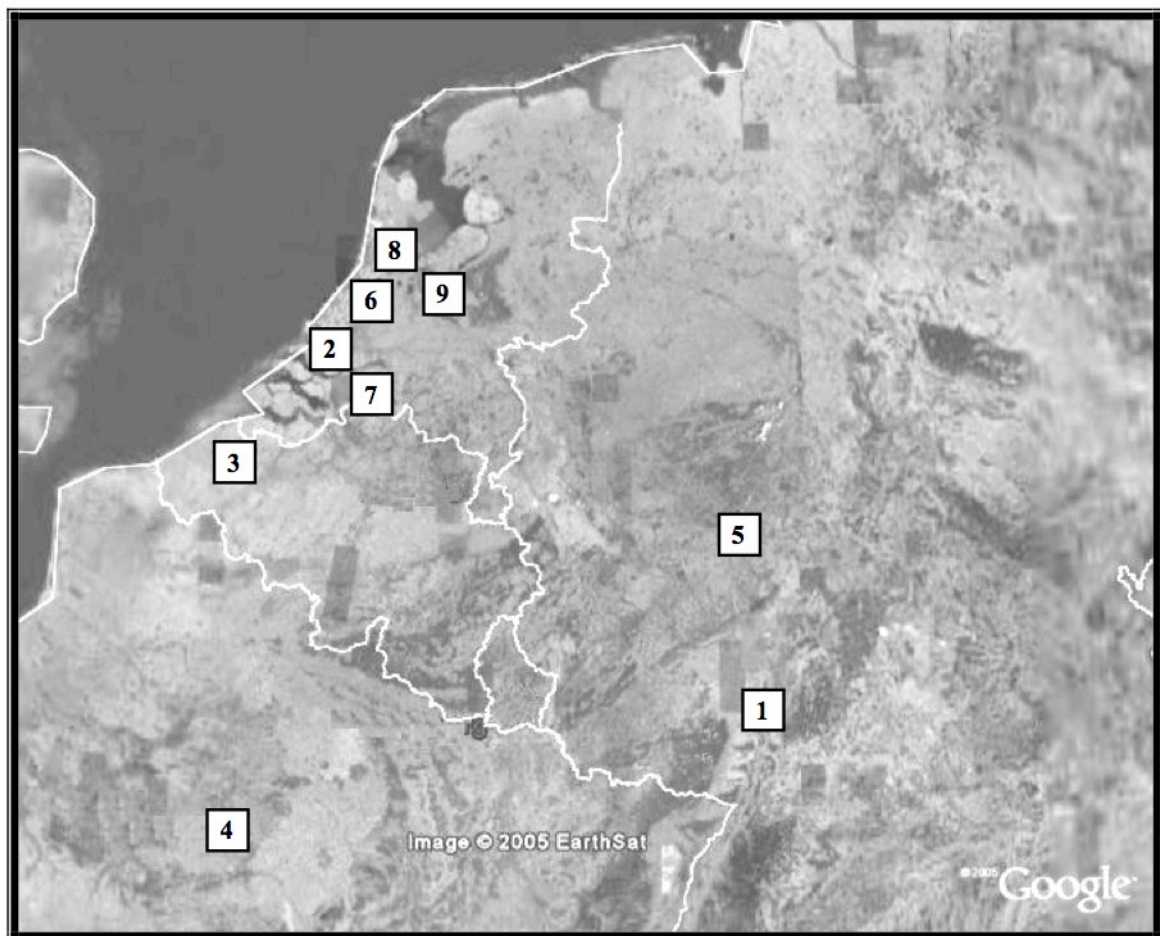
1. Ik ben in 1966 geboren.
..... .
2. Jan is niet getrouwd.
..... .
3. Nieuwjaarsdag valt dit jaar op een dinsdag.
..... .
4. De geboorteplaats van Yvonne is Breda.
..... .
5. Sorry, ik kan niet op je verjaardag komen.
..... .
6. In de kerstvakantie gaan we naar de Alpen.
..... .
7. Veel plezier met de nieuwe auto!
..... .

WERKBLAD 1**10.5**

**WAAR IS GEBOREN?
EN WANNEER IS HIJ/ZE GEBOREN?**

- | | | |
|------------|-------------------------|----------------------------|
| [z] | Karel de Grote | Geboren in, op |
| [2] | Erasmus | Geboren in, op |
| [3] | Karel de Vijfde | Geboren in, op |
| [4] | Calvijn | Geboren in, op |
| [5] | Willem van Oranje | Geboren in, op |
| [6] | Rembrandt | Geboren in, op |
| [7] | Van Gogh | Geboren in, op |
| [8] | Harry Mulisch | Geboren in, op |
| [9] | Koning Willem-Alexander | Geboren in, op |

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais



X IS GEBOREN IN
HIJ/ZE IS GEBOREN OP



Calvijn
Noyon, 10-07-1509



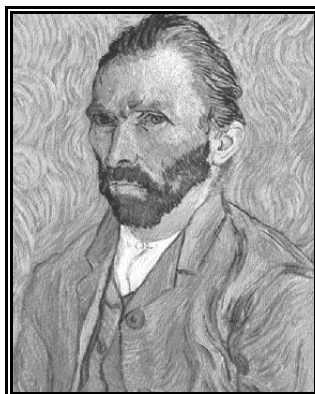
Karel de Vijfde
Gent, 25-02-1500



Koning Willem-Alexander
Utrecht, 27-04-1967



Rembrandt
Leiden, 15-07-1606



Van Gogh
Zundert, 30-03-1853



Harry Mulisch
Haarlem, 29-07-1927

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais



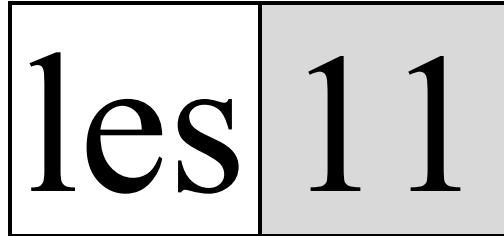
Willem van Oranje
Dillenburg, 24-04-1533



Erasmus
Rotterdam, 27-10-1469



Karel de Grote
Ingelheim, 02-04-742



Zeggen wat je lekker
of niet lekker vindt
Dire ce qu'on aime manger ou pas

11.1

DIALOOG

Ik hou niet van zoet

Anne Is er thee Paul?
 Paul Nee, ik drink koffie.
 Anne Koffie? Dat drink je nooit bij het ontbijt.
 Paul Nou, vandaag wel.
 Mag ik even de kaas?
 Anne Wat zeg je? Wat wil je?
 Paul De kaas.
 Anne Alsjeblieft. Jij eet nooit jam op brood, hè? Of hagelslag?
 Paul Nee, ik hou niet van zoet op mijn brood.
 Ik heb liever kaas, of vleeswaren. Heerlijk!
 Anne Nou, ik wel hoor. Ik heb veel liever zoet. Ik lust geen kaas op brood, bah!
 Paul Hmm.

(de moeder komt binnen)

Yvonne Goedemorgen!
 Anne Mam, wat eten we vanavond?
 Yvonne Sperziebonen, gehakt en aardappelen.
 Anne Ah ... altijd aardappelen, vlees en groente. Ik wil liever pasta!
 Paul Ik patat!
 Anne Oh ja, ik ben gek op patat!
 Yvonne Willen jullie dat? Nou, goed dan. Dan maak ik vandaag kip met patat.
 Paul + Anne Lekker!



Pour les petits et pour les grands : de **hagelslag**

ÉCOUTER ET PRONONCER

11.2

1. LE CAS DU 'D' DANS LES MOTS TELS QUE « HOUDEN VAN »

Les verbes se terminant en **-den**, comme **houden**, connaissent deux radicaux : avec **d** et sans **d**.

Exemples :

houden van

Ik houd van pasta.

Ik hou van pasta.

rijden

Rijd jij of rijd ik?

Rij jij of rij ik?

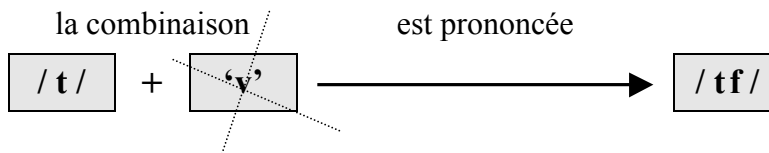
Dans la conversation courante, les formes sans le **d** sont de loin les plus utilisées.

2. LE CAS DU 'V' APRES LE 'T'

La lettre '**v**' est prononcée /f/ si elle est précédée d'un '**t**'.

Ainsi, le '**v**' dans « **Ik hou niet van pasta** » est prononcé /f/.

En schéma :



OEFENING 1

Prononcez

- | | | |
|--------------------------------|------------------------------|-------------------------|
| 1. ... met vis ... | 5. Ik eet vis . | 9. het vliegtuig |
| 2. ... met vlees ... | 6. Ik eet vlees . | 10. het voetbal |
| 3. ... tot vier uur ... | 7. Tot vrijdag ! | 11. Het vlees |
| 4. ... tot vijf uur ... | 8. Tot volgende week! | 12. het varken |

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

OEFENING 2

Prononcez.

N'oubliez pas la prononciation de la diphtongue « ou » !

- | | |
|--|---|
| <i>persoon 1</i> ► Hou je van vis? | <i>persoon 2</i> ◄ Nee, ik houd niet van vis! |
| <i>persoon 2</i> ► Hou je van bier? | <i>persoon 3</i> ◄ Nee, ik houd niet van bier! |
| <i>persoon 3</i> ► Hou je van melk? | <i>persoon 4</i> ◄ Nee, ik houd niet van melk! |
| <i>persoon 4</i> ► Hou je van paella? | <i>persoon 5</i> ◄ Nee, ik houd niet van paella! |
| <i>persoon 5</i> ► Hou je van cognac? | <i>persoon 6</i> ◄ Nee, ik houd niet van cognac! |
| <i>persoon 6</i> ► Hou je van lasagne? | <i>persoon 7</i> ◄ Nee, ik houd niet van lasagne! |
| <i>persoon 7</i> ► Hou je van spaghetti? | <i>persoon 8</i> ◄ Nee, ik houd niet van spaghetti! |
| <i>persoon 8</i> ► Hou je van couscous? | <i>persoon 9</i> ◄ Nee, ik houd niet van couscous! |
| <i>persoon 9</i> ► Hou je van pindakaas? | <i>persoon 10</i> ◄ Nee, ik houd niet van pindakaas! |
| <i>persoon 10</i> ► Hou je van witte wijn? | <i>persoon 1</i> ◄ Nee, ik houd niet van witte wijn! |

11.3

QUELQUES ALIMENTS TYPIQUES

- Argan* Et, le soir, de petits pruneaux pour lâcher le ventre.
- Toinette* Ignorant !
- Argan* Et surtout de boire mon vin fort trempé.
- Toinette* *Ignorantus, ignorata, ignorantum*. Il faut boire votre vin pur, et, pour épaissir votre sang, qui est trop subtil, il faut manger de bon gros bœuf, de bon gros porc, de bon fromage de Hollande ; du gruau et du riz, et des marrons et des oublies, pour coller et conglutiner. Votre médecin est une bête. Je veux vous en envoyer un de ma main ; et je viendrai vous voir de temps en temps, tandis que je serai en ville.
- Argan* Vous m'obligeriez beaucoup.

Molière - *Le Malade Imaginaire* - III,10

KAAS UIT HOLLAND

Le plus important secteur agricole aux Pays-Bas, c'est l'élevage de vaches laitières (**de melkkoe**). C'est que les prairies hollandaises présentent des conditions favorables à l'élevage. Et plus de la moitié de toute la production de lait est transformée en fromage. Au Moyen Age déjà, le fromage était commercialisé et exporté aussi vers l'étranger, comme en témoigne, entre autres, Molière !

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

GOUDSE KAAS



Le Gouda – que l'on appelle en néerlandais **Goudse**, adjectif qui veut dire « de la ville de Gouda » – est probablement le fromage de Hollande le plus connu en France. Il doit son nom à la ville de Gouda, où il est présent sur le marché depuis des siècles. Attention, le fromage n'est pas fabriqué à Gouda même, mais dans la région des verts pâturages de la Hollande méridionale et d'Utrecht.

Le Gouda traditionnel est rond comme une roue avec des côtés bombés et pèse environ 12 kgs. Le Gouda tendre a un goût doux et crémeux; en prenant de l'âge, il change de caractère et devient plus sec et plus corsé .

Le **Goudse kaas** est apprécié sous ses trois variantes, selon le degré de maturité :

jong
jeune

belegen
entre les deux

oud
vieux, bien fait

D'autres fromages connus sont **de Edammer**, **de Leidse** ou encore **de Maasdammer**. La Mimolette par contre n'est pas très connue, ni répandue aux Pays-Bas !

Chaque fromage de Hollande est pourvu d'un label de garantie, une étiquette ronde en caséine, apposée sur la caillebotte et pressée en même temps, devenant ainsi partie intégrante de la croûte.

EET SMAKELIJK!

WERKBLAD

11.4

© Nouveau Centre Néerlandais 2014

Ci-dessous vous trouverez une liste avec quelques aliments/boissons. Demandez à votre voisine / voisin si elle / il les aime. Cochez ses préférences alimentaires :

	😊	☹
artisjokken		
bananen		
biefstuk		
bier		
bloedworst		
bloemkool		
brood		
chips		

	😊	☹
chocolade		
citroenen		
ham		
jam		
kaas		
koekjes		
koffie		
konijn		

	😊	☹
melk		
olijven		
patat		
pinda's		
sinaasappels		
thee		
wijn		
zuurkool		

N'oubliez pas de changer de rôle !

Vind je lekker?
 Hou je van ?
 Eet / Drink je graag ?
 Lust je ?

appels des pommes	sinaasappels des oranges	citroenen des citrons	bananen des bananes	artisjokken des artichauts
brood du pain	kaas du fromage	jam de la confiture	ham du jambon	bloemkool du chou-fleur
zuurkool de la choucroute	patat des frites	biefstuk du bifteck	bloedworst du boudin noir	konijn du lapin
melk du lait	koffie du café	thee du thé	bier de la bière	wijn du vin
chocolade du chocolat	chips des chips	pinda's des cacahuètes	koekjes des biscuits	olijven des olives

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais



Ik vind lekker / heerlijk.
 Ik hou van
 Ik eet / drink graag
 Ik ben gek op



Ik vind niet lekker.
 Ik hou niet van
 Ik eet / drink niet graag
 Ik lust / eet geen

11.5

LE VERBE « MOGEN »

HET WERKWOORD « MOGEN »

Le verbe **mogen** signifie *pouvoir, avoir le droit, avoir la permission*. On emploie **mogen** pour demander ou exprimer la permission ou le droit de faire quelque chose.

La conjugaison au présent de **mogen** est irrégulière, mais très facile à retenir :
une seule forme pour le singulier : **mag** !

Faisons attention à la syntaxe :
le deuxième verbe se trouve dans la zone 4 :

1	2	3	4	5
	vc		inf	
Dat	mag	je niet	doen.	Ø
Ø	Mag	ik u iets	vragen?	Ø

Notons finalement que généralement, on n'exprime pas le verbe **hebben** dans une phrase avec **mag** ou **mogen** :

1	2	3	4	5
	vc		inf	
Ø	Mag	ik de kaas?	Ø	Ø
il faut comprendre				
Ø	Mag	ik de kaas	hebben?	Ø

	mogen	
ik	mag	
je (jij)	mag	
	mag	je (jij)
u	mag	
hij	mag	
ze (zij)	mag	
het	mag	
we	mogen	
jullie	mogen	
ze (zij)	mogen	

OEFENING 1

Thème : traduisez en néerlandais, en utilisant le verbe **mogen**.

1. Puis-je me présenter ?

.....

2. Pouvons-nous te demander quelque chose?

.....

3. Puis-je avoir votre code postal, Madame ?

.....

4. Elle n'a pas le droit de manger du chocolat.

.....

5. Est-ce que je peux te téléphoner après vingt-deux heures?

.....

« GRAAG » ET « LIEVER »

Le mot « **graag** » - qui signifie littéralement « volontiers » - a deux fonctions. Il sert à

- (1) introduire la politesse dans une commande au restaurant, au café, à la caisse d'un théâtre etc.

Exemples :

Twee koffie, graag.

Drie kaartjes voor « Tartuffe », graag.

Dans ce cas, **graag** se trouve à la fin de la phrase, c'est une sorte d'interjection.

Il correspond au **s'il vous plaît** ou **s'il te plaît**.

- (2) exprimer que l'on aime faire quelque chose.

Dans ce cas, **graag** est toujours accompagné au moins d'un verbe qui exprime l'action.

Graag est ici un adverbe qui se trouve dans la zone 3. En français, on le traduit par « **aimer** »

Exemples :

Ik drink **graag** koffie

J'**aime** boire du café

Ik fiets **graag**.

J'**aime** faire du vélo

Ik doe dat **niet graag**.

Je **n'aime pas** faire cela.

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

L'adverbe « **liever** » sert à exprimer la préférence. Il est traduit par « **préférer** ».

Exemples

Ik drink **liever** koffie.

Je **préfère** boire du café.

Ik zwem **liever**.

Je **préfère** nager.

Ik eet **liever** thuis.

Je **préfère** manger chez moi.

OEFENING 1

Version : traduisez en français.

1. Wat drinkt u liever, koffie of thee?

.....

2. Ik ga tussen de middag graag in een restaurant eten.

.....

OEFENING 2

Thème : traduisez en néerlandais.

1. Aimes-tu boire du café sans sucre ?

.....

2. Je n'aime pas le thé. Je préfère boire du café.

.....

3. Je préfère aller boire un café dans un autre (=ander) café.

.....



Eten kopen

Acheter à manger

12.1

DIALOOG

Anders nog iets?

Yvonne doet boodschappen

Fragment 1

Yvonne

Goedemorgen.

Verkoopster

Goedemorgen. Wat mag het zijn?

Yvonne

Twee bruin, alstublieft.

Verkoopster

Gesneden?

Yvonne

Ja, graag.

Verkoopster

Anders nog iets?

Yvonne

Ja, ook nog een heel wit.

Verkoopster

Ook gesneden?

Yvonne

Ja, graag.

Verkoopster

Anders niets?

Yvonne

Nee hoor, dat was het.

Verkoopster

Tasje erbij?

Yvonne

Nee, dank u.

Fragment 2

verkoper

Mooie appels, nu één euro per kilo. Ja, ja, ja, ja mooie appeltjes, één eurootje

Yvonne

Dat is niet duur zeg! Twee kilo alstublieft.

verkoper

Ja mevrouw, de markt is goedkoop! Anders nog iets?

Yvonne

Nee, dank u. Dat was het.

verkoper

Twee euro, alstublieft.

Yvonne

Alstublieft.

verkoper

Dank u. Tot ziens!

Yvonne

Tot ziens!

verkoper

Heel mooie appels, één eurootje de kilo, ja, ja, ja, kom maar!

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

Fragment 3

verkoper

Wie is er aan de beurt?

Franse klant

Ik. Mag ik ...

Yvonne

Nee! Sorry hoor, ik ben aan de beurt. Een pond tomaten, graag.

verkoper

Een pondje tomaten. Anders nog iets?

Yvonne

Ja, een kilo bananen. En graag nog twee ons champignons.

verkoper

Alstublieft.

Yvonne

Dank u.

ÉCOUTER ET PRONONCER

12.2

En néerlandais, tout comme en français, on ne prononce pas tout à fait comme on écrit.
Ces phénomènes phonologiques se mettent en œuvre dans la conversation courante. Notons toutefois que plus le débit de parole est rapide, plus ces phénomènes phonologiques seront réalisés :

- | | | | |
|-------------------|-----------------|---|------------------|
| 1. La lettre | 'd' | dans « goedemorgen » est souvent prononcé | / j / |
| 2. La terminaison | 'en' | « tomaten »
dans « gesneden » est souvent prononcée
« bananen » | / ə / |
| 3. La combinaison | 'dat is' | dans « Dat is niet duur zeg » est prononcée | / dəs / |
| 4. La séquence | 't z' | dans « tot ziens » est toujours prononcée | / ts / |
| 5. La séquence | '-je er' | dans « tasje erbij » est souvent prononcée | / jədər / |

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

OEFENING 1

Prononcez

- | | | |
|-------------------------------|----------------------------------|---------------------------|
| 1. Tot z aterdag! | 15. Dat is goed! | 29. Werken jullie morgen? |
| 2. Tot z ondag! | 16. Dat is fijn! | 30. Komen jullie morgen? |
| 3. Tot z iens! | 17. Dat is leuk! | 31. Waar wonen ze? |
| 4. Tot zes u ur. | 18. Dat is snel! | 32. Wat eten we? |
| 5. Uit Z eist. | 19. Dat is jammer! | 33. Negen maanden. |
| 6. Uit Z eeland. | 20. Dat is lekker! | 34. Met zeven kinderen. |
| 7. Uit Z ottegem. | 21. Dat is heerlijk! | 35. Negen tomaten. |
| 8. Met z out. | 22. Dat is meneer Blok. | 36. Gesneden broden. |
| 9. Met z on. | 23. Dat is mevrouw Kools. | 37. Gebakken bananen. |
| 10. Wat mag het z ijn? | 24. Koekje erbij ? | 38. Maarten van Putten. |
| 11. Waar woont ze? | 25. Glaasje erbij ? | 39. Goedenavond! |
| 12. Wat eet ze? | 26. Krantje erbij ? | 40. Goede reis! |
| 13. Wanneer komt ze? | 27. Appeltje erbij ? | 41. Goedemiddag! |
| 14. Wat zegt ze? | 28. Yoghurtje erbij ? | 42. Goedenacht! |

12.3

LE PAIN AUX PAYS- BAS

LE PAIN AUX PAYS-BAS

Il y a aux Pays-Bas de nombreuses variétés de pain :

bruinbrood (pain complet),
witbrood (pain de mie),
roggebrood (pain de seigle),
stokbrood (baguette),
tarwebrood (pain au froment),
volkorenbrood (pain complet),
krentenbrood (pain aux raisins de Corinthe),
amandelbrood (pain aux amandes),
maanzaadbrood (pain aux graines de pavot),
sesambrood (pain aux graines de sésame),
mueslibrood (pain aux céréales).



De boterham est un sandwich d'une ou de deux tranches (de snee) de pain, beurrées et garnies.

Attention : malgré ce nom (de boter = le beurre / de ham = le jambon) il ne s'agit pas forcément d'un jambon beurre !

C'est ce genre de sandwich que l'on mange généralement à la maison.



Het broodje est un petit pain que l'on achète à l'unité. Nous distinguons **het zachte broodje** qui est mou et ressemble un peu à un petit pain au lait et **het harde broodje**, ayant une croûte dure et croustillante.

Les sandwiches de ce genre sont généralement pas trop mangés à la maison, mais achetés quand on ne peut préparer ses sandwiches soi-même, à la gare, à la cantine etc.



Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

MANGER DU PAIN AUX PAYS-BAS

Les Néerlandais mangent des **boterhammen** deux fois par jour : au petit-déjeuner (**het ontbijt**) et au déjeuner (**de lunch / het middageten**).

Ceux qui ne peuvent pas manger à la maison à midi - les écoliers comme les salariés - mangent des **boterhammen**, soigneusement préparés le matin avant de partir à l'école / au bureau. On les transporte dans **het boterhammentrommeltje**.



LE REPAS CHAUD

Les personnes qui mangent un repas chaud pour le déjeuner sont peu nombreuses.

C'est le soir que l'on mange chaud (**het avondeten**).

Dans de nombreuses familles, il y a un jour où on mange encore le soir du pain, un **broodmaaltijd**. Souvent c'est le samedi.

Attention Françaises et Français : contrairement à la France, on ne mange pas de pain avec un repas chaud ! Ce sont les pommes de terre qui font fonction de féculents.

Inutile de chercher du pain ou de le demander au serveur lorsque vous êtes dans un restaurant !

VOCABULAIRE: LES ALIMENTS

12.4

GROENTE

aardappels (*pommes de terre*)
artisjok (*artichaut*)
asperges (*asperges*)
aubergine (*aubergine*)
bloemkool (*chou-fleur*)
bospenen (*carottes fanes*)
boerenkool (*chou frisé*)
broccoli (*brocoli*)
courgette (*courgette*)
doperwten (*petit pois*)
komkommer (*concombre*)
kropsla (*laitue*)
mais (*maïs*)
paprika (*poivron*)
rabarber (*rhubarbe*)
radijs (*radis*)
rode bieten (*betteraves*)
rode kool (*chou rouge*)
sperziebonen (*haricots verts*)
spinazie (*épinards*)
spruitjes (*choux de Bruxelles*)
tomaat (*tomate*)
tuinbonen (*fèves*)
winterpenen (*carottes*)
Witlof (het) (*endives*)
zuurkool (*choucroute*)

FRUIT

aardbeien (*fraises*)
ananas (*ananas*)
appels (*pommes*)
avocado's (*avocats*)
bananen (*bananes*)
citroenen (*citrons*)
druiven (*raisins*)
kersen (*cérises*)
kiwi's (*kiwis*)
mango's (*mangues*)
peren (*poires*)
sinaasappels (*oranges*)

KAAS (jong / belegen / oud)

Edammer kaas (40+)
Goudse kaas (48+)
Leidse kaas (20+)
Maasdammer (45+)

VLEES

biefstuk (*bifteck*)
kalkoen (*dinde*)
karbonade (*côtelette*)
kip (*poulet*)
kipfilet (*blanc de poulet*)
knakworst (*saucisse de Francfort*)
lamsbout (*gigot d'agneau*)
rookworst (*saucisse fumée*)
rundergehakt (*viande hachée de boeuf*)
varkenshaas (*filet de porc*)

VIS

forel (*truite*)
garnalen (*crevettes*)
haring (*hareng*)
kabeljauw (*cabillaud*)
krab (*crabe*)
makreel (*maquereau*)
mosselen (*moules*)
sardines (*sardines*)
zalm (*saumon*)

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

BROOD

bruinbrood (*pain complet*)
roggebrood (*pain de seigle*)
stokbrood (*baguette*)
tarwebrood (*pain au froment*)
volkorenbrood (*pain complet*)
witbrood (*pain de mie*)

VLEESWAREN

ham (*jambon*)
salami (*salami*)
paté (*pâté*)
worst (*saucisson*)

MIJN BOODSCHAPPENLIJSTJE

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

12.5

LA NÉGATION

LA NÉGATION

Il y a en néerlandais deux formes négatives (correspondant à 'ne...pas') : « **geen** » et « **niet** ».

On emploie toujours « **geen** » devant un nom sans article ou un nom précédé de l'article « **een** ».

On emploie « **niet** » dans tous les autres cas.

GEEN

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| ▶ Eet je fruit? | ▶ Heb je kinderen? |
| ◀ Nee, ik eet geen fruit. | ◀ Nee, ik heb geen kinderen. |
| ▶ Wil je een koekje? | ▶ Is Marie stewardess? |
| ◀ Nee, ik wil geen koekje. | ◀ Nee, ze is geen stewardess. |

NIET

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| ▶ Wil je eten? | ▶ Eet hij veel? |
| ◀ Nee, ik wil niet eten. | ◀ Nee, hij eet niet veel. |
| ▶ Is de vis lekker? | ▶ Kom je uit Tokyo? |
| ◀ Nee, de vis is niet lekker. | ◀ Nee, ik kom niet uit Tokyo. |

OEFENING 1

Répondez négativement, en employant « **geen** ».

- | | |
|---------------------------------|--------------------------|
| 1. ▶ Drink je een kopje koffie? | 6. ▶ Spreek je Spaans? |
| ◀ Nee, ... | ◀ Nee, ... |
| 2. ▶ Eet je appels? | 7. ▶ Wilt u een tasje? |
| ◀ Nee, ... | ◀ Nee, ... |
| 3. ▶ Ben je student? | 8. ▶ Koop je bloedworst? |
| ◀ Nee, ... | ◀ Nee, ... |
| 4. ▶ Heb je dorst? | 9. ▶ Lust je melk? |
| ◀ Nee, ... | ◀ Nee, ... |
| 5. ▶ Wil je witte wijn? | 10. ▶ Zijn er vragen? |
| ◀ Nee, ... | ◀ Nee, ... |

OEFENING 2

Répondez négativement, en employant « **niet** ».

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| 1. ▶ Houdt u van Brahms? | 6. ▶ Heeft hij veel problemen? |
| ◀ Nee, ... | ◀ Nee, ... |
| 2. ▶ Woon je in Tokyo? | 7. ▶ Zwemt u graag in een zwembad? |
| ◀ Nee, ... | ◀ Nee, ... |
| 3. ▶ Ben je moe? | 8. ▶ Gaan we naar het strand? |
| ◀ Nee, ... | ◀ Nee, ... |
| 4. ▶ Rookt (fumer) u veel, mevrouw? | 9. ▶ Zijn de appels duur? |
| ◀ Nee, ... | ◀ Nee, ... |
| 5. ▶ Wil je komen eten? | 10. ▶ Heb je genoeg spaghetti? |
| ◀ Nee, ... | ◀ Nee, ... |

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

LA NEGATION : « GEEN » ET « NIET »

12.5

OEFENING 1

Répondez négativement. Attention, dans l'une des deux phrases de chaque paire, on emploie « **niet** » et dans l'autre « **geen** ».

- 1a Komt ze uit Vlaanderen? → Nee,
- b Is ze Vlaamse? → Nee,
- 2a Komt hij met de auto? → Nee,
- b Heeft hij een auto? → Nee,
- 3a Komen jullie uit Frankrijk? → Nee,
- b Spreken jullie Frans? → Nee,
- 4a Eet je graag rauwe haring? → Nee,
- b Eet je rauwe haring? → Nee,
- 5a Kom je maandag? → Nee,
- b Heb je maandag les? → Nee,
- 6a Heb je een fiets? → Nee,
- b Hou je van fietsen? → Nee,
- 7a Heb je het nummer? → Nee,
- b Heb je zin in thee? → Nee,
- 8a Ga je naar Brussel? → Nee,
- b Is ze Brusselse? → Nee,
- 9a Wil je koffie? → Nee,
- b Vind je de koffie lekker? → Nee,
- 10a Heb je morgen les? → Nee,
- b Werk je 's morgens? → Nee,
- 11a Leer je Japans? → Nee,
- b Vind je Nederlands moeilijk? → Nee,
- 12a Eet je veel? → Nee,
- b Eet je vlees? → Nee,
- 13a Gaat er een bus? → Nee,
- b Gaat bus 85 naar Haarlem? → Nee,

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

12.6

HEEL / ERG / ZEER / VEEL

1. « HEEL » COMME ADJECTIF OU COMME ADVERBE : COMMENT TRADUIRE ?

Portons une attention particulière au mot « **heel** », un homonyme qui a deux fonctions :

« **heel** » comme adjectif

Comme adjectif, « **heel** » se traduit par « entier » ou « tout »

Exemples :

Een **heel** brood. (Un pain entier.)

De **hele*** dag. (Toute la journée.)

« **heel** » comme adverbe

Comme adverbe, « **heel** » indique l'intensité et se traduit par « très »

Exemples :

De wijn is **heel** lekker. (Le vin est très bon.)

Heel mooie appels! (De très jolies pommes !)

* pour l'accord de l'adjectif : voir le cycle Élémentaire 2.

2. COMMENT DIRE « TRES » EN NEERLANDAIS ?

En néerlandais, nous disposons de trois mots, trois synonymes, pour dire « très ». Les trois mots se différencient que par le registre, c'est à dire la situation dans laquelle ils sont employés.

erg

s'emploie surtout à l'oral, dans des situations informelles.

heel

s'emploie à l'oral comme à l'écrit, dans des situations informelles et formelles.

zeer

s'emploie surtout à l'écrit, dans des situations formelles.

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

3. COMMENT DIRE « BEAUCOUP » EN NEERLANDAIS ?

Pour exprimer « beaucoup », nous employons l'adverbe « **veel** ».

Attention, dans certaines phrases avec le verbe « **hebben** » où le Français emploie l'adverbe d'intensification « très », le Néerlandais utilise l'adverbe de quantification « **veel** » !

Exemples :

français

J'ai **très** soif

Je n'ai pas **très** faim.

néerlandais

Ik heb **veel** dorst.

(littéralement)

J'ai **beaucoup** de soif.

Ik heb niet **veel** honger.

(littéralement)

Je n'ai pas **beaucoup** de faim.

OEFENING 1

Thème : traduisez en néerlandais.

1. Le président de la république est très fatigué.

.....

2. J'ai très faim : je vais manger dans un quart d'heure.

.....

3. Je suis très content (tevreden) : je peux aller à la plage ce week-end !

.....

les	13
-----	----

Vragen of iemand
iets wil drinken

*Demander si quelqu'un
veut boire quelque chose*

13.1

DIALOOG

Wil je wat drinken?

Robert, Maarten en Sarah zijn in een café. Het is heel gezellig. Er komen steeds meer vrienden.

- Robert* « Living in the bush », dat is echt een goede film, vind ik.
- Maarten* Gaan we daar morgen naartoe, Sarah?
- Sarah* Ja, leuk! Hé kijk: daar is Suzan. Hoi Suzan!
- Suzan* Hallo! Zo, gezellig hier!
- Maarten* Wil je wat drinken?
- Suzan* Ja lekker, ik heb dorst.
- Maarten* Biertje?
- Suzan* Nee, dank je. Ik hou niet zo van bier. Ik heb wel zin in een kopje thee.
- Maarten* Thee?
- Suzan* Ja, lekker, thee.
- Maarten* Wie drinkt er nou thee in een café?
- Robert* Waarom niet? Ik drink koffie. Hé, daar komen Ivo en Stanley ook!
- Ivo* Hoi, zijn jullie er ook! Wat leuk!
- Robert* Ja, wat willen jullie drinken? Ik haal het wel even.
- Ivo* Nou, eh, een biertje graag!
- Robert* En jij, Stanley, ook een biertje?
- Stanley* Nee, liever iets fris. Ik wil geen alcohol. Doe maar cola.
- Sarah* Hé Robert, doe mij nog maar een glaasje witte wijn!
- (...)
- Robert* Alsjeblieft, een kopje thee voor jou, Suzan, een biertje, een cola en een witte wijn ... joehoe ... Sarah, je witte wijn.
- Sarah* Lekker, dank je. Nou, proost.
- Allen* Proost!



Le néerlandais connaît deux termes pour dire « quelque chose » : « **wat** » et « **iets** »

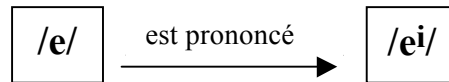
Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

ÉCOUTER ET PRONONCER

13.2

LE PHONÈME /e/ EN NÉERLANDAIS : PARTICULARITÉ DE LA PRONONCIATION

Chez beaucoup de locuteurs néerlandophones, on constate une (légère) diphtongaison de certaines monophthongues. Tel est par exemple le cas du phonème /e/ en fin de syllabe, qui se prononce alors comme s'il y a un petit /i/ après le /e/.



Le texte nous en a donné deux exemples : « *thee* » et « *café* ». Une des conséquences de cette diphtongaison est très bien perceptible si nous comparons le mot « *café* » tel que le Français le prononce avec ce même mot prononcé par un Néerlandais. Dans ce dernier cas, le son sera plus long, justement suite à la diphtongaison.

OEFENING 1

Dites l'alphabet en néerlandais, en prononçant le /e/ final comme /eⁱ/

A	B	C	D	E	F	G	H	I
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

J	K	L	M	N	O	P	Q
---	---	---	---	---	---	---	---

R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
---	---	---	---	---	---	---	---	---

OEFENING 2

Prononcez les phrases, en prononçant bien les /e/ comme /eⁱ/

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 1. Ik ben over twee weken jarig. | 6. Hoe heet je? |
| 2. Drink je thee in een café? | 7. Negen min zeven is twee. |
| 3. Eten we winterpenen? | 8. We leren Nederlands. |
| 4. Hé, dat kan ik niet weten! | 9. Gefeliciteerd, collega! |
| 5. Ik ga even naar de wc. Oké | 10. Heb je problemen met je cd? |

OEFENING 3

Transformez les phrases selon les exemples, en prononçant bien le /e/ comme /eⁱ/

exemple Lust je thee? →
Nee, ik lust geen thee.

1. Wil je thee? →
2. Eet je puree? →
3. Wil je een sneetje brood? →
4. Is dat een leuk café? →

exemple Doe je mee? →
Nee, ik doe niet mee.

1. Ga je mee? →
2. Eet je mee? →
3. Kom je mee? →
4. Loop je mee? →

13.3

VOCABULAIRE : LES BOISSONS

KOFFIE

koffie (de) (*le café*)
zwarte koffie (*café noir*)
koffie met melk (*café au lait*)
koffie met melk en suiker
koffie verkeerd
koffie met slagroom (*crème battue*)
cappuccino (de) (*le cappuccino*)
expresso (de) (*l'espresso*)
koffie toebroek

THEE

thee (de) (*le thé*)
groene thee (*the vert*)
kruidenthee (*infusion*)
kamillethee (*au camomille*)
lindethee (*au tilleul*)
munthee (*à la menthe*)

CHOCOMEL

chocomel, de (*le chocolat*)
warne chocomel (*chocolat chaud*)
warne chocomel met slagroom

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

SAP

sinaasappelsap (het) (*le jus d'orange*)
jus d'orange (de)
verse jus (*jus d'orange frais*)
appelsap (*jus de pomme*)
ananassap (*jus d'ananas*)
perensap (*jus de poire*)
tomatensap (*jus de tomate*)

FRISDRANK

cola (de) (*le coca*)
seven up (de)
sinas (de)
bitter lemon (de)
tonic (de)

BIER

bier (het) (*la bière*)
pils (het) (*bière blonde*)
witbier (*bière blanche*)
bruin bier (*bière brune*)

WIJN

wijn (de) (*le vin*)
rode wijn (*vin rouge*)
witte wijn (*vin blanc*)
rose (de) (*le rosé*)
sherry (de) (*le vin de xérès*)

STERKE DRANK

port (de) (*le porto*)
likeur (de) (*le liqueur*)
jenever (de) (*le genièvre*)
bessenjenever (*genièvre au cassis*)
jonge jenever
oude jenever
cognac (de)
whisky (de)
wodka (de)

WATER

Spa rood (de) (*l'eau gazeuse*)
Spa blauw (*l'eau plate*)

GENIET, MAAR DRINK MET MATE!

BOB JIJ OF BOB IK?



LE VERBE « WILLEN » (VOULOIR)**13.4****HET WERKWOORD / LE VERBE « WILLEN »**

Le verbe « **willen** » (vouloir) est utilisé pour exprimer la volonté, le souhait ou encore afin de proposer quelque chose. Exemples :

Ik wil vakantie.

Hij wil een ander boek lezen.

Wil je een kopje koffie?

La conjugaison du verbe « **willen** » est irrégulière.

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

Attention à la syntaxe des propositions principales contenant le verbe « **willen** » :

	willen	
ik	wil	
je (jij)	wil / wilt	
	wil	je (jij)
u	wil / wilt	
ze (zij)	wil	
hij	wil	
het	wil	

zone de tête	verbe conjugué	zone médiane	autres verbes	zone finale
Ø	Wil	je wat	drinken?	Ø
Wat	wil	je dan	drinken	bij de appeltaart?

OEFENING 1

Transformez les phrases suivantes en y ajoutant le verbe « **willen** ».

ex Drink je iets? → **Wil je iets drinken?**

1. Drinkt u iets? →

2. Drinkt ze iets? →

3. Eet je wat ? →

4. Eet hij wat? →

5. Wat drink je? →

6. Haal je het even? →

7. Komt u maandag? →

8. Gaat hij naar de film? →

9. Neemt ze rijlessen? →

10. Doet hij zaterdags boodschappen? →

OEFENING 2

Thème. Traduisez en néerlandais.

1. Je veux prendre deux semaines de vacances en février.

.....

2. Qu'est-ce que vous voulez boire, mesdames et messieurs ?

.....

3. Non, je ne veux pas de lait dans mon café.

.....

13.5

« ZIN HEBBEN » (AVOIR ENVIE)

ZIN HEBBEN / AVOIR ENVIE

Une question à la deuxième personne avec « **zin hebben** » sert à faire une proposition.

Heb je **in** een kopje koffie? *Est-ce que tu as envie d'une tasse de café?*

Heeft u **om** iets **te** drinken? *Est-ce que vous avez envie de boire quelque chose ?*

Heb je	zin	in	[groupe nominal]	?			
Heeft/Hebt u		om	[complément(s)]	te	[infinitif(s)]	?	
Hebben jullie							

OEFENING 1

Mettez de l'ordre

1. jullie / te gaan / zin / hebben / om / naar de film / ?
2. lindethee / zin / ze / een / in / kopje / heeft / .
3. pakken (prendre) / in de stad / je / zin / te / een terrasje / om / heb / vanmiddag / ?
4. op hem / wachten / geen zin / te / ik / nog langer / om / heb / !

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

OEFENING 2

Transformez les phrases selon l'exemple

Ex soit : Wil je koffie? → Heb je **in** koffie?

soit : Wil je koffie drinken? → Heb je **om** koffie **te** drinken?

1. Wilt u wat eten? →
2. Wil je een koekje? →
3. Willen jullie komen eten? →
4. Wil je een stukje taart? →
5. Wilt u een glaasje wijn? →
6. Willen jullie na de les met ons gaan eten? →

OEFENING 3

Thème : traduisez en néerlandais.

1. J'ai très envie d'aller à la plage ce week-end.

..... •

2. Elles n'ont pas envie de bière, elles préfèrent boire un verre de vin rouge.

..... •

LA NÉGATION (EXERCICES)

13.6

OEFENING 1

Complétez par « **geen** » ou par « **niet** ».

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. Het feest isgezellig. | 9. Warme melk vind iklekker. |
| 2. Victor eetsperziebonen. | 10. We eten vandaagvlees. |
| 3. Nee, ik drinkwijn. | 11. Heeft u vandaageieren ? |
| 4. Nee, ik ganaar het restaurant. | 12. Het eten iswarm. |
| 5. Ik houvan vis. | 13. Sperziebonen lust ik |
| 6. Wil jekoekje? | 14. Anna isoude vrouw. |
| 7. Ik ken het restaurant | 15. Het eten is hierduur. |
| 8. Hebben wewater? | 16. Brenda heeftmobiel. |

OEFENING 2

Complétez par « **geen** » ou par « **niet** ».

- | | |
|--|---|
| 1. Ik weet het | 9. Ik wil dat boek lezen. |
| 2. Weet jijleuk restaurantje? | 10. Ik wil nu..... boek lezen. |
| 3. Ze houdt van oude kaas. | 11. Ik ga morgen naar Brussel. |
| 4. En ze lust ook bloedworst. | 12. Ik ga morgen naar Brussel. |
| 5. Bent u dan Fransman? | 13. Heb je kleingeld (monnaie) ? |
| 6. Kun je morgen ? | 14. We kunnen vanavond |
| 7. Hé, ik heb probleem! | 15. We gaan vanavond, maar morgen. |
| 8. Stout kind, dat mag je zeggen ! | 16. Ik benbang voor de boze wolf.
(méchant loup) |



Telefonisch eten bestellen

Commander à manger par téléphone

14.1	DIALOOG
------	---------

Pizza	Maarten komt thuis. Zijn zus Susan komt eten. Maarten wil twee pizza's bestellen. Maarten belt met Pizzeria La Bella Italia. Hij heeft geen menukaart.
<i>pizzeria</i>	La Bella Italia, goedenavond
<i>Maarten</i>	Goedenavond. Ik wil graag twee pizza's bestellen.
<i>pizzeria</i>	Dat kan. Welke pizza's wilt u?
<i>Maarten</i>	Ehm ... ik wil graag een pizza met vis en een pizza met vlees.
<i>pizzeria</i>	Dan kunt u Marinara nemen. Die is met tomaat, vis en kaas. En we hebben de Milano Speciale, met tomaat, kaas, salami, groente en champignons. Of de Pizza dello Chef, onze specialiteit, met tomaat, groente, champignons, kip en twee soorten kaas.
<i>Maarten</i>	O ja. En wat kosten ze?
<i>pizzeria</i>	De Marinara kost 9 euro, de Milano Speciale kost 9 euro 50 en de Pizza dello Chef 10,50.
<i>Maarten</i>	Doet u maar een Marinara en een Milano Speciale.
<i>pizzeria</i>	Goed. Wat is uw adres?
<i>Maarten</i>	Dat is Uilenstede 223.
<i>pizzeria</i>	En wat is uw telefoonnummer?
<i>Maarten</i>	6388756
<i>pizzeria</i>	Oké, over een half uur zijn we bij u.
<i>Maarten</i>	Fijn.
<i>pizzeria</i>	Tot ziens.
<i>Maarten</i>	Dag.
<i>pizzeria</i>	La Bella Italia, goedenavond
<i>klant</i>	Goedenavond. Ik wil graag drie pizza's bestellen.
<i>pizzeria</i>	Welke pizza's wilt u?
<i>klant</i>	Eén pizza Hawaï. Eén pizza Milano en één Pizza dello Chef, alstublieft.
<i>pizzeria</i>	Oké. Wat is uw adres?
<i>klant</i>	Havenstraat 45. O, hoe laat zijn die pizza's hier, denkt u?
<i>pizzeria</i>	Om half acht, mevrouw.
<i>klant</i>	Prima. Dank u wel. Goedenavond
<i>pizzeria</i>	Goedenavond.

ÉCOUTER ET PRONONCER

14.2

1. LA PRONONCIATION DE « UW » EN NEERLANDAIS

D'abord je prononce un **U** puis je glisse vers le **OU** et je ferme la bouche ! 

2. LA PRONONCIATION DE « -EEUW » EN NEERLANDAIS

D'abord je prononce un **E** puis (en passant par le **U**) je glisse vers le **OU** et je ferme la bouche !

**3. LA PRONONCIATION DE « -IEUW » EN NEERLANDAIS**

D'abord je prononce un **I** puis (en passant par le **U**) je glisse vers le **OU** et je ferme la bouche !

**OEFENING 1**

Prononcez :

- | | | |
|--|---|---------------------------------------|
| 1. ik duw (<i>je pousse</i>) | ruw (<i>rude</i>) | sluw (<i>rusé</i>) |
| 2. de eeuw (<i>le siècle</i>) | de leeuw (<i>le lion</i>) | de Zeeuw (<i>le Zélandais</i>) |
| 3. nieuw (<i>nouveau, neuf</i>) | ik schreeuw (<i>je crie</i>) | de kieuw (<i>la branchie</i>) |
| 4. de <u>z</u> enuw (<i>le nerf</i>) | op <u>n</u> ieuw (<i>à nouveau</i>) | de <u>s</u> chaduw (<i>l'ombre</i>) |
| 5. de meeuw (<i>la mouette</i>) | de <u>z</u> waluw (<i>l'hirondelle</i>) | de spreekw (<i>l'étourneau</i>) |

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais

4. VOYELLES BREVES ET VOYELLES LONGUES : SOUVENONS-NOUS !

maan / man

zoon / zon

peen / pen

bruut / nut

vies / vis

OEFENING 2

Prononcez :

- | | |
|------------------------------------|---|
| 1. Ik wil geen vlees. | 6. Ik heb liever kip. |
| 2. Wat dan, Maarten? | 7. Tim heeft een pizza met vis. |
| 3. Ja, om half acht, dag! | 8. Dat kan ja, die vis kunt u hier eten. |
| 4. Dank je voor de menukaart. | 9. Hans belt en bestelt twee pizza's. |
| 5. Hoe laat komt de zus van Suzan? | 10. Wat kost die pizza met twee soorten kaas? |

14.3

LA NÉGATION : EXERCICES

OEFENING 1

Répondez négativement. Attention, dans deux des trois phrases de chaque trio, on emploie « **niet** » et dans l'autre « **geen** ».

- | | | |
|--|----------------------------------|--------------|
| 1a | Hou je van vis? | → Nee, |
| b | Eet je vis? | → Nee, |
| c | Eet je de vis? | → Nee, |
| 2a | Heb je kinderen? | → Nee, |
| b | Luisteren de kinderen? | → Nee, |
| c | Zie je de kinderen? | → Nee, |
| 3a | Heb je 's morgens les? | → Nee, |
| b | Werk je 's morgens? | → Nee, |
| c | Ga je morgen naar de film? | → Nee, |
| 4a | Begint de les om half negen? | → Nee, |
| b | Eet je mosselen? | → Nee, |
| c | Kan hij vrijdag komen? | → Nee, |
| 5a | Gaat bus 85 naar Arnhem? | → Nee, |
| b | Heeft u een kaartje? | → Nee, |
| c | Neem je bus 85? | → Nee, |
| <small>Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais</small> | | |
| 6a | Wil je koffie drinken? | → Nee, |
| b | Wil je die koffie drinken? | → Nee, |
| c | Wil je de koffie buiten drinken? | → Nee, |
| 7a | Is hij Fransman? | → Nee, |
| b | Is hij moe? | → Nee, |
| c | Werkt hij altijd in het weekend? | → Nee, |
| 8a | Mag ik komen? | → Nee, |
| b | Mag ik te laat komen? | → Nee, |
| c | Mag ik een uurtje blijven? | → Nee, |
| 9a | Hou je van me? | → Nee, |
| b | Vind je me een lieve jongen? | → Nee, |
| c | Denk je aan me? | → Nee, |

WERKBLAD: MINI-ENQUÊTE**14.4****OEFENING 1**

Choisissez deux personnes de votre groupe et menez votre enquête !

	cursist 1	cursist 2
achternaam		
voornaam		
straat		
huisnummer		
postcode		
woonplaats		
telefoonnummer		
e-mailadres		
Wanneer ben je jarig?		
Werk je op woensdag?		
En werk je in het weekend?		
Hoe laat ontbijt je?		
Wat drink je bij de lunch?		
Hoe laat ga je vanavond slapen?		
Heb je een auto?		
Eet je graag brood met jam?		
Hou je van bloedworst?		

Matériel destiné aux élèves du Nouveau Centre Néerlandais



Eindtoets

Test de fin de cycle

15.1**QUELQUES RENSEIGNEMENTS SUR LE TEST DE FIN DE CYCLE****L'ESPRIT DU TEST**

Le test veut tout d'abord valoriser et non pas sanctionner.

Dans ce sens, le test fait partie intégrante du processus d'apprentissage et il a en effet été conçu comme tel. Le test corrigé par votre professeur constitue - en ce qui concerne les savoir-faire en néerlandais - un diagnostic de vos points forts et de vos points faibles éventuels, afin de pouvoir améliorer ces derniers.

LE CONTENU DU TEST

Les différentes parties du test ne portent pas sur des savoirs *isolés* (par exemple : un seul point de grammaire), mais se présentent sous forme d'exercices *intégraux* ou tous les savoirs et savoir-faire doivent être mobilisés. Plus concrètement : il est toujours question d'une sorte de mise en situation dans laquelle vous êtes amenés à accomplir une ou plusieurs tâches, comme vous l'avez fait d'ailleurs à maintes reprises pendant les cours.

Cette manière de tester s'inscrit parfaitement dans l'esprit d'évaluation tel qu'il a été défini dans le « Cadre Européen commun de Référence pour les langues » du Conseil de l'Europe.

Les examens officiels pour l'obtention du « Certificaat Nederlands als Vreemde Taal », qui sont organisés annuellement et que le Nouveau Centre Néerlandais permet également à ses étudiants de passer, se présentent sous une forme très similaire aux tests de fin de cycle. Dans ce sens, les tests constituent en même temps un bon entraînement pour les étudiants intéressés par le « Certificat ».

LE DEROULEMENT DU TEST

Le test de fin de cycle comporte quatre volets :

PARTIE A COMPRÉHENSION ÉCRITE

où sont évaluées vos compétences à agir à partir de la lecture d'un texte / des textes en langue néerlandaise.

PARTIE B EXPRESSION ÉCRITE

où sont évaluées vos compétences à agir en écrivant un texte / des textes en néerlandais, dans une ou plusieurs situations spécifiques et bien définies.

PARTIE C COMPRÉHENSION ORALE

où sont évaluées vos compétences à agir en écoutant des fragments audio en néerlandais.

Les parties A, B et C du test sont effectuées centralement.

PARTIE D EXPRESSION ORALE

où sont évaluées vos compétences à agir dans une ou plusieurs situations spécifiques et définies de communication orale, en face à face individuelle avec votre professeur qui joue le rôle de votre interlocuteur.

LE RETOUR SUR LE TEST

Afin de bénéficier pleinement de votre test, celui-ci est planifié lors de l'avant-dernière session du cycle, ce qui permet – à l'enseignant comme à vous – de faire un réel retour sur le test pendant le dernier cours.

les	16
-----	----

Bespreking van de eindtoets

16.1

DIALOOG

Naar de markt

- moeder* O, ik moet weg. Hé, tot vanavond.
- vader* Werk ze, hè?
- moeder* Doe!
- Livia* Doe!
- moeder* Doe! meisje, doe tot vanavond.
- Karin* Tot ziens.
- moeder* Dag.
- vader* Heel veel plezier, hè.
- Karin* Fijne dag!
- moeder* Dag!
- Livia + Karin* Doe!
- Karin* Heb jij al iets voor mama, voor haar verjaardag?
- Livia* Ja. Kijk eens.
- Karin* Mooi!
- vader* Oh, mooi joh.
- Karin* Echt mooi. En we gaan ook eten maken, hè pap?
- vader* Ja natuurlijk. Vertel maar, wat wil je maken?
- Livia* Vis.
- Karin* Nee, bah, geen vis.
- Livia* Ja, mama vindt vis wel lekker.
- vader* Ze houdt ook heel veel van kip.
- Livia* Oké, dan doen we kip.
- Karin* Oké, kip
- vader* Kip met aardappelen?
- Livia* Nee, met rijst.
- Karin* Ja, met rijst en champignons.
- Livia* En tomaten
- Karin* En mango.
- vader* Nou, vindt ze dat wel lekker?
- Livia* Ja, dat vindt ze heerlijk. En witte wijn.
- Karin* En brood. Lekker brood van de markt. Wit
- vader* Oké meiden, kom op, dan gaan we naar de markt.
(...)
- meisje* Wie is er aan de beurt?
- vader* Ja.
- Livia* Eén pond tomaten alstublieft.
- meisje* Anders nog iets?
- Livia* Ja, en een mango en twee ons champignons.
- meisje* Twee ons champignons.
- Karin* Twee ons? Doe maar een pond.
- vader* Nee, twee ons is wel goed.
- meisje* Zeker weten? Oké. Eén mango en twee ons champignons. Alstublieft. Anders nog iets?
- Livia* Nee
- meisje* Dat was het.
- vader* Hoeveel is dat?
- meisje* Twee vijftig alstublieft.
- vader* Kijkt u eens.
- meisje* Dank u wel.
(...)
- meisje* Twee euro vijftig. Drie, vijf en vijf is tien.
- vader* Dank je wel.
- meisje* Bedankt en tot ziens.
- vader* Ja, tot ziens.
(...)
- poelier* Wie is er aan de beurt?
- Livia* Wij.
- Karin* Nou mag ik het zeggen. Een kilo kip alstublieft.
- poelier* Een kilo kip. Drie euro.
- vader* Drie euro?
- poelier* Drie euro precies.
- vader* Dank u wel.
- vader* Tot ziens.

ANNEXES

Ci-dessous une liste des mots nouveaux du cycle ELEMENTAIRE 1. Attention : la traduction française est celle du contexte dans lequel le mot apparaît pour la première fois dans le polycopié.

A

aanbieden proposer
aankruisen cocher
aardappel, de la pomme de terre
achter derrière
achternaam, de le nom de famille
adres, het l'adresse
afgelopen terminé
aflopen se terminer
afronden terminer, boucler
afspraak, de le rendez-vous
al déjà
alfabet, het l'alphabet
alles tout
als quand
alsjeblieft s'il te plaît
alstublieft s'il vous plaît
alweer déjà
ander autre
anderhalf un et demi
antwoord, het la réponse
appel, de la pomme
autorijles, de le cours de conduite
avond, de le soir
avondeten, het le dîner

B

baby, de le bébé
bakker, de le boulanger
banaan, de la banane
bedanken remercier
bedankt merci
beginnen commencer
bellen téléphoner
bespreken discuter de
bestellen commander
beurt, de le tour
bezoek, het la visite
bezorgen livrer
bier(tje), het le demi
bij chez
bij elkaar horen aller ensemble
bijna presque
bijvoorbeeld par exemple
binnenkomen entrer

boekwinkel, de la librairie
boodschappen, de les courses
boterham, de la tartine
brood, het le pain
bruin marron
bus, de le bus

C

centrum, het le centre
champignon, de le champignon de Paris
cijfer, het le chiffre
collega, de le / la collègue
compleet complet, complètement
computer, de l'ordinateur
controleren contrôler
cursist, de l'élève
cursus, de le cycle de cours

D

daar là-bas
dag bonjour / au revoir
dag, de le jour
dan alors
dank u wel merci bien
datum, de la date
denken penser
dezelfde le / la même / les mêmes
docent(e), de l'enseignant(e)
dochter, de la fille
doei ciao
doen faire
doorhalen barrer
dorst, de la soif
douche, de la douche
drinken boire
duren durer
dus donc
duur cher

E

economie, de l'économie
ei, het l'œuf
e-mailadres, het l'adresse e-mail
en et
envelop, de l'enveloppe

ANNEXE 1	VOCABULAIRE
----------	-------------

ergens *quelque part*
er *y*
eten *manger*

F
familie, de *la famille*
feest, het *la fête*
feliciteren *féliciter*
fijn *agréable, sympathique*
formulier, het *le formulaire*
fragment, het *le fragment*
fris *frais*
fruit, het *les fruits*

G
gaan *aller*
geboortedatum, de *la date de naissance*
geboorteplaats, de *le lieu de naissance*
geboren *né*
gebruiken *utiliser*
geen *aucun, pas de*
gehakt, het *la viande hachée*
gek *fou*
gek op *fou de*
gelijk hebben *avoir raison*
geslacht, het *le sexe*
gesneden *tranché*
gesprek, het *le dialogue*
geven *donner*
gezellig *convivial*
glaasje, het *le petit verre*
glas, het *le verre*
goed *bien, bon*
goedemiddag *bonjour*
goedemorgen *bonjour*
goedenavond *bonsoir*
goedkoop *bon marché*
graag *volontiers*
gram, het *le gramme*
groente, de *les légumes*
groep, de *le groupe*
groet, de *la salutation*
groeten *saluer*

H
halen *aller chercher*
half *demi*
hallo *allô, bonjour*

handtekening, de *la signature*
hartelijk *cordial, cordialement*
hartig *salé*
hebben *avoir*
heel *très, entier*
heerlijk *délicieux*
heten *s'appeler*
hier *ici*
hoe *comment*
hoeveel *combien (de)*
hoi *salut*
hoofdstuk, het *le chapitre*
houden van *aimer*
huis, het *la maison*
huisarts, de *le médecin de famille*
huisnummer, het *le numéro de maison*

I
iemand *quelqu'un*
iemand anders *quelqu'un d'autre*
iets *quelque chose*
illustratie, de *l'illustration*
in *à, dans*
informatie, de *l'information*
internet, het *l'internet*
introdactie, de *l'introduction*
invullen *remplir*

J
ja *oui*
jaar, het *l'année*
jam, de *la confiture*
jarig zijn *avoir son anniversaire*
je *ton / ta / tes*
jezelf *soi-même*
jong *jeune*

K
kaas, de *le fromage*
keer, de *la fois*
kennen *connaître*
kiezen *choisir*
kijken (naar) *regarder (qqch)*
kilo, de *le kilo*
kind, het *l'enfant*
kip, de *le poulet, la poule*
klaar *prêt*
klant, de *le client*

VOCABULAIRE

ANNEXE 1

klein *petit*
klopt dat? *est-ce exact ?*
koekje, het *le biscuit*
koffie, de *le café*
komen *venir*
kop, de *la tasse*
kopen *acheter*
kosten *coûter*
krant, de *le journal*
krijgen *recevoir*
kunnen *pouvoir, savoir*
kwart, het *le quart*
kwartier, het *le quart d'heure*

L

laat *tard*
land, het *le pays*
lang *long*
lekker *bon*
leren *apprendre*
les, de *le cours, la leçon*
lestijden, de *les horaires de cours*
letter, de *la lettre*
leuk *chouette*
lezen *lire*
liever (<graag) *plutôt, de préférence*
lijst, de *la liste*
luisteren (naar) *écouter (qqch)*
lunch, de *le déjeuner*
lusten *aimer (nourriture, boisson)*

M

maand, de *le mois*
maar *mais*
maken *faire, fabriquer*
mama, de *la maman*
man, de *l'homme, le mari*
markt, de *le marché*
medecursist, de *le collègue en cours*
meedoen *participer*
meestal *la plupart du temps*
melk, de *le lait*
meneer, de *le monsieur*
mens, de *l'homme*
met *avec*
mevrouw, de *la dame / madame*
mijn *mon, ma, mes*
minuut, de *la minute*

mobiel, de *le téléphone portable*
moeten *devoir*
mogen *pouvoir, être autorisé*
mooi *joli*
morgenmiddag *demain après-midi*

N

naam, de *le nom*
naar *à, vers*
nationaliteit, de *la nationalité*
Nederlands *néerlandais*
nee *non*
nemen *prendre*
net *tout juste*
niet *ne ... pas*
niets *rien*
nieuw *nouveau, neuf*
nog *encore*
nooit *jamais*
nou *ben, maintenant*
nu *maintenant*
nummer, het *le numéro*

O

ochtend, de *le matin*
of *ou (bien)*
oké *d'accord*
onder *dessous, en bas de*
ongeveer *environ*
ons, het *les cent grammes*
ontbijt, het *le petit déjeuner*
ook *aussi*
op *sur, à*
opdracht, de *l'exercice*
opschieten *se dépêcher*
opschrijven *noter*
oud *vieux, âgé*
over *au sujet de, par dessus*

P

pas *tout juste*
patat, de *les frites*
per *par*
persoonlijk *personnel*
pinda, de *la cacahuète*
plaats, de *le lieu*
pond, het *la livre*
postcode, de *le code postal*

ANNEXE 1	VOCABULAIRE
----------	-------------

praten over *parler de*
precies *précis, exactement*
prijs, de *le prix*
programma, het *le programme*
proost *à votre santé*

R

regel, de *la règle*
restaurant, het *le restaurant*
rijden *conduire, rouler*
rijst, de *le riz*
rol, de *le rôle*
rondlopen *se promener*
routine, de *la routine*

S

salami, de *le salami*
samen *ensemble*
schat, de *le chéri, la chérie*
school, de *l'école*
schrift, het *le cahier*
schrijven *écrire*
semester, het *le semestre*
slager, de *le boucher*
snel *vite, rapide*
snijden *couper*
soms *parfois*
sorry *excuse(z)-moi*
sperzieboon, de *l'haricot vert*
sporten *faire du sport*
staan *se trouver, être écrit, être debout*
station, het *la gare*
stellen *poser*
straat, de *la rue*
student, de *l'étudiant*
studentenflat, de *la cité universitaire*
studeren *étudier*
supermarkt, de *le supermarché*

T

tas, de *le sac*
te *trop*
tegen *à / contre*
tekst, de *le texte*
telefoonboek, het *l'annuaire*
telefoonnummer, het *le numéro de téléphone*
thee, de *le thé*
thuis *à la maison*

tijd, de *le temps*
toch *tout de même*
tomaat, de *la tomate*
tot *à / jusqu'à*
tot ziens *au revoir*
tussen *entre*

U

uit *de*
uitvoeren *exécuter*
uur, het *l'heure*
uw *votre / vos*

V

vaak *souvent*
vader, de *le père*
vakantie, de *les vacances*
van *de*
vanavond *ce soir*
vandaag *aujourd'hui*
vanmiddag *cet après-midi*
veel *beaucoup*
vegetariër, de *le végétarien*
vergelijken *comparer*
verjaardag, de *l'anniversaire*
verkoper, de *le vendeur*
vertellen *raconter*
video, de *la vidéo*
vieren *fêter*
vinden *trouver*
vis, de *le poisson*
vlees, het *la viande*
vleeswaren, de *la charcuterie*
voeren *mener*
volgen *suivre*
volgend *suivant, prochain*
voor *avant, devant, pour*
voorbeeld, het *l'exemple*
voorbereiden *préparer*
voornaam, de *le prénom*
voorstellen (zich) *présenter (se)*
vraag, de *la question*
vragen *demander*
vriend, de *l'ami*
vriendin, de *l'amie*
vrij *libre*
vrouw, de *la femme, l'épouse*

W

waar *où*
waarom *pourquoi*
wachten (op) *attendre (qqch)*
wakker *réveillé*
wanneer *quand*
wat *que, quoi*
water, het *l'eau*
week, de *la semaine*
weggaan *s'en aller*
wel *bien*
welk(e) *quel(le)(s)*
welkom *bienvenu*
werkblad, het *la feuille de travail*
werken *travailler*
weten *savoir*
wie *qui*
wijn, de *le vin*
willen *vouloir*
winkel, de *le magasin*
wisselen van *changer de*
wit *blanc*
wonen *habiter*
worden *devenir*

Z

zetten *mettre, poser, apposer*
ziekenhuis, het *l'hôpital*
zien *voir*
zijn *être*
zin hebben *avoir envie*
zitten *être assis, se trouver*
zo *ainsi, tout de suite*
zoals *comme par exemple*
zoeken *chercher*
zoet *sucré*
zoon, de *le fils*
zout, het *le sel*
zus, de *la sœur*